

Rites of Procession and Prayers for the Feasts of the Cross

طقس دورة وصلوات عيدي الصليب



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Procession and Prayers for the Feasts of the Cross

طقس دورة وصلوات عيدي الصليب

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART 1: RITES OF FEASTS OF THE CROSS 17 TOUT AND 10 BARAMHAT	6
PART 2: READINGS FOR FEASTS OF THE CROSS (17-19 TOUT AND 10 BARAMHAT)	9
READINGS FOR TOUT 17 - FIRST DAY OF THE FEAST OF THE CROSS	9
VESPERS PSALM	9
VESPERS GOSPEL.....	9
MATINS PSALM	12
MATINS GOSPEL	12
THE PAULINE EPISTLE	14
THE CATHOLIC EPISTLE.....	17
THE ACTS	20
SYNAXARIUM OF TOUT 17	22
SYNAXARIUM OF TOUT BARAMHAT 10	26
THE LITURGY PSALM	27
THE LITURGY GOSPEL	28
READINGS FOR THE SECOND DAY OF THE FEAST OF THE CROSS (TOUT 18).....	31
VESPERS PSALM	31
VESPERS GOSPEL.....	31
MATINS PSALM	33
MATINS GOSPEL	33
LITURGY READINGS	35
THE PAULINE EPISTLE	35
THE CATHOLIC EPISTLE.....	36
THE ACTS	38
SYNAXARIUM OF TOUT 18	41
THE LITURGY PSALM	42
THE LITURGY GOSPEL	42
READINGS FOR THE THIRD DAY OF THE FEAST OF THE CROSS (TOUT 19)	45
VESPERS PSALM	45
VESPERS GOSPEL.....	45
MATINS PSALM	47
MATINS GOSPEL	47
LITURGY READINGS	49
THE PAULINE EPISTLE	49
THE CATHOLIC EPISTLE.....	51

THE ACTS	53
SYNAXARIUM OF TOUT 19	55
THE LITURGY PSALM	56
THE LITURGY GOSPEL	57
PART 3: THE OFFERING OF EVENING AND MORNING INCENSE OF THE FEASTS OF THE CROSS	59
THE PRAYER OF THANKSGIVING	61
VERSES OF CYMBALS	65
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i>	65
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i>	65
<i>Continuation of Verses of Cymbals</i>	66
THE THREE LITANIES	71
<i>First Litany: The Litany of the Peace</i>	71
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	72
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	73
THE LITANIES	76
<i>The Litany of the Departed</i>	76
<i>The Litany of the Sick</i>	80
<i>The Litany of the Travelers</i>	82
<i>The Litany of the Oblations</i>	84
PRAYER “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”	92
PRAYER “LET US PRAISE WITH THE ANGELS”	94
THE DOXOLOGIES	97
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	97
<i>Doxology for the Feast of the Cross</i>	98
<i>Doxology for St. Mary (Vespers)</i>	101
<i>Doxology for St. Mary (Matins)</i>	102
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	103
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	104
<i>Doxology for the Apostles</i>	105
<i>Doxology for St. Mark</i>	106
<i>Doxology for St. Stephen</i>	107
<i>Doxology for St. George</i>	108
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	109
<i>Doxology for St. Mena</i>	110
<i>Conclusion of Doxologies</i>	111
INTRODUCTION TO THE CREED	112
THE ORTHODOX CREED	113
HYMN FOR THE CROSS AND KING CONSTANTINE	116
RESPONSE TO THE EXPOSITION	117
INTRODUCTION TO THE EXPOSITION	117
THE EXPOSITION (TARH)	118
THE LITANY OF THE GOSPEL	120
THE GOSPEL	122
Hymn “ <i>Ὑπορυθᾶσι</i> = <i>Let Them Exalt Him</i> ”	122
<i>Response to the Psalm (Vespers and Matins Prayers)</i>	127
THE FIVE SMALL LITANIES	128
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	128
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	129
<i>Third Litany: The Litany of the Place</i>	131
<i>Fourth Litany: The Litany of the Three Seasons of the Year</i>	132
<i>The Litany of the Waters</i>	132
<i>The Litany of the Plants</i>	133
<i>The Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth</i>	134

<i>Combined Litany for the Three Seasons</i>	<i>135</i>
<i>Fifth Litany: The Litany of the Assemblies.....</i>	<i>137</i>
THE ABSOLUTIONS	141
<i>The First Absolution.....</i>	<i>141</i>
<i>The Prayer of Submission to the Son</i>	<i>142</i>
<i>The Absolution to the Son</i>	<i>144</i>
CONCLUDING HYMN.....	146
<i>Hymn Ἀκβὶ τῆχαρις ἡΜωῖς.....</i>	<i>146</i>
THE SHORT BLESSING	147
PART 4: PROCESSION FOR FEASTS OF THE CROSS.....	152
STATION 1: MAIN SANCTUARY	152
<i>Response to the Gospel</i>	<i>153</i>
STATION 2: THE HOLY VIRGIN ST. MARY	154
<i>Response to the Gospel</i>	<i>155</i>
STATION 3: THE ARCHANGEL GABRIEL	155
<i>Response to the Gospel</i>	<i>156</i>
STATION 4: THE ARCHANGEL MICHAEL	157
<i>Response to the Gospel</i>	<i>158</i>
STATION 5: ST. MARK THE EVANGELIST	158
<i>Response to the Gospel</i>	<i>159</i>
STATION 6: THE HOLY APOSTLES.....	159
<i>Response to the Gospel</i>	<i>160</i>
STATION 7: ST. GEORGE	161
<i>Response to the Gospel</i>	<i>162</i>
STATION 8: ST. ANTONY.....	162
<i>Response to the Gospel</i>	<i>163</i>
STATION 9: NORTHERN DOOR	163
<i>Response to the Gospel</i>	<i>164</i>
STATION 10: BAPTISMAL FONT	165
<i>Response to the Gospel</i>	<i>165</i>
STATION 11: SOUTHERN DOOR.....	166
<i>Response to the Gospel</i>	<i>167</i>
STATION 12: ST. JOHN THE BAPTIST	167
<i>Response to the Gospel</i>	<i>168</i>
PART 5: LITURGY HYMNS.....	169
PSALI WATOS	169
PSALI ADAM.....	172
HYMN OF THE INTERCESSIONS.....	175
HYMN OF MUHAYIR	177
RESPONSE TO THE PRAXIS	178
HYMN OF THE CROSS “FAI ETAF ENF”	178
RESPONSE TO THE PSALM	179
RESPONSE TO THE GOSPEL	179
ASPASMOS ADAM.....	179
ASPASMOS WATOS	180
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION.....	180
MELODY FOR THE FEAST OF THE CROSS	181
CONCLUDING HYMN.....	185
PART 6: THE SYRIAN FRACTION PRAYER FOR THE FEAST OF THE CROSS	186

Part 1: Rites of Feasts of the Cross 17 Tout and 10 Baramhat

طقس عيدي الصليب 17 توت و 10 برمهاٲ

Ⲑⲟⲩ ⲓⲗ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉⲕⲓⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

اليوم السابع عشر من شهر توت - تذكار الصليب المقدس

A. Rites

1. The services are conducted in the Hosanna tune for the three days of the Feast of the Cross (17-19 Tout) and on the 10th of Baramhat.
2. If any of the three days of the Feast of the Cross (17 - 19 Tout) fall on a Sunday, the readings of the day are read instead of the readings of the Sunday.
3. The feast of the Cross (17 Tout) is treated like a Feast of The Lord. Its tune is the festive Hosanna tune, and it is celebrated for three days.

B. Vespers Praise

1. The praises are chanted as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for the Feast of the Cross, before the Psali of the day.
2. The exposition for the feast is read before the “Conclusion of the Theotokia”.

C. Vespers Prayers

1. The service is conducted as usual in the Hosanna tune with the addition of the following:
 - a. The verses of the cymbals are chanted in the festive tune.
 - b. The verses for the feast are added to the verses of the cymbals before the verse for Saint Mary
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of Saint Mary in the Hosanna tune
3. After the priest prays ⲫⲛⲟⲩⲧⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, the deacons chant:
 - a. ⲕⲣⲓⲉ Ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ three times in the long tune.
 - b. Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲓ (Hymn of Constantine)
 - c. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲩ (Hymn of the Cross) in the festive tune
 - d. The introduction to the Exposition may be chanted “Queen Helen desired...” and the exposition is then continued.
4. The Psalm is chanted in Coptic in the festive tune, followed by its trailer (Psalm 64:1-2) [The trailer is a Psalm that is chanted after the Psalm of raising of incense in the same tune. It is also chanted after the Psalms of the raising of incense for: Palm Sunday and all the minor feasts of The Lord].
5. The response to the Psalm “Alleluia. Alleluia...” is chanted.
6. The response to the Gospel “For greatly honored...” in the Hosanna tune is chanted.
7. The Exposition concluding hymn “Who was crucified on the Cross” is chanted.

D. Midnight Praise

The praises are conducted as usual with the observation of the following:

1. On the first day of the feast of the Cross (17 Tout), the commemoration of the saints is chanted (in Hosanna tune) from the beginning until the verse of **ΚῡΡΙ ΚΛΑΥΔΙΟΥ** (Lord Kladios), and then followed by the verse of **ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΖΟΟΥ** [Note: This is the rite for all the Feasts of The Lord]
2. On the second and third days of the feast of the Cross, the commemoration of the saints is chanted in its entirety.
3. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of Saint Mary.
4. The appropriate Psali (Adam or Watos) for the Feast of the Cross is chanted, before the Psali of the day.
5. The Antiphonarium is read.

E. Matins Prayers

The service is conducted in the Hosanna tune as described in the offering of evening incense with the following observations:

1. After the priest prays **ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ**, the deacons chant:
 - a. **ΚῡΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ** three times in the long tune while going around the altar three times, carrying crosses adorned with flowers and palm branches.
 - b. **ΕΤΑΥΕΝ ΗΙCΘΑΙ** (Hymn of Constantine)
 - c. The introduction to the exposition may be chanted and the exposition is read.
 - d. The priest begins the procession of the Cross with the Litany for the Gospel.
 - e. The twelve Gospels are read at the twelve stations in the church.
 - f. The response after each gospel is followed by “Through His Cross...”.
2. After the reading of the twelfth gospel, the procession is continued two times around the nave of the church, while the deacons chant **ΦΑΙ ΕΤΑΥΕΝ**.
3. The prayers are continued as mentioned in the Offering of Evening Incense.

F. The Divine Liturgy

1. The prayers of the third and sixth hours are prayed
2. The lamb is offered with the following observations:
 - a. **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ** is chanted during the first feast of the Cross (17 Tout)
 - b. **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΦΟΥΕ** is chanted during the second feast of the Cross, because it falls during the Great Fast (10 Baramhat).
2. The hymn of the intercessions is chanted with the following observations:
 - a. **ΠΑΥΟΥΡΗ** is chanted during the first feast of the Cross, followed by **ΦΑΙ ΕΤΑΥΕΝ** (17 Tout).
 - b. **ΠΟΥΡΗ** is chanted during the second feast of the Cross, followed by **ΦΑΙ ΕΤΑΥΕΝ** (10 Baramhat).

3. The hymn of the intercessions for King Constantine is chanted (the verse for the Cross is chanted after the saints).
4. The response to the Praxis “Hail to the Cross” is chanted.
5. After the reading of the Synaxarium, the hymn of **ΕΤΑΥΡΗΝ ΗΙCΘΑΙ** (Hymn of Constantine) is chanted.
6. The Paralex hymn “My Lord Jesus Christ ...” is chanted.
7. The Trisagion is chanted in the festive tune, with the verse “Who was crucified for us” repeated three times.
8. The Psalm is chanted in Coptic in the festive “Sengary” tune (Psalm 65: 1-2).
9. The response to the Psalm is chanted (as explained in the Offering of incense)
10. The response to the gospel is chanted (as explained in the Offering of incense)
11. The Adam Aspasmos “They likened Aaron’s rod...” could be chanted.
12. The Watos Aspasmos “The Cross is our weapon...” could be chanted.
13. The Syrian fraction or the fraction of Isaac’s Slaughter is prayed.
14. Psalm 150 is chanted in the Hosanna tune with the refrain “Jesus Christ, the Son of God, was crucified on the Cross”.
15. A Melody for the Feast of the Cross is chanted after Psalm 150
16. The Concluding Hymn is chanted (as explained in the Offering of incense).

Part 2: Readings for Feasts of the Cross (17-19 Tout and 10 Baramhat)
 قراءات عيدي الصليب (17-19 توت و 10 برمهاث)

Readings for Tout 17 - First Day of the Feast of the Cross
 قراءات 17 توت - أول يوم عيد الصليب المقدس

Readings for Baramhat 10 is the same as Tout 17, except for the Synaxarium as shown below

قراءات 10 برمهاث هي نفس قراءات 17 توت، ما عدا السنكسار كما موضح أسفله

ΚΟΥΝΤ ΨΑΛΛΕΙ ἈΠΙΔΒΟΥ ΘΩΟΥΤ ΦΕΜΑΖΟΥΤΑΙ ΝΕΖΟΥΤ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΕΘΟΥΑΒ

Porti

Vespers Psalm

مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ Δ: 6 - 8	Psalm 4: 6 - 8	المزمور 4: 6 - 8
<p>ΑΓΓΕΡΟΥΜΗΝΙ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΧΕ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΠΕΚΖΟ ΠΒΟΙΣ: ΑΚ† ΝΟΥΟΥΝΟΥ ΕΞΕΡΗΙ ΕΠΑΖΗΤ: ΧΕ ΝΘΟΚ ὡΜΑΤΑΤΚ ΠΒΟΙΣ: ΑΚΘΕΡΙΨΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ. Ἀλληλουϊά.</p>	<p>The light of Your countenance, O Lord, has been manifested towards us. You have put gladness into my heart. For You, O Lord, only has caused me to dwell securely. Alleluia.</p>	<p>قد ارتسم علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت وحدك يا رب. أسكنتني على الرجاء. هليلويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>ΟὐὰΝΑΣΝΩCIC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>ΙΩΑΝΝΗΝ Η: ΚΗ - ΜΒ</p>	<p>John 8: 28 - 42</p>	<p>يوحنا 8: 28 - 42</p>
<p>Πεξε ΙηCΟΥC ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΩΑΝΘΕC ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΤΟΤΕ ΕΡΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΟΥΟZ ΝΤΕΡ ΕΔΙ ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ ΜΜΑΥΑΤ: ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΤCΑΒΟΙ ΝΧΕ ΠΑΙΩΤ ΝΑΙ ΤCΑΖΙ ΜΜΩΟΥ.</p>	<p>Then Jesus said to them, “When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things</p>	<p>فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمْ ابْنَ الْإِنْسَانِ فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي بَلْ أَتَكَلِّمُ بِهَذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي.</p>
<p>ΟΥΟZ ΦΗΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ ΕΨΗ ΝΕΜΗ ΟΥΟZ ΜΠΕΥΧΑΤ ΜΜΑΥΑΤ ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΙΡΙ ΝΗΝΕΘΡΑΝΑΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him.”</p>	<p>وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِيَ وَلَمْ يَتْرُكْنِي الْآبُ وَحْدِي لِأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرْضِيهِ».</p>
<p>ΠΑΙ ΔΕ ΕΥΧΩ ΜΜΩΟΥ ΖΑΝΜΗΥ ΑΥΝΑΖΤ ΕΡΟΥ.</p>	<p>As He spoke these words, many believed in Him.</p>	<p>وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ.</p>
<p>ΠΑΥΧΩ ΟΥΝ ΜΜΟC ΠΕ ΝΧΕ ΙΗCΟΥC ΝΗΝΙΟΥΔΑΙ ΕΤΑΥΝΑΖΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΕΨΩΠ ΝΘΩΤΕΝ ΑΡΕΤΕΝΩΑΝΘΕΙ ΔΕΝ ΠΑCΑΧΙ ΤΑΦΜΗ ΝΘΩΤΕΝ ΝΑΜΑΘΗΤΗC.</p>	<p>Then Jesus said to those Jews who believed Him, “If you abide in My word, you are My disciples indeed.</p>	<p>فَقَالَ يَسُوعُ لِلْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ: «إِنَّكُمْ إِن تَبْنُوا فِي كَلَامِي فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ تَلَامِيذِي.</p>
<p>ΟΥΟZ ΕΡΕΤΕΝΕCΟΥΤΕΝ ΘΜΗ ΟΥΟZ ΕΡΕ ΘΜΗ ΕΡ ΘΗΝΟΥ ΝΡΕΜΖΕ.</p>	<p>And you shall know the truth, and the truth shall make you free.”</p>	<p>وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ وَالْحَقُّ يُحَرِّرُكُمْ».</p>
<p>ΑΥΕΡΟΥΩ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΟΝ ΝΑ ΠΕΠΕΡΜΑ ΝΔΒΡΑΔΜ ΟΥΟZ ΜΠΕΝΕΡΒΩΚ ΝΕΔΙ ΕΝΕΖ: ΠΩC ΝΘΟΚ ΕΚΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΡΕΤΕΝΕΕΡ ΡΕΜΖΕ.</p>	<p>They answered Him, “We are Abraham’s descendants, and have never been in bondage to anyone. How can You say, ‘You will be made free’?”</p>	<p>أَجَابُوهُ: «إِنَّا ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ وَلَمْ نُسْعَبْ لِأَحَدٍ قَطْر. كَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ أَحْرَارًا؟»</p>
<p>ΔΥΕΡΟΥΩ ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΙΗCΟΥC ΧΕ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΟΝ</p>	<p>Jesus answered them, “Most assuredly, I say to you, whoever commits sin is a slave of sin.</p>	<p>أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَطِيئَةَ هُوَ عَبْدٌ لِلْخَطِيئَةِ.</p>

νῖβεν εἰς τὸ μὴ φθῆναι οὐ βῶκ ἢ τε φθῆναι
πε.

Πῖβωκ Δε ὑπακούει ζῆν πῖνι ὡς
ἐνεε: πῖωηρι Δε ἡθοῦ ὡς ἀκούει ἐρατῇ
ὡς ἐνεε.

Ὁ ὡπ οὐκ ἀρεῶν Πῖωηρι ἐρ
θῆνοῦ ἡρεμεε οὐτως τετενναερ
ρεμεε.

Ἰ ἐμὶ χε ἡώθεν νᾶ πᾶροχ
ἡ Ἀβραὰμ ἀλλὰ τετενκωτ ἡ ὥ
ἐδοθεῖ χε πασαὶ ὡπ ζῆν θῆνοῦ ἀν.

Πῖ οὐκ ἀνοκ ἐταίνατ ἐρωῶ
ἡ τοτῇ ὑπῆιωτ ναι τᾶσι ὑμῶν:
οὐτο, ἡώθεν ὡθεν
ἡ ἐταρετενοοῦ ἡ τοτῇ ὑπετενιωτ
τετενῖρι ὑμῶν.

Ἀνερῶν πεχωῶ ναι χε πενιωτ
πε Ἀβραὰμ: πεχε ἡνοῦς νωῶ χε ἐνε
ἡώθεν νενῶηρι ἡ Ἀβραὰμ πε
νῖβνοῦ ἡ τε Ἀβραὰμ
ναρετενναῖτοῦ.

Ἰ ἡνοῦ Δε τετενκωτ ἡ ὥ
ἐδοθεῖ: οὐρωμ ἐρῶ ἡ ἡμῖ νωθεν
θῆταισοομεε ἡ τοτῇ ὑφῆνοῦτ: φαι
ὑπε Ἀβραὰμ αἰ.

ἡώθεν τετενῖρι ἡ νῖβνοῦ ἡ τε
πετενιωτ: πεχωῶ ναι χε ἀνοκ

And a slave does not
abide in the house forever,
but a son abides forever.

Therefore, if the Son
makes you free, you shall be
free indeed.

I know that you are
Abraham's descendants, but
you seek to kill Me, because
My word has no place in
you.

I speak what I have seen
with My Father, and you do
what you have seen with
your father."

They answered and said
to Him, "Abraham is our
father." Jesus said to them,
"If you were Abraham's
children, you would do the
works of Abraham.

But now you seek to kill
Me, a Man who has told you
the truth which I heard from
God. Abraham did not do
this.

You do the deeds of
your father" Then they said
to Him, "We were not born
of fornication; we have One

وَالْعَبْدُ لَا يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ
أَمَّا الْإِبْنُ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ.

فَإِنْ حَرَّرَكُمُ الْإِبْنُ فَبِالْحَقِيقَةِ
تَكُونُونَ أحراراً.

أَنَا عَالِمٌ أَنَّكُمْ ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ. لَكِنَّكُمْ
تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي لِأَنَّ كَلَامِي لَا
مَوْضِعَ لَهُ فِيكُمْ.

أَنَا أَتَكَلَّمُ بِمَا رَأَيْتُ عِنْدَ أَبِي وَأَنْتُمْ
تَعْمَلُونَ مَا رَأَيْتُمْ عِنْدَ آبَائِكُمْ».

أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «أَبُونَا هُوَ
إِبْرَاهِيمُ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ
كُنْتُمْ أَوْلَادَ إِبْرَاهِيمَ لَكُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
أَعْمَالَ إِبْرَاهِيمَ.

وَلَكِنَّكُمْ الْآنَ تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي
وَأَنَا إِنْسَانٌ قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِالْحَقِّ الَّذِي
سَمِعْتُهُ مِنَ اللَّهِ. هَذَا لَمْ يَفْعَلْهُ
إِبْرَاهِيمُ.

أَنْتُمْ تَعْمَلُونَ أَعْمَالَ آبَائِكُمْ». فَقَالُوا
لَهُ: «إِنَّنَا لَمْ نُوَلَدْ مِنْ زِنَا. لَنَا أَبٌ
وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ».

ἐλάνχθη ἀν ἐβόλῃ θέν ἵπορνιά: οὐτως
ἡμαρταὶ ἐτέταναν πε Φνοῦτ.

Πεχαὶ νωοῦ ἦνε Ἰησοῦς καὶ ἐνε
Φνοῦτ πε πετενιωτ
ναρετενναμενριτ πε: ἀνοκ τὰρ ἐταῖ
ἐβόλῃ θέν Φνοῦτ οὐοθ δι: οὐδε τὰρ
νεταῖ ἀν ἐβόλῃ θιτοτ ἡμαρταὶ ἀλλὰ
ἡθοὺ πε ἐταχταοῖ.

*Πῶοτ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεθ
ἦτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

Father, God.”

Jesus said to them, “If God were your Father, you would love Me, for I proceeded forth and came from God; nor have I come of Myself, but He sent Me.”

Glory be to God forever.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ كَانَ اللَّهُ
أَبَاكُمْ لَكُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لِأَنِّي خَرَجْتُ
مِنْ قِبَلِ اللَّهِ وَأَتَيْتُ. لِأَنِّي لَمْ آتِ مِنْ
نَفْسِي بَلْ ذَاكَ أَرْسَلَنِي».

والمجد لله دائماً.

Ψωπ

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ νθ: 5

Psalm 60: 4, 5

مزمو ر 59: 3

Δκτ ἡνομηνι ἡνηετερζοτ
θατεκεν: εθρονφωτ ἐβόλῃ θατση ἡπερ
ἡνοφίτ: θινα ἡτογνοζεμ ἡνε
νεκενρατ: ναζμετ θέν τεκοῖναμ.
Ἀλληλοῖα.

You have given a banner to those who fear You, That it may be displayed because of the truth. That Your beloved may be delivered, Save with Your right hand, and hear me. Alleluia.

أعطيت الذين يتقونك علامة
ليهربوا من وجه القوس لكى
ينجو أجاؤك بيمينك. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναςνωσις ἐβὼλ ᾖεν πιδαςσελιον εθοταβ κα τα Ιωαννην αςιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ιωαννην ιβ: κϛ - λϛ</p>	<p>John 12: 26 - 36</p>	<p>يوحنا 12: 26 - 36</p>
<p>Φηθεναυειωπι υμιοι μαρεφοταζα ν̄σω οτοζ φμα ε̄τ̄ωοπ υμοα ελεωωπι υματ̄ ν̄εμ̄ῑ ν̄χε παρελ̄ωειωπι: οτοζ φηθεναερρελ̄ωειωπι ν̄ηῑ ς̄ναερτιωαν υμοα ν̄χε Παιωτ.</p> <p>†̄νωτ̄ ᾱ ταψ̄τ̄χη̄ ω̄θοορτερ οτοζ οτ̄ πε̄ τ̄ναζοα: Παιωτ̄ ναζμετ̄ ἐβὼλ ᾖεν ταιοῑνωτ̄: αλλα ε̄θε φαῑ αῑ ε̄ταιοῑνωτ̄.</p> <p>Φιωτ̄ μᾱωοτ̄ ῡΠεκω̄ηρι: οτ̄ς̄μη̄ ᾱσῑ ἐβὼλ ᾖεν̄ τ̄φε̄ ε̄ς̄χω̄ ῡμοᾱ χε̄ αῑτ̄ωοτ̄: παλιν̄ οη̄ τ̄νατ̄ωοτ̄.</p> <p>Πιμ̄ω̄ ο̄τη̄ ἐνᾱϕ̄ο̄ζῑ ἐρατ̄α ε̄τᾱν̄σω̄τε̄μ̄ νᾱν̄χω̄ ῡμοᾱ χε̄ οτ̄δᾱρᾱβαῑ πετᾱς̄ω̄ω̄πῑ θᾱνκε̄χω̄ο̄τη̄ν̄ῑ Δε̄ νᾱν̄χω̄ ῡμοᾱ χε̄ οτ̄ας̄σε̄λο̄ς̄ πετᾱς̄ᾱχῑ ν̄ε̄μᾱᾱ.</p> <p>Δ̄ᾱε̄ρο̄ν̄ω̄ ν̄ωοτ̄ ν̄χε̄ Ιη̄ς̄ο̄ς̄ οτοζ πε̄ᾱᾱᾱ χε̄ ε̄τᾱς̄ω̄ω̄πῑ αν̄ ε̄θ̄β̄η̄τ̄ ν̄χε̄ τᾱῑς̄μη̄ αλλα ε̄θε̄ θ̄η̄νωτ̄.</p> <p>†̄νωτ̄̄ πε̄ᾱπ̄ ν̄τε̄ πᾱικ̄ο̄ς̄μο̄ς̄: †̄νωτ̄̄ πᾱρ̄χω̄ν̄ ν̄τε̄ πᾱικ̄ο̄ς̄μο̄ς̄ ε̄ν̄ε̄ζ̄ῑτ̄ᾱ ἐβὼλ.</p> <p>Οτοζ̄ αν̄ο̄κ̄ ζω̄ αῑω̄αν̄θ̄ῑς̄ῑ ἐβὼλ̄ᾱ π̄κᾱᾱῑ ε̄ῑε̄ς̄ε̄κ̄ οτο̄ν̄ ν̄ῑβ̄εν̄ ε̄ροῑ.</p>	<p>If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.</p> <p>Now My soul is troubled, and what shall I say? ‘Father, save Me from this hour?’ But for this purpose I came to this hour.</p> <p>“Father, glorify Your Son.” Then a voice came from heaven, saying, “I have both glorified it and will glorify it again.”</p> <p>Therefore, the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, “An angel has spoken to Him.”</p> <p>Jesus answered and said, “This voice did not come because of Me, but for your sake.”</p> <p>Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out.</p> <p>And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself.”</p>	<p>إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدُمُنِي فَلْيَتَّبِعْنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضاً يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدُمُنِي يَكْرِمُهُ الْآبُ.</p> <p>الآنَ نَفْسِي قَدْ اضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا أَقُولُ؟ أَيُّهَا الْآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.</p> <p>أَيُّهَا الْآبُ مَجِّدِ ابْنَكَ». فَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ: «مَجَّدْتُ وَأَمَجَّدُ أَيْضاً».</p> <p>فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِفاً وَسَمِعَ قَالَ: «قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ» وَآخَرُونَ قَالُوا: «قَدْ كَلَّمَهُ مَلَكٌ».</p> <p>أَجَابَ يَسُوعُ: «لَيْسَ مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا الصَّوْتُ بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ.</p> <p>الآنَ دَيْتُونَ هَذَا الْعَالَمَ. الآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجاً.</p> <p>وَأَنَا إِنْ ارْتَفَعْتُ عَنِ الْأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ».</p>

Φαι δε ναϋχω ὡμοϋ εϋτῆμῃνι χε
θεν αὖ ὡμοῦ ἑναμοῦ.

Ἀϋέροτῶ ναϋ ἵχε πιμῆϋ εϋχω
ὡμοϋ χε ἄνον ἀνωτεμ ἐβολῶ θεν
πινομοϋ χε Πιχρίστοϋ ὡπ ὡα ἐνεϋ:
οτοϋ πωϋ εκχω ὡμοϋ ἡθοκ χε ὡτῆ πε
ἡτοτῶϋ Πωμῆρῖ ὡΦρωμῖ: νῖμ πε
Πωμῆρῖ ὡΦρωμῖ.

Πεχε ἱχοῦϋ νωοῦ χε ἐτῖ κεκοῦϋ
ἡχοῦ ποῖτωῖνι θεν ἡηνοῦ: ὡωϋ οῦη
θεν ποῖτωῖνι ὡωϋ ποῖτωῖνι ἡτεν ἡηνοῦ:
ἡῖνα ἡτεῶτεμ πιχῶκι τῶϋε ἡηνοῦ: χε
φῆεῶωϋ θεν πιχῶκι ἡῖῆμῖ ἀν χε
αϋωωϋ ἑῶω.

ὡωϋ ποῖτωῖνι ἡτεν ἡηνοῦ ναῶτῆ
ἐποῖτωῖνι ἡῖνα ἡτετενερωμῆρῖ
ὡποῖτωῖνι.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτῆ πε ὡα ἐνεϋ
ἡτε νῖ ἐνεϋ: ἡμῆ.*

This He said, signifying
by what death He would die.

The people answered
Him, “We have heard from
the law that the Christ
remains forever; and how
can You say, ‘The Son of
Man must be lifted up?’
Who is this Son of Man?”

Then Jesus said to them,
“A little while longer the
light is with you. Walk
while you have the light, lest
darkness overtake you; he
who walks in darkness does
not know where he is going.

While you have the light,
believe in the light, that you
may become sons of light.”

Glory be to God forever.

قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى آيَةٍ مَيِّتَةٍ كَانَ
مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ.

فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: «نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ
النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى
الْأَبَدِ فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ
يَرْتَفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا
ابْنُ الْإِنْسَانِ؟»

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «النُّورُ مَعَكُمْ
زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدَ فُسَيْرُوَا مَا دَامَ لَكُمْ
النُّورُ لِنَلَّا يَذُرَّكُمْ الظُّلَامُ. وَالَّذِي
يَسِيرُ فِي الظُّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ
يَذْهَبُ.

مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ آمِنُوا بِالنُّورِ
لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ».

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἐπιστολὴ ἡτε πενσαῶ Παῦλοϋ Πιὰποστολοϋ

Παῦλοϋ φῶωκ ὡΠενβοῖϋ ἱχοῦϋ
Πιχρίστοϋ: πιὰποστολοϋ εῖθαϋεμ:
φῆεταῖθαϋϋ ἐπιζῶεννοῦτῖ ἡτε

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the First

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى أهل
كورنثوس، بركته علينا. آمين.

Φνοῦ†.	epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	
ᾠ Κορινθίους ᾠ: ιζ - λα	1 Corinthians 1: 17 - 31	1 Κορινθίους 1: 17 - 31
<p>Πε ἐταψταοῖ ταρ αν ἵξε Πιχρίστος ἐΐωμε αλλα ἐβιψεννοῦφι δεν οῦσβω ἵσασι: αν εἰνα ἵτεψῶτεμψωπι εψῶσιτ ἵξε πισταῖρος ἵτε Πιχρίστος.</p> <p>Πισασι ταρ ἵτε πισταῖρος ἵτεν νη μεν εῖνατακο οῦμετσοx πε: ναν δε ἄνον δα νηεῖθανοβεμ οῦσομ ἵτε Φνοῦ† πε.</p> <p>Σεῖνοῦτ ταρ xe τῆνατακο ἵτεσοφια ἵτε νισαβετ οῦοx πεῖμ ἵτε νικατῆτ τῆναψῶψ.</p> <p>Δψθων οῦσαβε: αψθων οῦσαδ: αψθων οῦρεψδοτδετ ἵτε παῖ ἐνεε: μη ῖπε Φνοῦ† ερ ἵτεσοφια ἵτε παῖ κοσμοc ἵσοx.</p> <p>Επιδη ταρ δεν τῆσοφια ἵτε Φνοῦ† ῖπε πικοσμοc σοῖεν Φνοῦ† ἐβολ εἵτεν τῆσοφια αψτματ ἵξε Φνοῦ† ἐβολ εἵτεν τῆμετσοx ἵτε πιεωψ ἐνοβεμ ἵννηεῖναετ.</p> <p>Επιδη νικελονδαῖ σεερετιν ἵεανμηνι: οῦοx νιΟῦεινιν σεκω† ἵσα</p>	<p>For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect.</p> <p>For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.</p> <p>For it is written: “I will destroy the wisdom of the wise, and bring to nothing the understanding of the prudent.”</p> <p>Where is the wise? Where is the scribe? Where is the disputer of this age? Has not God made foolish the wisdom of this world?</p> <p>For since, in the wisdom of God, the world through wisdom did not know God, it pleased God through the foolishness of the message preached to save those who believe.</p> <p>For Jews request a sign, and Greeks seek after wisdom,</p>	<p>لَأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسِلْنِي لَأَعْبَدْ بَلْ لَأُبَشِّرَ، لَا بِحِكْمَةٍ كَلَامٍ لِّنَلَّا يَتَعَطَّلَ صَلِيبُ الْمَسِيحِ.</p> <p>فَإِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ جَهَالَةٌ وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلِّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ.</p> <p>لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «سَأَبِيدُ حِكْمَةَ الْحُكَمَاءِ وَأَرْفُضُ فَهْمَ الْفُهَمَاءِ».</p> <p>أَيْنَ الْحَكِيمُ؟ أَيْنَ الْكَاتِبُ؟ أَيْنَ مُبَاحِثُ هَذَا الدَّهْرِ؟ أَلَمْ يُجْهَلِ اللَّهُ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ؟</p> <p>لِأَنَّهُ إِذْ كَانَ الْعَالَمُ فِي حِكْمَةِ اللَّهِ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ بِالْحِكْمَةِ اسْتَحْسَنَ اللَّهُ أَنْ يَخَلِّصَ الْمُؤْمِنِينَ بِجَهَالَةِ الْكِرَازَةِ.</p> <p>لَأَنَّ الْيَهُودَ يَسْأَلُونَ آيَةً وَالْيُونَانِيِّينَ يَطْلُبُونَ حِكْمَةً.</p>

οὐ σοφία.

Ἀνοὺν Δε Τενζιωϋ ὑΠιχριστοσ
ἐαταϋϋ: νιλοτΔαι μεν οὐκ ἀνΔαλον
νωοῦ πε: νιΘγεινιν Δε οὐ μετσοχ πε.

Παν Δε ἄνοὺν Δα νηεθνανοζεμ
νιλοτΔαι νεμ νιΘγεινιν Πιχριστοσ
οὔχομ ἢ τε Φνοῦτ πε νεμ οὐ σοφία
ἢ τε Φνοῦτ.

Χε τμετσοχ ἢ τε Φνοῦτ εσοι
ἢ σαβε ἐβοτε νιρωμ: οτοζ
τμετασθενησ ἢ τε Φνοῦτ εσοι ἢ χωρι
ἐβοτε νιρωμ.

Ἀνατ ταρ ἐπετενωζεμ νασνηοῦ
χε ὑμον οὔμηϋ ἢ σαβε κατὰ σαρχ:
ὑμον οὔμηϋ ἢ χωρι ὑμον οὔμηϋ
ἢ εὔσενησ.

Ἀλλὰ νισοχ ἢ τε πικοσμοσ
αϋσοτποῦ ἢ χε Φνοῦτ εἰνα ἢ τεϋτῳπι
ἢ νι σαβετ οτοζ νι μετχωβ ἢ τε
πικοσμοσ αϋσοτποῦ ἢ χε Φνοῦτ εἰνα
ἢ τεϋτῳπι ἢ νι χωρι.

Οτοζ νι μετὰ σενησ ἢ τε πικοσμοσ
νεμ νηετῳϋϋ αϋσοτποῦ ἢ χε Φνοῦτ:
νεμ νηετε ἢ σεῳπ ἀν εἰνα ἢ τεϋκωρϋ
ἢ νηετῳπ.

Σοπωσ ἢ τε ῥτεμ σαρχ νιβεν
ῳοῦῳοῦ ὑμωοῦ ὑπεῦθο ὑ Φνοῦτ.

but we preach Christ
crucified, to the Jews a
stumbling block and to the
Greeks foolishness,

but to those who are
called, both Jews and
Greeks, Christ the power of
God and the wisdom of
God.

Because the foolishness
of God is wiser than men,
and the weakness of God is
stronger than men.

For you see your calling,
brethren, that not many wise
according to the flesh, not
many mighty, not many
noble, are called.

But God has chosen the
foolish things of the world
to put to shame the wise,
and God has chosen the
weak things of the world to
put to shame the things
which are mighty,

and the base things of
the world and the things
which are despised God has
chosen, and the things
which are not, to bring to
nothing the things that are,

that no flesh should
glory in His presence.

وَلَكِنَّا نَحْنُ نَكْرِزُ بِالْمَسِيحِ
مَصْلُوبًا: لِلْيَهُودِ عَثْرَةً وَلِلْيُونَانِيِّينَ
جَهَالَةً!

وَأَمَّا لِلْمَدْعُوعِينَ: يَهُودًا وَيُونَانِيِّينَ
فَبِالْمَسِيحِ قُوَّةُ اللَّهِ وَحِكْمَةُ اللَّهِ.

لَأَنَّ جَهَالََةَ اللَّهِ أَحْكَمُ مِنَ النَّاسِ!
وَضَعْفُ اللَّهِ أَقْوَى مِنَ النَّاسِ!

فَانْظُرُوا دَعْوَتَكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ
لَيْسَ كَثِيرُونَ حُكَمَاءَ حَسَبَ
الْجَسَدِ. لَيْسَ كَثِيرُونَ أَقْوِيَاءَ. لَيْسَ
كَثِيرُونَ شُرَفَاءَ.

بَلِ اخْتَارَ اللَّهُ جُهَالَ الْعَالَمِ لِيُخْزِيَ
الْحُكَمَاءَ وَاخْتَارَ اللَّهُ ضَعْفَاءَ الْعَالَمِ
لِيُخْزِيَ الْأَقْوِيَاءَ.

وَاخْتَارَ اللَّهُ أَذْنِيَاءَ الْعَالَمِ وَالْمُزْدَرَى
وَعَبْرَ الْمَوْجُودِ لِيُبْطِلَ الْمَوْجُودَ.

لِكَيْ لَا يَفْتَخِرَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ أَمَامَهُ.

Πῶτεν Δε ἐβόλ ἡμοῦ ὥτεν
 ὅεν Πιχριστος Ιησους φηεταλγωπι
 ναν ἡοισοφια ἐβόλ ὥτεν Φνοϋϋ
 οὔμεθυμι νευ οὔτοϋβο νευ οὔωϋ.

Ὡνα κατα φρηϋ εἰςδνοϋτ γε
 πετωοϋοϋ ἡμοῦ μαρεϋϋοϋοϋ
 ἡμοῦ ὅεν Πβοις.

*Πῖμοϋ γαρ νευωτεν νευ
 τῆρινην εἰσοπ: γε ἁμην εσεϋωπι.*

But of Him you are in
 Christ Jesus, who became
 for us wisdom from
 God, and righteousness and
 sanctification and
 redemption,

that, as it is written, "He
 who glories, let him glory in
 The Lord."

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

وَمِنْهُ أَنْتُمْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي
 صَارَ لَنَا حِكْمَةً مِنَ اللَّهِ وَبِرًّا
 وَقِدَاسَةً وَفِدَاءً.

حَتَّى كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: مَنْ افْتَخَرَ
 فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλ ὅεν πε πιζοϋιτ
 ἡἐπιστολη ἡτε πενωτ Πετρος.
 Ἀμην. Παμενραϋ.

α̅ Πετρος β̅: ια̅ - κε̅

Παμενραϋ ϋτωβζ ἡωωτεν
 ἡφρηϋ ἡζανρεμἡνωιλι οτοζ
 ζανϋεμωοϋ ζενοηνοϋ ἐβόλ ζα
 νιἐπιθωιὰ ἡσαρκικον νηετδηκ οϋβε
 ϋψϋχη.

Πετενζινοωϋι μαρεϋϋωπι
 εϋερϋαϋ ὅεν νιἐθνος ὥνα ἐϋωπι
 αϋσαχι δαρωτεν ἡφρηϋ
 ἡζανσαμπετωοϋ εἰναϋ Δε ἐβόλ
 ὥτεν νετενδβνοϋ ἐθνανεϋ
 ἡτοϋϋωοϋ ἡΦνοϋϋ ὅεν ἡεζοοϋ ἡτε

The Catholic epistle of
 the First epistle of our father
 St. Peter. May his blessings
 be with us all. Amen. My
 beloved.

1 Peter 2: 11-25

Beloved, I beg you as
 sojourners and pilgrims,
 abstain from fleshly lusts
 which war against the soul,

having your conduct
 honorable among the
 Gentiles, that when they
 speak against you as
 evildoers, they may, by your
 good works which they
 observe, glorify God in the
 day of visitation.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 بطرس الأولي بركته علينا. آمين.
 يا احبابي.

1 بطرس 2: 11 - 25

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ
 وَنَزَلَاءَ أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ
 الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ.

وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الْأُمَمِ
 حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ
 عَلَيْكُمْ كَقَاعِلِي شَرٍّ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ فِي
 يَوْمِ الْإِفْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمْ
 الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلَاحِظُونَهَا.

πιχευῖν.

Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς.

Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς. Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς.

Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς. Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς.

Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς. Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς.

Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς. Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς.

Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς. Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς.

Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς. Ὡς οὖν ὑποτασσάμενοι τοῖς κυρίοις ὡς
τῷ κυρίῳ ἐφ' ὃς ἐστὶν ὁ πόλις ὡς
ἐφ' ὃς.

Therefore, submit
yourselves to every
ordinance of man for The
Lord's sake, whether to the
king as supreme,

or to governors, as to
those who are sent by him
for the punishment of
evildoers and for the praise
of those who do good.

For this is the will of
God, that by doing good you
may put to silence the
ignorance of foolish men,

as free, yet not using
liberty as a cloak for vice,
but as bondservants of God.

Honor all people. Love
the brotherhood. Fear God.
Honor the king.

Servants, be submissive
to your masters with all fear,
not only to the good and
gentle, but also to the harsh.

For this is
commendable, if because of
conscience toward God one
endures grief, suffering
wrongfully.

فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ
أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ
فَوْقَ كُلِّ.

أَوْ لِلْوَلَاةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ
مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي
الْخَيْرِ.

لَأَنَّ هَكَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللَّهِ أَنْ تَفْعَلُوا
الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالََةَ النَّاسِ
الْأَغْيَاءِ.

كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الْحَرِيَّةَ
عِنْدَهُمْ سِتْرَةً لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللَّهِ.

أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا الْإِخْوَةَ.
خَافُوا اللَّهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ.

أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ
هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ
الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعَنَفَاءِ أَيْضًا.

لَأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ
ضَمِيرٍ نَحْوِ اللَّهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَانًا
مُتَأَلِّمًا بِالظُّلْمِ.

Αλλ' γαρ πε πωροῦτοῦ ἰσχε
ἐρετε νεροβι ογοζ ερετ κεζ νωτεν
τετενωτοῦ νηητ αλλα ἐρετε νιρι
ὑπιπεθνανεϋ ογοζ ἐρετε νιεμκαζ
τετεναμوني ντεν θηνοτ: φαι γαρ
ογζμοτ πε ἐβολ ζιτεν Φνοτ†.

Ετατθαζεμ θηνοτ γαρ ἐφαι ζε
Πιχριστοζ εωϋ αϋβιεμκαζ ἐερη
ἐχωη: εϋεωαπ ναν νοτ ερποστραμωη
ζινα ντενμωυι ησα νεϋϋεντατσι.

Φηετε ὑπερ νεροβι ογδε ὑποτρεμ
χροϋ χη ζεν ρωϋ.

Ετρωοτϋ ἐροϋ ναϋ εωοτϋ αν πε:
εϋβιεμκαζ ναϋ χωντ αν πε: ναϋ† δε
ὑπιζαπ ὑπιρεϋ†ζαπ ὑμυι πε.

Φηεταϋεν νεηνοβι ἐϋϋωι ζιζεν
πϋε ἐβολ ζιτεν πεϋεωμα ζινα
ἐανμοτ ἐβολ εα νινοβι ντενονδ δε
νητμεθμυι: φηεταρετενταλβο ἐβολ
ζιτεν πεϋερδοτ.

Παρετενοι γαρ πε ὑφρη†
νηανεσωτ ετσωρεμ: αλλα ἀρετεν
ταεθο†νοτ εα πετενμανηεσωτ ογοζ
πεπισκοποζ ντε νετενψ†τχη.

*Πασνηνοτ ὑπερμενερε πικοςμοζ
ογδε ηηετϋοπ ζεν πικοςμοζ:
πικοςμοζ νασινι νεμ τεϋεπιθϋμια: φη*

For what credit is it if,
when you are beaten for
your faults, you take it
patiently? But when you do
good and suffer, if you take
it patiently, this is
commendable before God.

For to this you were
called, because Christ also
suffered for us, leaving us
an example, that you should
follow His steps:

“Who committed no sin,
nor was deceit found in His
mouth;”

who, when He was
reviled, did not revile in
return; when He suffered,
He did not threaten, but
committed Himself to Him
who judges righteously;

who Himself bore our
sins in His own body on the
tree, that we, having died to
sins, might live for
righteousness, by whose
stripes you were healed.

For you were like sheep
going astray, but have now
returned to the Shepherd
and Overseer of your souls.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God*

لَا تَهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تَلْطَمُونَ
مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ
تَتَّالِمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرِ فَتَصْبِرُونَ،
فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللَّهِ.

لَا تَكُمُ لِهَذَا دُعِيْتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ
أَيْضًا تَأَلَّمَ لِأَجْلِنَا، تَارِكًا لَنَا مِثَالًا
لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطَوَاتِهِ.

الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيئَةً، وَلَا وَجَدَ فِي
فَمِهِ مَكْرًا.

الَّذِي إِذْ شَتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عَوَضًا
وَأِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يَهْدِدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ
لِمَنْ يَقْضِي بِغَدْلٍ.

الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسَهُ خَطَايَانَا فِي
جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ
عَنِ الْخَطَايَا فَتَحْيَا لِلْبَرِّ. الَّذِي
بِجَلْدَتِهِ شَفِيتُمْ.

لَا تَكُمُ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّا
رَجَعْنَا الْآنَ إِلَى رَاعِي نَفُوسِكُمْ
وَأَسَفَفَهَا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

Δε εἰς τὴν ὑπόστασιν ὑφ' ἑαυτοῦ
 ὧς ἐνεθ.: ἀμην.

abides forever. Amen.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νενομιστὴς ἡ ἀποστολὸς:
 ἐρε ποῦς μου εἶσθε ὡς περ νῦν.
 Ἀμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ι: 34 - 43

Acts 10: 34 – 43

أعمال 10: 34 - 43

Εταφωτων δε ἠρώς ἦξε Πέτρος
 περὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὕτως ὡς περ
 οὐκ ἐστὶν ἀντιλήψεις.

Then Peter opened his
 mouth and said, "In truth I
 perceive that God shows no
 partiality.

فَقَالَ بُطْرُسُ: «بِالْحَقِّ أَنَا أَجِدُ أَنَّ
 اللَّهَ لَا يَقْبَلُ الْوُجُوهَ.

Ἀλλὰ ἡ ἐκαστὴ ἐν ἑαυτῇ
 ἐστὶν ἀντιλήψεις οὕτως ὡς περ
 ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις.

But in every nation
 whoever fears Him and
 works righteousness is
 accepted by Him."

بَلْ فِي كُلِّ أُمَّةٍ الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ
 الْبِرَّ مَقْبُولٌ عِنْدَهُ».

Ἀφ' οὗ ἡ ἀντιλήψεις ἡ
 ἀντιλήψεις ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις
 ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις: καὶ περ
 πάντες οὕτως ἡ ἀντιλήψεις.

The word, which God
 sent to the children of Israel,
 preaching peace through
 Jesus Christ; He is Lord of
 all.

الْكَلِمَةُ الَّتِي أَرْسَلَهَا إِلَى بَنِي
 إِسْرَائِيلَ يُبَشِّرُ بِالسَّلَامِ بِيَسُوعَ
 الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ.

Πᾶσι τε τῶν ἐκαστῶν ἡ ἀντιλήψεις
 ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις τῆς
 ἐκαστῆς ἐκαστῆς ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις
 ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις ὡς περ ἡ ἀντιλήψεις.

That word you know,
 which was proclaimed
 throughout all Judea, and
 began from Galilee after the
 baptism, which John
 preached:

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْأَمْرَ الَّذِي صَارَ فِي
 كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأً مِنَ الْجَلِيلِ بَعْدَ
 الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَّرَ بِهَا يُوحَنَّا.

Ἦν οὖν Πιρεναζαρεθ κατὰ φῆμιν
 ἐταφωσας ὡς περ ἡ ἀντιλήψεις
 ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις: καὶ ἐταφί
 ἐπεσθάνετο οὕτως ἐταφωσας ὡς περ
 ἡ ἀντιλήψεις ἐστὶν ἡ ἀντιλήψεις.

How God anointed Jesus
 of Nazareth with the Holy
 Spirit and with power, who
 went about doing good and
 healing all who were
 oppressed by the devil, for
 God was with Him.

يَسُوعَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ كَيْفَ
 مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ
 الَّذِي جَالَ يَصْنَعُ خَيْرًا وَيَشْفِي
 جَمِيعَ الْمُسَلَّطِ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ لِأَنَّ
 اللَّهَ كَانَ مَعَهُ.

ἐξωοτ: κε παρε Φνοττ χη νεμας πε.

Οτοζ ανων τеноι μμεορε ηεωβ
νιβεν εταχαιτοτ δεν τηωρα ηνπιουδα
νεμ δεν Ιεροσολημ: φαι ετατδοοβετ
οτοζ αταυτ εχεν οτωε.

Φαι α Φνοττ τοτνοσφ δεν
πιεροοτ μμαζωομτ: οτοζ αχτηιτ
εορεφονονετ εβολ.

Уπiλαοc τηρч an αλλα ηνιμεορετ
νηεταφερωορп ησοτποτ ηχε Φνοττ:
ετε ανων πε θα νηετανοτωμ οτοζ
ανσω νεμας μενεηса εταχτωντ εβολ
δεν нηεθωοττ.

Οτοζ αχзонзεν nan ελιωιτ
μπιλαοc: οτοζ εερωεορε κε φαι πε ετα
Φνοττ θαυτ ηρεφτзап εηηετονδ
νεμ нηεθωοττ.

Φαι ετε ηιπροφηтс τηροτ
ερωεορε θαροτ εθρονбι μπιχω εβολ
ητε νοτнοβι εβολзитоττ μπεφραν ηχε
οτον νιβεν εθназτ εροτ .

*Πiсaxи Δε ητε Пбoиc εφeλaиaι οτοζ
εφeλaγaи: εφeλaμaзи οτοζ εφeтaзpo:
δεν τaςia ηεκκλнcia ητε Φноττ:
αμην.*

And we are witnesses of
all things, which He did
both in the land of the Jews
and in Jerusalem, whom
they killed by hanging on a
tree.

Him God raised up on
the third day, and showed
Him openly,

not to all the people, but
to witnesses chosen before
by God, even to us who ate
and drank with Him after He
arose from the dead.

And He commanded us
to preach to the people, and
to testify that it is He who
was ordained by God to be
Judge of the living and the
dead.

To Him all the prophets
witness that, through His
name, whoever believes in
Him will receive remission
of sins.

*The word of The Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

وَنَحْنُ شُهَدَاؤُا بِكُلِّ مَا فَعَلَ فِي كُورَةِ
الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ. الَّذِي
أَيْضًا قَتَلُوهُ مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى
خَشَبَةٍ.

هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
وَأَعْطَى أَنْ يَصِيرَ ظَاهِرًا.

لَيْسَ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ بَلْ لَشُهَدَا
سَبَقَ اللَّهُ فَاتَّخَذَهُمْ. لَنَا نَحْنُ الَّذِينَ
أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.

وَأَوْصَانَا أَنْ نَكْرِزَ لِلشَّعْبِ وَنَشْهَدَ
بِأَنَّ هَذَا هُوَ الْمُعَيَّنُ مِنَ اللَّهِ دَيَانًا
لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.

لَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ مَنْ
يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ غُفْرَانُ
الْخَطَايَا.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

Synaxarium of Tout 17

سنكسار اليوم السابع عشر من شهر توت

1. The Commemoration of the Celebration of the Honorable Cross in the Church of Resurrection
2. The Martyrdom of St. Castor (Kastor), the priest
3. The Departure of St. Theognosta
4. The Departure of the Saint El-Moallem Girgis El-Gohary

1. The Commemoration of the Celebration of the Honorable Cross in the Church of Resurrection

On this day of the year 51 of the martyrs, 335 AD, the patriarchs of the Christian churches celebrated the Honorable Cross. They were, the saintly Pope Athanasius, the Patriarch of Alexandria, the Patriarch of Constantinople, the Patriarch of Antioch, and St. Macarius, the Patriarch of Jerusalem.

They carried the Honorable Cross in a procession inside the Church of Resurrection in Jerusalem in a great celebration, worshipping The Lord. They offered prayers and celebrated the Divine Liturgies. They venerated the Cross and then placed it in a special place prepared for it in a vault made of silver.

This feast coincides also with the appearance of the sign of the Honorable Cross to the righteous Emperor Constantine the great. He was on his way to fight the tyrant emperor Maxentius, the son of Maximian, in the year 312 AD. He saw the sign of the Honorable Cross in the middle of the day in the sky, along with his officers and soldiers, as a great light that was more brilliant than the light of the sun. Under the Cross was written these words, "With this sign, you shall conquer." He was encouraged, strengthened and he put the image of the Cross, that he saw, on all banners and armors of his soldiers.

He was victorious in the war with the power of the Honorable Cross. That had a profound effect for him accepting the Christian faith.

May the blessings of the Honorable Cross be with us all. Amen.

2. The Martyrdom of St. Castor (Kastor), the priest

On this day also, the saint Abba Castor, the priest, was martyred during the reign of emperor Diocletian, in the fourth century.

This saint was born in the village of Bardanouha, in

1. تذكار الاحتفال بالصليب المجيد بكنيسة القيامة

2. استشهد القديس قسطور القس

3. نياحة القديسة ثاوغنستا

4. نياحة القديس المعلم جرجس الجوهري

1. تذكار الاحتفال بالصليب المجيد بكنيسة القيامة

في مثل هذا اليوم من سنة 51 للشهداء، سنة 335 ميلادية، احتفل بالصليب المجيد بطاركة الكنائس المسيحية وهم البابا القديس

أثناسيوس الرسولي، بطريرك الإسكندرية،

وبطريرك القسطنطينية وبطريرك إنطاكية

والقديس مكاريوس بطريرك أورشليم وكان

احتفالاً عظيماً في كنيسة القيامة في أورشليم.

وطافوا بالصليب المقدس داخل الكنيسة وبقية

المواضع المقدسة في أورشليم. وسجدوا للرب

أمام الصليب المجيد وأقاموا الصلوات

والقداست ثم وضعوا الصليب المقدس في

الموضع المخصص له داخل خزانة من الفضة.

ويوافق هذا اليوم أيضاً ظهور علامة الصليب

المجيد للإمبراطور قسطنطين الكبير وهو ذاهب

لمحاربة الطاغية مكنتيوس ابن مكسيميانوس

سنة 312 ميلادية. وذلك أنه رأى أثناء

الظهيرة في السماء، ومعه الضباط والجنود،

علامة الصليب المجيد من نور عظيم أبهى من

نور الشمس وتحت الصليب كلمات "بهذا

تغلب". فوضع رسم الصليب هذا على رايات

جنوده جميعاً.

فتشجع وتشدد وانتصر في الحرب بقوة

الصليب المجيد، مما كان له أبلغ الأثر في

قبوله الإيمان المسيحي بعد ذلك.

بركة الصليب المجيد فلتكن معنا. آمين.

2. استشهد القديس قسطور القس

وفيه أيضاً استشهد القديس أبا قسطور القس

في أيام الإمبراطور دقلديانوس، في القرن

الرابع الميلادي.

ولد هذا القديس في قرية بردنوها (قرية بمركز

Upper Egypt, to Christian parents. They raised him in piety and in virtues, and he was ordained a reader. He stayed close to the church. Then he was married and ordained a priest for the church of his village. He shepherd the people with the best of care. He had a son called Afraham after his father's name and a daughter called Dermoudah.

Fr. Castor grew to be a venerable priest in a good old age and his people loved him. When Diocletian incited persecution against the Christians, he went around confirming his people in the Orthodox faith. He went to the city of El-Kais, the capital of the area, and which was close to his village, to visit the imprisoned Christians because of their faith in The Lord Christ. He strengthened and encouraged them.

When the governor was informed that Fr. Castor encouraged the Christians to be steadfast in the faith and not to worship the idols, he seized him. They tortured him with every kind of torture, but The Lord comforted, strengthened, and healed him.

Afterwards, the governor sent him to the governor of Old Cairo, whose name was Kelkianus, to torture him again. Many miracles and wonders had been manifested during his torture and imprisonment, then he sent him to the governor of Alexandria. The governor of Alexandria tortured him severely in spite of his old age, then gave him a deadly poison to drink. However, it did not harm him because the saint made the sign of the cross over the chalice before drinking of it. When the governor became weary of torturing him, he ordered to behead him. He was about one hundred and ten years old.

While he was praying before his execution, a voice from heaven called upon him saying, "O my beloved Castor, come to the place of rest." Then they cut off his head, and thus he received the crown of martyrdom.

St. Julius El-Akfahasy (Of Akfahs) wrote his biography, shrouded his body, and sent him to his hometown Bardanouha. The people of his village received him with praises and hymns. They carried his body and hid it in his house until the end of persecution. Then they built a church on his name, which was consecrated on the seventeenth day of the month of Amshir.

May the blessings of his prayers be with us all. Amen.

مطاي، محافظة المنيا) بصعيد مصر من أبوين مسيحيين وقد ربياه على الفضيلة والتقوى. وقد رسم شماساً فلزم الكنيسة وبعد ذلك تزوج ورسموه قساً على كنيسة بلدته، فرعى الشعب أحسن رعاية. وقد أنجب ابناً أسماه أفراهم على اسم والده وابنة اسمها درمودة.

وكبر القس قسطور في العمر وأصبح كاهناً وقوراً ذا شبيبة صالحة وكان محبوباً من شعبه. ولما أثار دقلديانوس الاضطهاد على المسيحيين، أخذ قسطور القس يجول بين شعبه يثبتهم على الإيمان المستقيم وذهب إلى بلدة القيس (قرية تابعة لمركز بني مزار، محافظة المنيا) عاصمة المنطقة والقرية من بلدته، ليفتقد المسيحيين المسجونين بسبب إيمانهم بالسيد المسيح، وكان يثبتهم ويشجعهم. ولما بلغ الوالي أن القس قسطور يشجع المسيحيين على الثبات في الإيمان وعدم السجود للأوثان، أمر بالقبض عليه وإحضاره مع المسجونين للتعذيب الشديد. فعذبوه بكل أنواع العذاب وكان الرب يعزيه ويقويه ويشفيه.

وبعد ذلك أرسله الوالي إلى والي مصر القديمة، وكان اسمه كلكيانوس، ليعذبه. وبعد أن عذبه كثيراً وظهرت منه معجزات وعجائب كثيرة أثناء سجنه وتعذيبه، أرسله إلى والي الإسكندرية. وعلى الرغم من كبر سنه، هو أيضاً عذبه بشدة وقسوة ثم سقاه سماً مميتاً فلم يضره لأنه رشم الكأس بعلامة الصليب قبل أن يشربه. ولما تعب الوالي من تعذيبه، أمر بقطع رأسه. وكان عمره في ذلك الوقت يقرب من مائة وعشر سنين.

وبينما هو يصلي قبل تنفيذ الحكم ناداه صوت من السماء قائلاً: "يا حبيبي قسطور تعال إلى موضع الراحة". ثم قطعوا رأسه فنال إكليل الشهادة.

وقام القديس يوليوس الأقفهسي بكتابة سيرته وتكفين جسده وإرساله إلى بلدة بردنوها. وهناك استقبله أهلها بالتسابيح والألحان وحملوه إلى بيته حتى أنقضي زمن الاضطهاد، فبنوا كنيسة على اسمه كرست في اليوم السابع عشر من شهر أمشير.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Theognosta

On this day also, the blessed Theognosta, departed. That was during the reign of the righteous Emperors Honorius and Arcadius. She lived in a convent nearby Rome, and she was taken captive by the men of the ruler of El-Raha. They presented him with her. The wife of the ruler took her as a maidservant for herself.

The captured nun Theognosta performed her duties with joy and satisfaction and The Lord prospered her ways. The Lord gave her grace in the eyes of her mistress, so she appointed her head of all maidservants working in the palace. As for St. Theognosta, her heart was devoted to the heavenly life pursuing her prayers and asceticism with great diligence.

One day, the son of the ruler fell sick with a grievous sickness and all the capabilities of the physicians failed to cure him. His mother asked Theognosta to pray for him. She stretched her hands and prayed to God to be glorified in this only son for the salvation of many. When she finished from her prayer, the child was immediately cured. The ruler freed her from captivity and gave her an isolated place worshipping God unceasingly.

Not long after, the wife of the ruler became ill, so she asked Theognosta to pray for her, and God granted her healing with the prayers of the saint.

One day, the ruler went out to the wilderness to hunt, and he was lost. Hence, he remembered St. Theognosta and how she calls upon The Lord Christ in her hardships, and how she signs herself with the sign of the cross and she receives divine power. The ruler cried out asking The Lord Christ, the God of Theognosta to save him. Immediately, he saw light in the shape of the sign of the cross leading him until he entered the city.

His people rejoiced and called St. Theognosta to preach to them the faith of The Lord Christ. She was delighted and preached them the faith. She asked the ruler to send to Emperors Honorius to delegate for them a righteous priest. He sent to them a priest called Theophanius, who preached them the faith of The Lord Christ until all believed.

Theophanius was ordained a bishop for El-Raha; as the ruler and the people requested.

St. Theognosta served the women and taught them the faith. God allowed for her a short illness then she departed in peace.

3. نياحة القديسة ثاو غنسطا
وفيه أيضاً تنبحت القديسة ثاو غنسطا، وذلك في أيام الملكين أركاديوس وأنوريوس. وكانت تقيم بدير بالقرب من مدينة روما فوقعت أسيرة في أيدي رجال حاكم الرها حيث قدموها له. فاتخذتها زوجة الحاكم جارية لها. فمارست الراهبة ثاو غنسطا عملها في السبي ببهجة ورضا، فأنجح الرب طريقها وأعطاه نعمة في عين سيدتها، فأقامتها رئيسة على كل العاملات بالقصر. أما هي فكان قلبها متعلقاً بالحياة السماوية، تمارس نسكها وصلواتها بجهد عظيم. وحدث أن تعرض ابن الحاكم لمرض شديد، وفشلت كل إمكانيات الأطباء في شفاؤه، فطلبت أمه، سيدتها، من ثاو غنسطا أن تصلى لأجله، فبسطت يديها وصلت إلى الله أن يتمجد في هذا الابن الوحيد لأجل خلاص الكثيرين. ولما انتهت من صلاتها شفي الطفل في الحال، فحررها الحاكم من العبودية، وأعطى لها مكاناً منفرداً كطلبها، فأقامت متعبدة فيه لله بلا انقطاع. وبعد أيام قليلة مرضت زوجة الحاكم، فطلبت ثاو غنسطا لتصلى لأجلها فوهبها الله نعمة الشفاء بصلاتها. ثم خرج الحاكم إلى البرية ذات يوم، ليصطاد، فضل الطريق. حينئذ تذكر القديسة ثاو غنسطا، وكيف تلتجئ إلى السيد المسيح في الضيقات، وترشم ذاتها بعلامة الصليب، فتنال قوة إلهية. فصرخ الحاكم، وطلب من السيد المسيح إله ثاو غنسطا، أن ينقذه. وإذ به يرى علامة الصليب من نور تتقدمه حتى دخل المدينة. ففرح به شعبه واستدعوا القديسة ثاو غنسطا لكي تبشرهم بالإيمان بالسيد المسيح. فتهللت جداً وبشرتهم بالإيمان. وطلبت من الحاكم أن يرسل إلى الإمبراطور أنوريوس لكي يرسل لهم كاهناً تقياً، فأرسل لهم قساً يدعى ثاوفانيوس، الذي صار يكرز مجاهداً بالإيمان حتى آمن الجميع. وسيم ثاوفانيوس أسقفاً على الرها كطلب الحاكم والشعب. وكانت القديسة ثاو غنسطا تقوم بخدمة النساء. وسمح الله لها بمرض قصير وتنبحت بسلام. بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

May the blessings of her prayers be with us all.
Amen.

4. The Departure of the Saint El-Moallem Girgis El-Gohary

On this day also, of the year 1557 of the martyrs, 1810 AD, the saint El-Moallem (Master) Girgis El-Gohary, departed. He was one of the famous Copts in the late 18th century and early 19th century. He was the brother of El-Moallem Ibrahim El-Gohary.

He was raised and educated, like his brother, in El-Kuttab of the city of Qualiob; following the educational system of that time. He learned reading, writing, and arithmetic along with religious studies and Coptic language. When he grew up, he joined his brother who held the position of head scribes of Egypt, in the daily duties and in office works.

His brother was the best teacher and an excellent mentor for him, and being close to his brother had a great influence on his future life and a motive for his success.

He held the position of head of El-Mobashereen after the departure of his brother El-Moallem Ibrahim El-Gohary. El-Moallem Girgis conducted the affairs of his position in four different governing periods: during the reign of El-Mamaleek, the rule of the French expedition, the reign of the Turks, and the beginning of the reign of Muhammad Ali Pasha.

He faced many difficulties during his public life. He was an outstanding man and generous in giving. He donated much money to the poor, the needy, the churches, and the monasteries, especially on feast days. He supported Pope Marcus (Mark) VIII in building the great St. Mark church in Azbakiya and the patriarchal residence adjacent to it, from their own possessions. His brother Ibrahim had obtained, before his departure, the decree from the Sultan to build the church.

Pope Marcus VIII appointed him as an administrator for many of the churches in Cairo and Od Cairo for his love for the churches and its renovation and maintenance.

El-Moallem Girgis, later in his life, fell ill and departed in peace. He was buried beside his brother in their private tomb beside the church of St. George in Darb El-Taqa, in Old Cairo. Their tomb still exists till this day under a small church, where prayers are offered on their days of commemorations.

4. نياحة القديس المعلم جرجس الجوهري وفيه أيضاً من سنة 1557 للشهداء، سنة 1810 ميلادية، تنيح القديس جرجس الجوهري. كان المعلم جرجس الجوهري من مشاهير الأقباط في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر. وهو شقيق المعلم إبراهيم الجوهري. وقد تربى مثل أخيه في كُتاب مدينة قليوب كنظام ذلك العصر. فتعلم القراءة والكتابة والحساب، علاوة على العلوم الدينية واللغة القبطية. ولما كبر، أشركه شقيقه المعلم إبراهيم، الذي كان يشغل منصب رئيس كُتاب مصر، في الأعمال والأمور الكتابية. فكان له خير مُعلم وأفضل مرشد. وكانت ملازمته لأخيه ذات أثر فعال في مستقبل حياته، وسبباً في نجاحه.

عندما تقلد منصب رئاسة المباشرين، وهي وظيفة تشبه وظيفة رئيس الوزراء حالياً، بعد نياحة أخيه المعلم إبراهيم الجوهري، باشر المعلم جرجس شئون وظيفته في أربعة عهود مختلفة: في حكم المماليك، ومدة حكم الحملة الفرنسية، ومدة حكم الأتراك، ثم أول حكم محمد علي باشا.

وقد لاقى شدائد كثيرة، وكان عظيم النفس، كريماً في العطاء، يوزع على الفقراء والمساكين والكنائس والأديرة الأموال الكثيرة، خصوصاً في المناسبات. كما إنه ساعد البابا مرقس الثامن في بناء الكنيسة المرقسية الكبرى بالأزبكية ومقر البطريركية المجاور لها، من أملاكه وأملاك أخيه الذي كان قد حصل قبل نياحته على فرمان من الباب العالي ببنائها. هذا وقد عينه البابا مرقس الثامن ناظراً على كثير من كنائس القاهرة ومصر القديمة وذلك لمحبهته للكنائس واهتمامه بتعميرها والعناية بها.

مرض المعلم جرجس في أواخر حياته، ثم تنيح بسلام، ودُفن بجوار شقيقه، المعلم إبراهيم الجوهري، في المدفن الخاص بهما بجوار كنيسة مار جرجس بدرب التقا بمصر القديمة. ولا يزال قبرهما موجوداً حتى الآن وفوقه

May the blessings of his prayers be with us all.
Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

كنيسة صغيرة يصلى فيها في تذكاراتهما.
بركة صلوات هذا الأرخن القديس فلتكن معنا.
آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

Synaxarium of Tout Baramhat 10

سنكسار اليوم العاشر من شهر برمهاث

1. The Commemoration of the Appearance of the Honorable Cross

1. The Commemoration of the Appearance of the Honorable Cross

The church celebrates today the appearance of the Honorable Cross of Our Lord and Savior Jesus Christ. When the righteous Empress St. Helen, the mother of Constantine the great, wished to find the Honorable Cross, she went to Jerusalem. She asked about the place of the Cross, and a Jewish elder called Judas told her about the place where she might find it. She ordered the soldiers to clear out the site of Golgotha, where they found three crosses. However, they did not know the cross of the Savior.

It happened that a funeral procession was passing by, they laid upon him one of the crosses and then the other but he did not rise up. However, when they laid the third cross upon him he rose up immediately. They realized that this was the Cross of Our Lord Christ. The Empress and all the believers kneeled down before the Holy Cross. She sent a piece of it with the nails to her son Constantine. Immediately after, she built the Church of Resurrection, which was consecrated by the fathers the patriarchs and placed the honorable cross therein.

The wood of the Holy Cross remained in the Church of Resurrection in Jerusalem until the Persians invaded the holy land. Khosrau II, the Persian King, took possession of the silver box that contained the Holy Cross, in the year 614 AD. He saw a great light shining from it. He thrust his hand to hold the wood of the cross, but a fire went forth from it, which burned his fingers.

The Christians told him that this is the Holy Cross and no one was able to touch it except a Christian.

He deceived the two deacons who were standing to guard it and gave them much money to carry the cross and go with him to his country. There, in the garden of his palace, the Persian king ordered the two deacons to

1. تذكّار ظهور الصليب المجيد

1. تذكّار ظهور الصليب المجيد
تعيد الكنيسة اليوم بتذكّار ظهور الصليب
المجيد الذي لربنا ومخلصنا يسوع المسيح.
وذلك لما أرادت الملكة البارّة هيلانة، والدّة
الإمبراطور قسطنطين الكبير، أن تعثر على
الصليب المجيد، مضت إلى أورشليم وتقصّت
عن مكان الصليب. فعرفها به شيخ من اليهود
اسمه يهوذا. فأمرت الجنود في الحال بتنظيف
الجلجثة حتى ظهرت ثلاثة صلبان. ولما أرادوا
أن يتعرفوا على صليب المخلص، تصادف
مرور جنازة ميت فوضعوا الصليب الأول
والثاني على النعش، فلم يقم الميت. ثم وضعوا
عليه الصليب الثالث فقام لوقته، فسجدت
الملكة وكل الحاضرين للصليب المجيد.
وأرسلت جزءاً منه والمسامير إلى ابنها
الإمبراطور وأمرت ببناء كنيسة القيامة
وكرسها الآباء البطارقة ووضع فيها الصليب
المجيد.

وظلّت خشبة الصليب المقدس موجودة في
كنيسة القيامة بأورشليم إلى أن غزا الفرس
الأراضي المقدسة واستولوا على الثاني ملك
الفرس سنة 614 ميلادية على التابوت الفضي
الذي يحوي الصليب المقدس. وكان يشع منه
ضوءاً ساطعاً، فمد يده ليمسك خشبة الصليب،
فخرجت منها نار وأحرقت أصابعه. فأعلمه
المسيحيون أن هذا هو الصليب المقدس ولا
يستطيع أن يمسه إلا المسيحي.
فاحتال على شماسين كانا قائمين بحراسته
وأجزل لهما العطاء ليحملا الصليب ويذهبا به
معه إلى بلاده. وهناك في حديقة قصره، أمر
الشماسين فحفروا حفرة ودفنا التابوت فيها، ثم
قتلها.

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβόλᾳ θεν πιερασσελιον εθοταβ κα τα Ιωαννην ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ιωαννην ι: κβ - λη</p>	<p>John 10: 22 - 38</p>	<p>يوحنا 10: 22 - 38</p>
<p>Αφωπι δε ηξε οταικ θεν Ιεροταλμη θεν πιχοτ ετε υματ: οτοζ νε τφρω τε.</p>	<p>Now it was the Feast of Dedication in Jerusalem, and it was winter.</p>	<p>وَكَانَ عِيدُ التَّجْدِيدِ فِي أُورُشَلِيمَ وَكَانَ شِتَاءً.</p>
<p>Οτοζ ναρωπι πε ηξε Ιησοϋς θεν περφει θα τστοα ητε Σολουων.</p>	<p>And Jesus walked in the temple, in Solomon's porch.</p>	<p>وَكَانَ يَسُوعُ يَتَمْشَى فِي الْهَيْكَلِ فِي رِوَاقِ سَلِيمَانَ.</p>
<p>Αττακτο οτη εροϋ ηξε ηλιοτδα οτοζ πεχωτ ναϋ γε υα θνατ κωλι ηνενψυχη: ισε ηθοκ πε Πιχριστος λχος ηαν θεν οτπαρησιλ.</p>	<p>Then the Jews surrounded Him and said to Him, "How long do You keep us in doubt? If You are the Christ, tell us plainly."</p>	<p>فَاحْتَاظَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «إِلَى مَتَى تُعَلِّقُ أَنْفُسَنَا؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَقُلْ لَنَا جَهْرًا».</p>
<p>Αφερονω νωοτ ηξε Ιησοϋς γε αιχος νωτεν οτοζ τετεννατ αν: ηιβηοτι ετρα υμωοτ θεν Φραν υΠαιωτ ηωοτ ετεμεερε θαροι.</p>	<p>Jesus answered them, "I told you, and you do not believe. The works that I do in My Father's name, they bear witness of Me.</p>	<p>أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. الْأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ تَشْهَدُ لِي.</p>
<p>Αλλα ηωτεν τετεννατ εροι αν γε ηωτεν εβολ θεν ηαεωοτ αν υφρητ εταιχος νωτεν.</p>	<p>But you do not believe, because you are not of My sheep, as I said to you.</p>	<p>وَلَكِنَّكُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ لِأَنَّهُمْ لَا تَكُنْمْ لَسْتُمْ مِنْ خَرَاФИ كَمَا قُلْتُ لَكُمْ.</p>
<p>Ηαεωοτ ανοκ υατωτεμ εταεμη οτοζ ανοκ τωοτη υμωοτ: οτοζ</p>	<p>My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me.</p>	<p>خَرَاФИ تَسْمَعُ صَوْتِي وَأَنَا أَعْرِفُهَا فَتَتَّبَعْنِي.</p>

ὡς αὖτις ἔτι.

Ὁ τοῦ ἀνθρώπου τὸ πνεῦμα
οὐ ποτε φθίσει· οὐτοῦ οὐκ ἔστιν
ἐκείνη· οὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἡ ζωὴ
ἐκείνη.

Ὁ Θεὸς Πατὴρ τοῦ νου τοῦ
ἐκείνου· οὐτοῦ οὐκ ἔστιν
ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ Πατρὸς ὅτι.

Ὁ Θεὸς ὁ νου τοῦ ἀνθρώπου
ἐκείνου.

Ὁ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ
ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ Θεὸς ὁ καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου.

And I give them eternal
life, and they shall never
perish; neither shall anyone
snatch them out of My hand.

My Father, who has
given them to Me, is greater
than all; and no one is able
to snatch them out of My
Father's hand.

I and My Father are one.

Then the Jews took up
stones again to stone Him.

Jesus answered them,
“Many good works I have
shown you from My Father.
For which of those works do
you stone Me?”

The Jews answered
Him, saying, “For a good
work we do not stone You,
but for blasphemy, and
because You, being a Man,
make Yourself God.”

Jesus answered them,
“Is it not written in your
law, ‘I said, ‘You are gods?’

If He called them gods,
to whom the word of God
came, and the Scripture
cannot be broken,

وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَلَنْ تَهْلِكَ
إِلَى الْأَبَدِ وَلَا يَخْطُفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي.

أَبِي الَّذِي أُعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَكْبَرُ
مِنَ الْكُلِّ وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطُفَ
مِنْ يَدِ أَبِي.

أَنَا وَالْأَبُ وَاحِدٌ.

فَتَنَاوَلُ الْيَهُودُ أَيْضاً حِجَارَةً
لِيَرْجُمُوهُ.

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَعْمَالاً كَثِيرَةً
حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي، بِسَبَبِ
أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟»

أَجَابَهُ الْيَهُودُ: «لَسْنَا نَرْجُمُكَ لِأَجْلِ
عَمَلٍ حَسَنٍ بَلْ لِأَجْلِ تَجْدِيفٍ فَإِنَّكَ
وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهاً».

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ مَكْتُوباً فِي
نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟»

إِنْ قَالَ إِلَهِةً لِأُولَئِكَ الَّذِينَ صَارَتْ
إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يُنْقَضَ
الْمَكْتُوبُ.

ἡμῶν ὥσπου ἵτε ἵσταφῃ βωλ ἐβόλ.

Φῆ ἔτα Φιωτ τοῦβοϋ οὔου
αἰγοτορπη ἐπικοςμος: ἡθωτεν
τετενχω ἡμος γε ακχεοῦα: γε αἰχος
γε ἀνοκ πε Πωρη ἡΦνοῦτ.

Ιςχε δε ἱρι ἀν ἡνιῶβηοῦ ἵτε
Παιωτ ἡπερναζτ ἔροι.

Ιςχε δε ἱρι ἡμωοῦ καν ἐϋωπ
ἀρετεν ὡτεμναζτ ἔροι ναζτ
ἐνιῶβηοῦ: ὅινα ἡτετενέμι οὔου
ἡτετενσωοῦν γε ἀνοκ ἱ ῥεν Παιωτ
οὔου Παιωτ ἡῥητ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

do you say of Him
whom the Father sanctified
and sent into the world,
'You are blaspheming,'
because I said, 'I am the Son
of God?'

If I do not do the works
of My Father, do not believe
Me;

but if I do, though you
do not believe Me, believe
the works, that you may
know and believe that the
Father is in Me, and I in
Him."

Glory be to God forever.

قَالَدِي قَدَّسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى
الْعَالَمِ اتَّقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ لَائِي
قُلْتُ إِنِّي ابْنُ اللَّهِ؟

إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلَا
تُؤْمِنُوا بِي.

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا
بِي فَأَمِنُوا بِالْأَعْمَالِ لِكَيْ تَعْرِفُوا
وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الْآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ».

والمجد لله دائماً.

Readings for the Second Day of the Feast of the Cross (Tout 18)

قراءات اليوم الثاني لعيد الصليب (18 توت)

CoтmHT ψμhH ùΠιὰβοτ θωoντ φμαδcνατ òεχοoτ òτε Πιcτατpoc εθοταβ

Πορcι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ψη: η, α	Psalm 99: 9, 5	المزمور 98: 8، 4
<p>θ'ici ùΠβοic Πeнноу† oтωυт ùπεqтωoт εθοταб: χε ε'οταб òχε Πβοic Πeнноу†: θ'ici ùΠβοic Πeнноу†: oтωυт ùφμαδñceμni òτε neqбaλaтx. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p>	<p>Exalt The Lord our God, and worship at His holy hill; for The Lord our God is holy. Exalt The Lord our God, and worship at His footstool. Alleluia.</p>	<p>ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا في جبله المقدس، فإن الرب إلهنا قدوس، ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه. هلليويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of The Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the
Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Θγὰναcтhωcic εβoλ жeн πeтaσceλιον εθοταб κατa ιωaннhн aσioт.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
ιωaннhн α: ιθ - κα	John 4: 19 - 24	يوحنا 4: 19 - 24
<p>Πεχε †ceμи naq χε παβοic †naт χε òθoк oтπpoφHTHc.</p>	<p>The woman said to Him, “Sir, I perceive that You are a prophet.</p>	<p>قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.</p>

Πενιοϋ αἰτοῦωϋτ εἰξεν παῖτωοϋ:
 ἡῶωτεν Δε τετενξω ἡμοο ρε ἀρε
 πιμα ἡοῦωϋτ εἰεν Ιεροῦσαλημ: πιμα
 ἔτε ρῶε ἡοῦωϋτ ἡμοοϋ.

Πεξε Ιησοῦς νας ρε ϣεῖριμι
 τενηοῦτ ρε ῥηνοῦ ἡξε οῦοῦνοῦ εῶτε
 οῦΔε εἰξεν παῖτωοϋ οῦΔε εἰεν
 Ιεροῦσαλημ εἰηαοῦωϋτ ἡΦιωτ.

Πῶωτεν Δε τετενοῦωϋτ
 ἡΦηεῖτετενξωοῖν ἡμοοϋ ἀν: ἄνον Δε
 τενοῦωϋτ ἡΦηεῖτενξωοῖν ἡμοοϋ: ρε
 ποῦξαι οῦ εἶολ εἰεν ηἰοῦΔαι πε.

Δλλα ῥηνοῦ ἡξε οῦοῦνοῦ ἔτε
 ϣνοῦ τε: εῶτε ηἰρεῖοῦωϋτ ἡταΦμη
 εἰηαοῦωϋτ ἡΦιωτ εἰεν οῦπνευμα
 νεμ οῦμεθυμῆ: κε γαρ Φιωτ αῖκωϣ
 ἡσα ναι οῦον ἡπαρηϣ ηἡεθοῦωϋτ
 ἡμοοϋ.

Οῦπνευμα πε Φνοῦϣ: οῦοε
 ηἡεθοῦωϋτ ἡμοοϋ σεῦπῶα
 ἡτοῦοῦωϋτ ἡμοοϋ εἰεν οῦπνευμα νεμ
 οῦμεθυμῆ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦϣ πε ῶα ἐνεε
 ἡτε ηἰ ἐνεε: ἄμην.*

Our fathers worshiped
 on this mountain, and you
 Jews say that in Jerusalem is
 the place where one ought to
 worship.”

Jesus said to her,
 “Woman, believe Me, the
 hour is coming when you
 will neither on this
 mountain, nor in Jerusalem,
 worship the Father.

You worship what you
 do not know; we know what
 we worship, for salvation is
 of the Jews.

But the hour is coming,
 and now is, when the true
 worshipers will worship the
 Father in spirit and truth; for
 the Father is seeking such to
 worship Him.

God is Spirit, and those
 who worship Him must
 worship in spirit and truth.”

Glory be to God forever.

أَبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ
 تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ
 الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ».

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةَ صَدِّقِينِي
 أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ
 وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.

أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا
 نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لِأَنَّ
 الْخَلَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.

وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ جِيئَ
 السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ
 لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لِأَنَّ الْآبَ
 طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.

اللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ
 فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ
 يَسْجُدُوا».

والمجد لله دائماً.

Ψωπ
Matins Psalm
مزموږ باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριζ: κζ, ιε, ιϛ	Psalm 118: 28, 16	المزمور 117: 27، 15، 16
<p>Θεοκ πε Πανοϋ† †ναοϋωνη νακ εβολ: νηοκ πε Πανοϋ† †ναδασκ: εοϋιναμ υΠβοις ασιρι νουχομ: εοϋιναμ υΠβοις πεταςδαστ. Αλληλοια.</p>	<p>You are my God, and I will praise You; You are my God, I will exalt You. The right hand of The Lord is exalted; the right hand of The Lord does valiantly. Alleluia.</p>	<p>أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي أنت فأرفعك، يمين الرب صنعت القوة، يمين الرب رفعتني. هليلويا.</p>

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰναστωσις εβολ. ζεν πιετασσελιον εοϋαβ κατὰ Ιωαννην ασιοϋ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ιωαννην ϛ: ιΔ - κα	John 3: 14 - 21	يوحنا 3: 14 - 21
<p>Οτοζ υφρη† ετα υωϋσнс бεс πιχοϋ νερηι ει πωλαϋε: παρη† Ϸω† πε ντοϋδεс Πωηρι υΦρωμ.</p> <p>Σινα ντε οτον νιβεν εοηαζ† εροϋ ντεϋδι υπιωνδ νενεϷ.</p>	<p>And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.</p>	<p>وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَكَذَا يَتَّبِعِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ. لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.</p>

Παίρητ γαρ ἀΦνοῦτ μενρε
 πικοςμος ζωστε Πεϋψηρι ὡματατ
 ἵτεϋτῆι: εἰνα οὔτον νιβεν εἶναδτ
 ἔροϋ ἵτεϋτῆι τετακο: ἀλλα ἵτεϋτῆι
 ἵνοτωνδ ἵνεεζ.

Πε εἶτα Φνοῦτ γαρ ἀν οὔωρη
 ὡΠεϋψηρι ἐπικοςμος εἰνα ἵτεϋτῆι
 ἐπικοςμος: ἀλλα εἰνα ἵτε πικοςμος
 νοζεμ ἐβολ εἰτοτῆι.

Φνεἶναδτ ἔροϋ σενατῆι ἔροϋ
 ἀν: φη δε ἐτενῆιναδτ ἔροϋ ἀν εἰδῆ
 ἀνοῦν εἶτῆι ἔροϋ: γε ὡΠεϋψηρι
 ἐΦραν ὡΠιμονοσενῆς Πψηρι ἵτε
 Φνοῦτ.

Φαι δε πε πιθαπ γε ποτωῖνι ἀϋ
 ἐπικοςμος: οὔοζ νιρωῖνι ἀμενρε
 πιχακι μαλλον ἐζοτε ποτωῖνι:
 νοτῆβνοῦτ γαρ ναῦζωοτ πε.

Οὔτον γαρ νιβεν εἶτιρ ὡπιπετῆι
 ὡμοτῆι ὡποτωῖνι: οὔοζ ὡπαϋῆι εἰ
 ποτωῖνι εἰνα ἵτοτῆι τετακο
 ἵνεϋτῆι νοῦτ γε σεζωοτ.

Φη δε εἶτιρ ἵτῆι μεθῆνι ὡαϋῆι εἰ
 ποτωῖνι: εἰνα ἵτοτοτωνεζ ἐβολ ἵνε
 νεϋτῆι νοῦτ γε εἶταϋιτοτ δεν Φνοῦτ.

*Πῶοτ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεεζ
 ἵτε νι ἐνεεζ: ἀμην.*

For God so loved the
 world that He gave His only
 begotten Son, that whoever
 believes in Him should not
 perish but have everlasting
 life.

For God did not send
 His Son into the world to
 condemn the world, but that
 the world through Him
 might be saved.

He who believes in Him
 is not condemned; but he
 who does not believe is
 condemned already,
 because he has not believed
 in the name of the only
 begotten Son of God.

And this is the
 condemnation, that the light
 has come into the world,
 and men loved darkness
 rather than light, because
 their deeds were evil.

For everyone practicing
 evil hates the light and does
 not come to the light, lest
 his deeds should be
 exposed.

But he who does the
 truth comes to the light, that
 his deeds may be clearly
 seen, that they have been
 done in God.

Glory be to God forever.

لَا تَهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّى بَدَلَ
 ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ
 يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ
 الْأَبَدِيَّةُ.

لَا تَهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ
 لِيُذَيِّنَ الْعَالَمَ بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُذَانُ وَالَّذِي لَا
 يُؤْمِنُ قَدْ دِينَ لَاتَهُ لَمْ يُؤْمِنَ بِاسْمِ
 ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ.

وَهَذِهِ هِيَ الدِّينُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ
 جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ وَأَحَبَّ النَّاسُ
 الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ لِأَنَّ
 أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِيرَةً.

لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَفْعَلُ السَّيِّئَاتِ يُبْغِضُ
 النُّورَ وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ لِنَلَا
 تُوَيِّخَ أَعْمَالُهُ.

وَأَمَّا مَنْ يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَقْبَلُ إِلَى
 النُّورِ لِكَيْ تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ
 مَعْمُولَةٌ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἐπιστολὴ ἡτὲ πενκάδ Παῦλος Πιὰποστολὸς

<p>Παῦλος φέβωκ ὑΠενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: πιὰποστολὸς ἐθαζευ: φηέταῦθαυγ ἐπιζωηννοῦγ ἡτε Φνοῦ†.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل غلاطية، بركته علينا آمين.</p>
<p>Σαλατης ϛ: ια - ιη</p>	<p>Galatians 6: 11 - 18</p>	<p>غلاطية 6: 11 - 18</p>
<p>Ἄναγ γε ἐταῖςδαι νωτεν δεν ζανςδαι ἡαυ ὑμωιῇ δεν ταχιζ.</p> <p>Πηεθοῦαυ ἐδίσκενζο δεν τσαρζ ναι ἐτερὰναςκαζιν ὑμωτεν ἐσοῦβε θηνοῦ: μονον ζινα ἡσεῦτεμβοξι ἡσωοῦ δεν πιέταῦρος ἡτε Πιχρίστος.</p> <p>Οὔδε γαρ ἡθωοῦ ζωοῦ νηέταῦροῦβητοῦ ἡσεἰρεζ ἐπινομο αν: ἀλλὰ αἰτοῦαυ ἐρετενσοῦβε θηνοῦ ζινα ἡσεῦοῦαυοῦ ὑμωοῦ δεν τετενσαρζ.</p> <p>Ἄνοκ δε ἡνεσῶπι νη ἡταῦοῦαυοῦ ὑμωι ἐβηλ δεν πιέταῦρος ἡτε Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: φαι ἐτε ἐβολ ζιτοῦγ ἀγίωι ὑπικοςμος νη:</p>	<p>See with what large letters I have written to you with my own hand.</p> <p>As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ.</p> <p>For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.</p> <p>But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.</p>	<p>أَنْظُرُوا، مَا أَكْبَرَ الْأَحْرَفِ الَّتِي كَتَبْتُهَا إِلَيْكُمْ بِيَدِي!</p> <p>جَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعْمَلُوا مَنْظَرًا حَسَنًا فِي الْجَسَدِ، هَؤُلَاءِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَخْتَنُوا، لِئَلَّا يُضْطَهُدُوا لِأَجْلِ صَلِيبِ الْمَسِيحِ فَقَطْ.</p> <p>لَأَنَّ الَّذِينَ يَخْتَنُونَ هُمْ لَا يَحْفَظُونَ النَّامُوسَ، بَلْ يُرِيدُونَ أَنْ تَخْتَنُوا أَنْتُمْ لِكَيْ يَفْتَخَرُوا فِي جَسَدِكُمْ.</p> <p>وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ.</p>

ΟΥΘΕ ΑΝΟΚ ΘΩ ΑΥΑΥΤ ὙΠΙΚΟΜΟΣ.

Περὶ γὰρ ὅθεν Πιχριστος Ἰησοῦς
οὐδὲ περὶ ἐλὶ πε: οὐδὲ ἴμετατσεβι:
ἀλλὰ οὐκωντ ὕβερὶ πε.

Οὐοθ οὐον νιβεν ετῖματ ὅθεν
παικανων τῆρινην ἐρρη ἐχων νέμ
πιναι νέμ ἐχεν Πισρανλ ἵτε Φνοῦτ.

Πσепи Δε ἵναι ὕπενθρε ἐλὶ οὐαθ
δισι ἐροι: ἀνοκ γὰρ νιῶωλθ ἵτε
Πιχριστος ἴγαι δαρωντ ὅθεν πασωμα.

Πεμοτ ὕπενθοις Ἰησοῦς
Πιχριστος νέμ πετεπνεῦμα
νασνηοῦ: ἀμην.

*Πεμοτ γὰρ νεμωτεν νέμ
τῆρινην εἰσοπ: χε ἀμην ἐσεῶωπι.*

For in Christ Jesus
neither circumcision nor
uncircumcision avails
anything, but a new
creation.

And as many as walk
according to this rule, peace
and mercy be upon them,
and upon the Israel of God.

From now on let no one
trouble me, for I bear in my
body the marks of The Lord
Jesus.

Brethren, the grace of
our Lord Jesus Christ be
with your spirit. Amen.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لأنه في المسيح يسوع ليس
الختان ينفع شيئاً ولا الغرلة، بل
الخليقة الجديدة.

فكل الذين يسلكون بحسب هذا
القانون عليهم سلام ورحمة،
وعلى إسرائيل الله.

في ما بعد لا يجلب أحد عليّ
أتعاباً، لأنّي حامل في جسدي
سمات الرب يسوع.

نعمة ربنا يسوع المسيح مع
روحكم أيها الإخوة. آمين.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβोल ὅθεν πε πιθοντ
νὲπιστολῃ ἵτε πενιωτ Πετρος.
Ἀμην. Παμεπρατ.

ἁ Πετρος ἁ: ̅ς̅ - ̅ιβ̅

Ψμαρωντ ἵχε Φνοῦτ οὐοθ
Φιωτ ὕπενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:
φνὲτε κατὰ πὰῶωλ ἵτε πεφναι ἀϋχφον
ἐδοῦν ἐονθελπισ ἵωνθ: ἐβोल ζιτεν
πτωνη ἵησοῦς Πιχριστος ἐβोल ὅθεν

The Catholic epistle of
the First epistle of our father
St. Peter. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 Peter 1: 3 - 12

Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who according to His
abundant mercy has
begotten us again to a living
hope through the
resurrection of Jesus Christ
from the dead,

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الأولي بركته علينا. آمين.
يا احبائي.

1 بطرس 1: 3 - 12

مبارك الله أبو ربنا يسوع المسيح،
الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا
ثانية لرجاء حي، بقيامة يسوع
المسيح من الأموات.

ΝΗΘΕΘΩΟΤΤ.

Εἰδοτὴν ἐοικλῆρονομίᾳ ἡ ττακο
οτοζ ἡ ατῶδεμ οτοζ ἡ ατλωμ:
ετὰρεζ ἐρος νωτεν ζεν νιφνοῖ.

Ἡ δα νηέτοτῆαρως ἐρωοτ ζεν
οτχομ ἡ τε φνοτ†: ἐβολ ζιτεν φναζ†
ἐοτχαι: εφσεβτωτ εφναδωρπ ἐβολ ζεν
πιχοτ ἡ δαε.

Φηέτετενναθεληλ ἡ δητϥ
ἡ οτκοτχι †νοτ: ιςχε ῥωε
ἡ τετενδiewκαζ ἡ ζητ ἡ δρη ζεν
ζανπιρασμος ἡ οτμῆϥ ἡ ρη†.

Σινα ἡ μετσωτπ ἡ τε πετενναζ†
ἡ τεσϥωπι εσταῖνοτ ἐζοτε πινοτβ
φηεθνατακο: εφερδοκιωαζιν ἡ μμοϥ
ἐβολ ζιτεν οτχρωμ: ἡ τοτχεμ ἡ ηνοτ
ζεν οτϥοτϥοτ νεμ οτωοτ νεμ οτταῖο:
ζεν πιδωρπ ἐβολ ἡ τε ιησοτς
Πιχριστος.

Φηέτετενσωοτῆν ἡ μμοϥ αν
τετενεραζαπαν ἡ μμοϥ: φαι †νοτ ἐτε
τεννατ ἐροϥ αν τετενναζ† δε ἐροϥ:
θεληλ ζεν οτραϥι ἡ ατῶσαζι ἡ μμοϥ
οτοζ ἐαϥδιωοτ.

Ερετενδῖ ἡ πῆχωκ ἡ τε πετενναζ†
φηοζεμ ἡ τε νετενψτχη.

to an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade away,
reserved in heaven for you,

who are kept by the
power of God through faith
for salvation ready to be
revealed in the last time.

In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be, you
have been grieved by
various trials,

that the genuineness of
your faith, being much more
precious than gold that
perishes, though it is tested
by fire, may be found to
praise, honor, and glory at
the revelation of Jesus
Christ,

whom having not seen
you love. Though now you
do not see Him, yet
believing, you rejoice with
joy inexpressible and full of
glory.

Receiving the end of
your faith, the salvation of
your souls.

لَمِيرَاتٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا
يُضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ
لَأَجْلِكُمْ.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسُونَ،
بِإِيمَانٍ، لِخَلَاصٍ مُسْتَعِدٍّ أَنْ يُعْلَنَ
فِي الزَّمَانِ الْآخِيرِ.

الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنَّكُمْ الْآنَ،
إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُخَزَّنُونَ يَسِيرًا
بِتَجَارِبٍ مُتَنَوِّعَةٍ.

لَكَيْ تَكُونَ تَرْكِيبَةً إِيْمَانِكُمْ، وَهِيَ
أَثَمٌ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ
يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تَوْجَدُ لِلْمَدْحِ
وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ
وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ الْآنَ لَكِنْ
تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لَا
يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.

نَائِلِينَ غَايَةَ إِيْمَانِكُمْ خَلَاصَ
النَّفُوسِ.

Εἵθε φαι νοθευ σαρ αγκω† ἦχε
 νι̅προφητης: οτοθ αἰδοτδετ
 νη̅ετα̅ερ̅προφητε̅ιν δα̅ πι̅μοτ
 ε̅τα̅ϗ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ θ̅η̅νο̅τ̅.

Εἰδοτδετ ἡσα̅ πι̅χο̅τ̅ ε̅τε
 πι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἡ̅τε̅ Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅ σα̅χι̅ ἡ̅δ̅η̅το̅τ̅
 ε̅α̅τε̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ι̅ ν̅ερ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ δ̅α̅ ν̅ι̅ε̅μ̅κα̅τ̅ε̅ ἡ̅τε̅
 Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅η̅νο̅τ̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅σα̅
 ν̅α̅ι̅.

Π̅η̅ε̅τα̅ρ̅β̅ω̅ρ̅π̅ι̅ ν̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ν̅α̅τ̅ι̅ρ̅ι̅
 ὡ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅ α̅η̅: ν̅α̅τε̅ρ̅δ̅ια̅κ̅ο̅ν̅ι̅ν̅ δ̅ε̅
 ὡ̅μ̅ω̅τ̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅: ν̅α̅ι̅ †̅η̅νο̅τ̅
 ε̅τα̅ρ̅τα̅μ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅το̅τ̅
 ἡ̅ν̅η̅ε̅τα̅ρ̅β̅ι̅ω̅ε̅ν̅νο̅τ̅ϗ̅ι̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ δ̅εν̅
 ο̅τ̅η̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ϗ̅ο̅τα̅β̅ ε̅τα̅νο̅το̅ρ̅π̅ϗ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 δ̅εν̅ †̅φ̅ε̅: η̅η̅ε̅τε̅ ο̅το̅ν̅ θ̅α̅να̅σ̅τ̅ε̅λο̅ς̅
 ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅ν̅ ε̅να̅τ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅.

*Ἥσ̅η̅νο̅τ̅ ὡ̅πε̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ρε̅ πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅
 ο̅τ̅δ̅ε̅ η̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ι̅ δ̅εν̅ πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅:
 πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ν̅α̅σι̅ν̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ τε̅ϗ̅ε̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ια̅: φ̅η̅
 δ̅ε̅ ε̅τ̅ι̅ρ̅ι̅ ὡ̅φ̅ο̅ν̅ω̅ϗ̅ ὡ̅φ̅η̅νο̅τ̅ ϗ̅η̅α̅ω̅π̅ι̅
 ϗ̅α̅ ε̅̅νε̅ε̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅.*

Of this salvation, the
 prophets have inquired and
 searched carefully, who
 prophesied of the grace that
 would come to you,

searching what, or what
 manner of time, the Spirit of
 Christ who was in them was
 indicating when He testified
 beforehand the sufferings of
 Christ and the glories that
 would follow.

To them it was revealed
 that, not to themselves, but
 to us they were ministering
 the things, which now have
 been reported to you
 through those who have
 preached the gospel to you
 by the Holy Spirit sent from
 heaven, things, which angels
 desire to look into.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

الْخَلَّاصَ الَّذِي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ
 أَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنِ النِّعْمَةِ
 الَّتِي لَأَجْلِكُمْ.

بَاجْتِثِينَ أَيَّ وَقْتٍ أَوْ مَا الْوَقْتُ الَّذِي
 كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ الَّذِي
 فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشْهَدَ بِالْأَلَامِ الَّتِي
 لِلْمَسِيحِ وَالْأَمْجَادِ الَّتِي بَعْدَهَا.

الَّذِينَ أَعْلَنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ
 لَأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَنَا كَانُوا يَخْدُمُونَ
 بِهَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي أَخْبَرْتُمْ بِهَا أَنْتُمْ
 الْآنَ بِوَسْطَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوكُمْ فِي
 الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنْ
 السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ
 تَنْظُرَ عَلَيْهَا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πρα̅ξι̅ς̅ ἡ̅τε̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅†̅ ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅:
 ε̅ρ̅ε̅ πο̅ν̅ς̅μο̅τ̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ ϗ̅ω̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅.
 Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، ببركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις Δ: Η - ΙΗ	Acts 4: 8 - 18	أعمال 4: 8 - 18
<p>Τότε Πέτρος ἄψυχος ἐβόλθεν Πνεῦμα ἑορτάβ περὶ αὐτῶν ἡγετῶν ἢ τε πῦλος νέμ ἡπρεσβύτερος ἢ τε Πισρανλ.</p>	<p>Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, “Rulers of the people and elders of Israel.</p>	<p>حِينَئِذٍ امْتَلَأَ بِطَرَسُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَقَالَ لَهُمْ: «يَا رُؤَسَاءَ الشَّعْبِ وَشُيُوخَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>Ἰσχεῖ ἄνθρωπον ὑφ’ οὗ σεεράνακρινιν ὑμῶν εὖθε οὐτως ἐναντι ἐαυτοῦ ἡγοῦμαι ἡγῶν καὶ ἐτα φαί οὐχαι ὅτι νῦν.</p>	<p>If we this day are judged for a good deed done to a helpless man, by what means he has been made well.</p>	<p>إِنْ كُنَّا نَفَحْصُ الْيَوْمَ عَنْ إِحْسَانٍ إِلَى إِنْسَانٍ سَقِيمٍ بِمَاذَا شَفِيَ هَذَا.</p>
<p>Ὡς περὶ αὐτῶν οὕτως ἐρώτην τηνὸν νέμ πῦλος τηνεῖ ἢ τε Πισρανλ καὶ ὅτι Φραν ἡλῆσοῦς Πιχριστος Πιναζωρεος: φαί ἡώτην ἐταρετεναυτ: φαί ἐτα Φνοῦ† τοῦνοσ ἐβόλθεν ἡνεθμωοῦτ: ἡδῶρι ὅτι φαί ῥῶσι ἐρατὶ ἡγε φαί ὑπετενῦθο ἐβόλθεν ἐφοροχ.</p>	<p>Let it be known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by Him this man stands here before you whole.</p>	<p>فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِكُمْ وَجَمِيعِ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ الَّذِي صَلَبَيْتُمُوهُ أَنْتُمْ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ بِذَلِكَ وَقَفَ هَذَا أَمَامَكُمْ صَحِيحًا.</p>
<p>Φαί πε πῶνι ἐταγγωυτ ἐβόλ γιτεν ὅτινοῦ ἡνετκωτ: φαί ἐαυτοῦ ἡοῦχωχ ἡλακχ.</p>	<p>This is the 'stone which was rejected by you builders, which has become the chief cornerstone.</p>	<p>هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي احْتَقَرْتُمُوهُ أَيُّهَا الْبُنَاوُونَ الَّذِي صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ.</p>
<p>Ὅτι ὑμῶν κεοῦται ἐρε φηγοῦ ὡπ ἡδῶντ: οὐδε ὑμῶν κεραν сапесит ἡτφε ἐαγτηνι ἡνιρωμ φηέτε ω† ἡτοῦνοῦεμ ἡδῶρι ἡδῶντ.</p>	<p>Nor is there salvation in any other, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved.</p>	<p>وَلَيْسَ بِأَحَدٍ غَيْرِهِ الْخَلَصُ. لِأَنَّ لَيْسَ اسْمٌ آخَرُ تَحْتَ السَّمَاءِ قَدْ أُعْطِيَ بَيْنَ النَّاسِ بِهِ يَنْبَغِي أَنْ نَخْلُصَ».</p>
<p>Ἐταγνατ Δε ἐπαρρησιᾷ ὑπὸ Πέτρος νέμ ἡωαννης οὐοῦ ἐταγέμ καὶ ἡανρωμ ἡε ἡσεσωοῦν ἡδῶι ἡν οὐοῦ</p>	<p>Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated and untrained men, they marveled. And they realized that they had</p>	<p>فَلَمَّا رَأَوْا مُجَاهَرَةً بِطَرَسَ وَيُوحَنَّا وَوَجَدُوا أَنَّهُمَا إِنْسَانَانِ عَدِيمَا الْعِلْمِ وَعَامِيَانِ تَعَجَّبَا. فَعَرَفُوهُمَا أَنَّهُمَا كَانَا مَعَ يَسُوعَ.</p>

χε θανιδιωτης νε νατερψφηρι πε:
 νατρωοτην δε υμωοτ χε νατχη νεμ
 ιησοϋς πε.

Πικερωμι δε ενατνατ εροϋ εφοϋ
 ερατϋ νεμωοτ εαφοτχαι νατψ† εδοτη
 εερατ νελι αν πε.

Στατοταβσαβνι δε εφορϋιτοϋ
 σαβολ υπιμα νε†βαπ νατσαχι νεμ
 νοτερηοτ.

Εττω υμοσ: χε οτ πε ετενναδιϋ
 ηναιρωμι: οτι μεν ταρ αϋψωπι ηχε
 οτυμνι νεβολ ϋιτοτοϋ εφοτωνα νεβολ
 σεσωοτη ηχε ηη τηροϋ ετψοπ δεν
 ιεροτσαλημ: οτοϋ υμον ψχομ υμον
 εχωλ νεβολ.

Αλλα ϋινα ητε ψτεμ πιζωβ σωρ
 νεβολ ηζοτδ δεν πιλαοσ μαρεννοψποτ:
 ϋινα ησεψτεμσαχι δεν παιραν νεμ
 ελι ηρωμι.

Οτοϋ ετατμοτ† ερωοτ ατζονζεν
 νωοτ εψτεμεροτδ επτηρϋ οτδε
 εψτεμ†εβω δεν Φραν ηιησοϋς.

*Πισαχι δε ητε Πβοις εφεαiai οτοϋ
 εφεαψαι: εφεαμαβι οτοϋ εφεταχρο:
 δεν †αsια ηεκκλησια ητε Φνοτ†:
 αμην.*

been with Jesus.

And seeing the man who
 had been healed standing
 with them, they could say
 nothing against it.

But, when they had
 commanded them to go
 aside out of the council,
 they conferred among
 themselves,

saying, "What shall we
 do to these men? For,
 indeed, that a notable
 miracle has been done
 through them is evident to
 all who dwell in Jerusalem,
 and we cannot deny it.

But so that it spreads no
 further among the people,
 let us severely threaten
 them, that from now on they
 speak to no man in this
 name."

And they called them
 and commanded them not to
 speak at all nor teach in the
 name of Jesus.

*The word of The Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

وَلَكِنْ إِذْ نَظَرُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي شَفِيَ
 وَأَقْفًا مَعَهُمَا لَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَيْءٌ
 يُنَاقِضُونَ بِهِ.

فَأَمَرُوهُمَا أَنْ يَخْرُجَا إِلَى خَارِجِ
 الْمَجْمَعِ وَتَأْمُرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ.

قَائِلِينَ: «مَاذَا نَفْعَلُ بِهِذَيْنِ
 الرَّجُلَيْنِ؟ لِأَنَّهُ ظَاهِرٌ لْجَمِيعِ سُكَّانِ
 أُورُشَلِيمَ أَنَّ آيَةً مَعْلُومَةً قَدْ جَرَتْ
 بِأَيْدِيهِمَا وَلَا نَقْدِرُ أَنْ نُنْكِرَ.

وَلَكِنْ لِنَلَّا تَشْيِيعَ أَكْثَرَ فِي الشَّعْبِ
 لِنَهْدِدَهُمَا تَهْدِيدًا أَنْ لَا يَكْلِمَا أَحَدًا
 مِنَ النَّاسِ فِيمَا بَعْدَ بِهَذَا الْإِسْمِ».

فَدَعَوْهُمَا وَأَوْصَوْهُمَا أَنْ لَا يَنْطَقَا
 الْبَيِّنَةَ وَلَا يَعْلِمَا بِاسْمِ يَسُوعَ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Synaxarium of Tout 18

سنكسار اليوم الثامن عشر من شهر توت

<p>1. The Second Day of the Feast of the Cross 2. The Martyrdom of St. Prophorius (Porphyrius) 3. The Martyrdom of St. Stephen the Priest, and St. Niceta (Niketa)</p>	<p>1. ثاني يوم عيد الصليب المجيد 2. استشهاد القديس بروفوريوس 3. استشهاد القديس إسطفانوس القس والقديسة نيكيتي</p>
<p>1. The Second Day of the Feast of the Cross On this day, the church celebrates the Second Day of the Feast of the Cross. The rites of prayers are in the joyful Hossana tunes. May the blessings of the Honorable Cross be with us all. Amen.</p>	<p>1. ثاني يوم عيد الصليب المجيد في هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار اليوم الثاني لعيد الصليب المجيد. ويصلي بالطقس الفرائحي الشعائني. بركة الصليب المجيد فلتكن معنا. آمين.</p>
<p>2. The Martyrdom of St. Prophorius (Porphyrius) On this day also, St. Prophorius was martyred. Early in his life, he was pagan and worked as a comedian and jester. That was during the reign of the pagan emperor Julian. The emperor on his birthday, had a great celebration to which he invited the nobles of his kingdom. He brought jesters, comedians, and people of the circus; to entertain the gathering, and Prophorius was one of them. The emperor ordered him to mock the Christian rituals. He started acting some of the rituals and when he came to the ritual of the holy baptism, he made the sign of the Cross over the water in the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit. The Lord enlightened his mind and he perceived a divine grace coming down on the water and was covered with great light. He immersed himself into the water three times, then went up and put on his clothes. He confessed that he became Christian. The people present thought that this was a part of the act, but Prophorius continued to shout "I am Christian... I am Christian." The emperor and all who were present were baffled when they saw him insisting on his confession. The emperor started to befriend him promising him with many gifts. When he failed to turn him away from his faith in The Lord Christ, he ordered his neck to be cut off and so he received the crown of martyrdom. May the blessings of his prayers be with us all. Amen.</p>	<p>2. استشهاد القديس بروفوريوس في مثل هذا اليوم أيضاً استشهاد القديس بروفوريوس وكان في أول حياته وثنياً وكان يعمل ممثلاً هزلياً (مهرجاً) في عهد الامبراطور يوليانيوس الجاحد، الذي في يوم عيد ميلاده، أقام حفلاً كبيراً لعظماء مملكته وأحضر رجال الملاهي لإحياء هذا الحفل وكان بينهم بروفوريوس. وحدث أن أمره الملك أن يستهزئ بطقوس المسيحيين. فقام بتقليد بعض الطقوس وعندما وصل إلى طقس المعمودية المقدسة، رشم الماء بعلامة الصليب باسم الآب والابن والروح القدس، فأضاء الرب بصيرته فأبصر نعمة إلهية قد حلت على الماء ونوراً عظيماً قد غشاه. فقام وغطس في الماء ثلاث مرات ثم صعد منه ولبس ثيابه وأقر أنه مسيحي. فحسب الحاضرون ذلك أنه أحد أدوار التمثيلية، لكن بروفوريوس صار يصيح بشدة "أنا مسيحي... أنا مسيحي". فاندحش الملك وكل الحاضرين حينما رأوه جاداً في حديثه. فبدأ الملك يلاطفه، واعدأ إياه بعطايا جزيلة. ولما لم يفلح في إرجاعه عن الإيمان بالسيد المسيح، أمر بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.</p>
<p>3. The Martyrdom of St. Stephen the Priest, and St. Niceta (Niketa)</p>	<p>3. استشهاد القديس إسطفانوس القس والقديسة نيكيتي</p>

On this day also, the church celebrates the commemoration of the martyrdom of St. Stephen the Priest, and St. Niceta (Niketa).

May the blessings of her prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

في هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار استشهاد القديس إسطفانوس القس والقديسة نيكيتي. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً ابدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداص

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρυμλ: α, β

Psalm 145: 1, 2

المزمور 144: 1، 2

††ναβασκ Πανου† Πατρο: οτοϛ
 ντασαχι υΠεκραν ψα ενεϛ ντε
 πιενεϛ: †ναςμοϛ εροκ υμνηνι: οτοϛ
 †ναςμοϛ εΠεκραν ψα ενεϛ ντε
 πιενεϛ. **Αλληλοια.**

I will extol You, my God, O King; and I will bless Your name forever and ever. Every day I will bless You, and I will praise Your name forever and ever. **Alleluia.**

أرفعك يا إلهي وملك، وأخبر باسمك إلى أبد الأبد. في كل يوم أباركك وأسبح اسمك إلى دهر الداهرين. **هلليلويا.**

The Liturgy Gospel

إنجيل القداص

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐα̅να̅σ̅νω̅σι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅
 πι̅ε̅να̅σ̅σε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅να̅β̅ κα̅τα̅ Ι̅ω̅αν̅νη̅νη̅
 α̅σ̅ιο̅ϛ̅.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ε̅: λ̅ε̅ - υ̅ε̅

John 6: 35 - 46

يوحنا 6: 35 - 46

Πε̅ξε̅ Ι̅η̅σο̅ϛ̅ ν̅ω̅ο̅ϛ̅ χ̅ε̅ Δ̅νο̅κ̅ πε̅
 πι̅ω̅ικ̅ ν̅τε̅ π̅ω̅νη̅δ̅: φ̅η̅ε̅θη̅νη̅ο̅ϛ̅ θ̅αρ̅ο̅ι̅
 ν̅η̅νε̅ϛ̅ε̅κο̅: ο̅το̅ϛ̅ φ̅η̅ε̅θη̅να̅β̅† ε̅ρο̅ι̅ ν̅η̅νε̅ϛ̅ι̅β̅ι̅

And Jesus said to them, "I am the bread of life. He who comes to Me shall never hunger, and he who believes in Me shall never

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. مَنْ يَقْبَلْ إِلَيَّ فَلَا يَجُوعُ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِي فَلَا يَعْطَشُ أَبَدًا.

<p>ὥα ἐνεεῖ.</p> <p>Ἀλλὰ αἰσος νωτεν οὐτος ἀρετεννατ ἐροι οὐτος τετενναετ αν.</p> <p>Φη νιβεν ἐτα Παιωτ τηιϋ νηι ἔναι εἰροι: οὐτος φηεθναὶ εἰροι ἡναειτϋ ἐβολ.</p> <p>Ἢε οὔνη γαρ ἐταιῖ ἐπεснт ἐβολ εἰεν τφε εἰνα ἡταιρι αν ὑπετεενηι: ἀλλὰ πετεεναε ὑψηεταεταοτοι.</p> <p>Φαι δε πε φοτωϋ ὑψηεταεταοτοι εἰνα φη νιβεν ἐταετηιϋ νηι ἡταετεμτακε εἰλι ἐβολ ἡεητοτ: ἀλλὰ ἡτατογνοεϋ εἰεν πιεεοοτ ἡεε.</p> <p>Φαι γαρ πε φοτωϋ ὑΠαιωτ: εἰνα φη νιβεν εἰνατ ἐΠιωηρι οὐτος ἡτεεναετ ἐροε ἡτεεϋωπι εἰοτον ἡταε ὑματ ἡοτωηε ἡεεε: οὐτος ἡτατογνοεϋ εἰεν πιεεοοτ ἡεε.</p> <p>Πατχερερε οὔνη πε ἡεε ἡιλοτδαῖ εἰεητη: εἰε αεεος εἰε Ἀνοκ πε πιωικ ἐταεὶ ἐπεснт ἐβολ εἰεν τφε.</p> <p>Οὐτος ναττω ὑμοε πεεε μη φαι αν πε ἡεοτс Πωηρι ἡιωεηφ: φαι ἡνον ἐτεεεωοτη ὑπεετωτ νεμ τεεεματ: πωε εἰτω ὑμοε τноτ εἰταιῖ ἐπεснт ἐβολ εἰεν τφε.</p>	<p>thirst.</p> <p>But I said to you that you have seen Me and yet do not believe.</p> <p>All that the Father gives Me will come to Me, and the one who comes to Me I will by no means cast out.</p> <p>For I have come down from heaven, not to do My own will, but the will of Him who sent Me.</p> <p>This is the will of the Father who sent Me, that of all He has given Me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.</p> <p>And this is the will of Him who sent Me, that everyone who sees the Son and believes in Him may have everlasting life; and I will raise him up at the last day.”</p> <p>The Jews then complained about Him, because He said, “I am the bread which came down from heaven.”</p> <p>And they said, “Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How is it then that He says, ‘I have come down from heaven’?”</p>	<p>وَلَكِنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنَّمَا قَدْ رَأَيْتُمُونِي وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ.</p> <p>كُلُّ مَا يُعْطِينِي الْآبُ فَإِلَيَّ يَقْبَلُ وَمَنْ يَقْبَلْ إِلَيَّ لَا أُخْرِجُهُ خَارِجًا.</p> <p>لَأَنِّي قَدْ نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ لَيْسَ لِيَ عَمَلٌ مِثْلِي بَلْ مِثْلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.</p> <p>وَهَذِهِ مِثْلَةُ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي: أَنَّ كُلَّ مَا أَعْطَانِي لَا أَتْلِفُ مِنْهُ شَيْئًا بَلْ أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.</p> <p>لَأَنَّ هَذِهِ هِيَ مِثْلَةُ الَّذِي أَرْسَلَنِي: أَنَّ كُلَّ مَنْ يَرَى الْإِبْنَ وَيُؤْمِنُ بِهِ تَكُونُ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.</p> <p>فَكَانَ الْيَهُودُ يَتَذَمَّرُونَ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ.</p> <p>وَقَالُوا: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ يَسُوعَ بْنُ يُوسُفَ الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ أَبَاهُ وَأُمَّهُ. فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ؟</p>
---	--	--

Διέροτων ἦξε ἰησοῦς οὖτος πεχαῖ
 νωον τε ὑπερχρεμεν νευ
 νετενέρηον.

Ἦμον ὡχου ἦτε ἐλὶ ἰ θαροι
 ἀρεῶτεμ Φιωτ ἑταῖταοτοι σοκῖ
 θαροι: οὖτος ἀνοκ ἦτατοῖνοςῖ ῥεν
 πιέροον ἦδαε.

Σέδηοντ ῥεν νιπροφητης τε
 ἐνέωωπι τηρον ἦρεῖβίςβω ἦτεν
 Φνοντ: φη νιβεν ἑταῖστωτεμ ἦτεν
 Παιωτ: οὖτος ἑταῖέμι ῖναι θαροι.

Οὔχοτι τε ἀ οται νατ ἐΦιωτ ἐβηλ
 ἐφηετωοπ ἐβολ ῥεν Φνοντ: οὖτος φαι
 πε φηεταῖνατ ἐΦιωτ.

*Πῶον φα Πεννοντ πε ὡα ἐνεε
 ἦτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Jesus therefore answered
 and said to them, "Do not
 murmur among yourselves.

No one can come to Me
 unless the Father who sent
 Me draws him; and I will
 raise him up at the last day.

It is written in the
 prophets, 'And they shall all
 be taught by God.'
 Therefore, everyone who
 has heard and learned from
 the Father comes to Me.

Not that anyone has seen
 the Father, except He who is
 from God; He has seen the
 Father.

Glory be to God forever.

فَأَجَابَ يَسُوعُ: لَا تَتَذَمَّرُوا فِيمَا
 بَيْنَكُمْ.

لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقْبَلَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ
 يَجْتَذِبْهُ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَنَا
 أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

إِنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: وَيَكُونُ
 الْجَمِيعُ مُتَعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ. فَكُلُّ مَنْ
 سَمِعَ مِنَ الْآبِ وَتَعَلَّمَ يَقْبَلُ إِلَيَّ.

لَيْسَ أَنَّ أَحَدًا رَأَى الْآبَ إِلَّا الَّذِي
 مِنَ اللَّهِ. هَذَا قَدْ رَأَى الْآبَ.

والمجد لله دائماً.

Readings for the Third Day of the Feast of the Cross (Tout 19)

قراءات اليوم الثالث لعيد الصليب (19 توت)

ΚΟΥΜΗΤ ΨΙΤ ἈΠΙΔΟΤ ΘΩΟΥΤ ΦΥΛΑΞΟΥΜΕΤ ΝΕΖΟΟΥ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟC ΕΘΟΥΑΒ

Ποῦρι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ΨΑΛΜΟC ΤΩ ΔΑΥΙΔ ΜΔ: Θ, Η	Psalm 45: 6, 17	المزمور 44: 9، 18
ΠεκῆρονοC Φνοῦ† ψα ἐνεζ ἵτε πιένεζ: οὔτοC πιῶβωτ ἡπῶωττεν πε πῶβωτ ἵτε τεκμετοῦρο: εῶβε φαι εὔεοῦωνηC νακ ἐβωλ ἵχε ρανηλοC Φνοῦ†: ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἵτε πιένεζ. Ἀλληλοῦα.	Your throne, O God, is forever and ever; a scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom. Therefore, the people shall praise You O Lord, forever and ever. Alleluia.	كرسيك يا الله إلى دهر الدهور، قضيبي استقامة هو قضيبي ملكك، من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله، إلى الدهر وإلى دهر الدهور. هلليويا.

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

ΟΥΔΑΝΑΣΤΩCΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΥΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
ΥΑΤΘΕΟΝ ΙΕ: ΚΑ - ΚΕ	Matthew 16: 21 - 26	متي 16: 21 - 26
ΙCΧΕΝ ΠΙCΗΟΥ ΕΤΕ ὡμὰτ αῑρερῶητC ἵχε ΙηCΟΥC ΕΤΑΜΕ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗC: ΧΕ	From that time Jesus began to show to His disciples that He must go to	مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ الشُّيُوعِ

εως ἔρου ἡτερωθεναυ ἐλερωταλμμ:
 οτοε ἡτερωβι οτυμνυ ἡδισι ἐβολ
 ειωτοτοτ ἡνιπρεσβυτερος νεμ
 ἡδρχηερεντс νεμ нисαδ: οτοε
 ἡσεδοθεβεφ οτοε μενεμεα ωουτ
 ἡεεοοτ ἡτερωτωνεφ.

Οτοε αφάμοιι ἡμοφ ἡξε Πετροс
 αφερμηтс ἡερεπιμωλ ηαφ εφεω
 ἡμοс: εε ἐλεωс ηακ Παδοис: ἡνε φαι
 ωωπι ηακ.

Πθοφ δε πεεαφ ἡΠετροс: εε
 μαωηηακ саμηνεηи πсατанас: εε
 ἡθοок οτскаηδαλон ηηи εε χμενι αν
 ἐηα φηοуτ αλλα ηα ηιρωμ.

Тоте πεεε Ιηсοуτс ἡνεφμαοηтс:
 εε φηεθοωω εμοωι ἡсωι μαρεφχοεφ
 ἐβολ: οτοε μαρεφωλι ἡπεφстaтpос
 ἡτερωμοωι ἡсωι.

Φη εαp εθοωω εηοεμ
 ἡτερωψтχη εφетакос: φη δε εηηαταко
 ἡτερωψтχη εοβηт εφεεμс.

Οτ εαp ετε ηιρωμ ηαεμεηηοτ
 ἡμοφ αφωηηεμεηηοτ ἡπикосμос
 τηρεφ: τερωψтχη δε ἡτερωтосι ἡμοс:
 ἡμωη οτ πετε ηιρωμ ηατηεφ ἡтωεβιω
 ἡτερωψтχη.

Πωοу φα Пенноуτ πε ωα ἐνεε

Jerusalem, and suffer many
 things from the elders and
 chief priests and scribes, and
 be killed, and be raised the
 third day.

Then Peter took Him
 aside and began to rebuke
 Him, saying, "Far be it from
 You, Lord; this shall not
 happen to You!"

But He turned and said
 to Peter, "Get behind Me,
 Satan! You are an offense to
 Me, for you are not mindful
 of the things of God, but the
 things of men."

Then Jesus said to His
 disciples, "If anyone desires
 to come after Me, let him
 deny himself, and take up
 his cross, and follow Me.

For whoever desires to
 save his life will lose it, but
 whoever loses his life for
 My sake will find it.

For what profit is it to a
 man if he gains the whole
 world, and loses his own
 soul? Or what will a man
 give in exchange for his
 soul?

Glory be to God forever.

وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلُ
 وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.

فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ
 قَائِلًا: «حَاشَاكَ يَا رَبُّ. لَا يَكُونُ لَكَ
 هَذَا».
 هَذَا.

فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبُطْرُسَ: «أَذْهَبْ
 عَنِّي يَا شَيْطَانُ. أَنْتَ مَعْنَرَةٌ لِي
 لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا
 لِلنَّاسِ».
 لِلنَّاسِ.

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ
 أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ
 وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

فَإِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ
 يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكْ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي
 يَجِدْهَا.

لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ
 الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا
 يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟

والمجد لله دائماً.

ἸΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΒ: ἈΜΗΝ.

Ψωπ
Matins Psalm
مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ος: β, ια

Psalm 74: 2, 12

مزمو ر 73: 2, 11

Δικωτ ὑπὲρ βωτ Ἰτε
τεκκλήρονομιά: πτωοτ Ἰτε Cιων φαι
ἐτακωπι ἡδρη ἡδρητ: Φνωτ Δε
ἡθοτ πε πενωτρο δαχωτ ὑπὲρ νεβ:
αφερβωβ εοτχα δεν ἡμητ ὑπκαβι.
Αλληλουια.

The scepter of Your inheritance, which You have redeemed; this Mount Zion where You have dwelt. For God is my King from of old, working salvation in the midst of the earth. **Alleluia.**

افتديت قضيب ميراثك، جبل صهيون هذا الذي سكنت فيه. أمّا الله فهو ملكنا منذ القدم. صنع خلاصاً في وسط الأرض. **هليلويا.**

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰναστωσις ἐβωλ δεν
πεταστειλιον εθοταβ κατὰ Μαρκον
ασιωτ.

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.

Μαρκον η: λλ - θ: α

Mark 8: 34 - 9: 1

مرقس 8: 34 - 9: 1

Οτοβ ἐτακμοτ ἐπιμω νεμ
νεγμααθητης πεχατ νωοτ γε
φνεθοτωτ εἰ σαμενβη μαρετχοτ
ἐβωλ: οτοβ Ἰτετὼλι ὑπεττατρος

When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُكَرِّمْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

οὐτος ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν.

Φηὶς γὰρ ἐπὶ τῷ νόμῳ
ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν ἐκ τῆς χάριτος: Φηὶς δὲ ἐπὶ τῷ νόμῳ
ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν ἐκ τῆς χάριτος καὶ ἐκ τῆς χάριτος.
παραστὰς τὸν ἐκ τῆς χάριτος.

Οὐ γὰρ ἐστὶν πρὸς τὴν χάριν
ὅτι ἀπολαύσει τὴν χάριν ὁ ἄδικος
τῆς χάριτος ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν.

Οὐ γὰρ ἐστὶν πρὸς τὴν χάριν
ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν.

Φηὶς γὰρ ἐπὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ
καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ
ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν: Πῶς γὰρ ὁ νόμος
καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ
ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ.

Οὐτος γὰρ ὁ νόμος καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ
καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ
καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ
καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ
καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ
καὶ τῷ νόμῳ καὶ τῷ νόμῳ ἐπὶ τῷ νόμῳ.

*Πῶς γὰρ Πέννης περὶ ἐκ τῆς χάριτος
ἵνα κερδαίνῃ τὴν ψυχήν.*

For whoever desires to
save his life will lose it, but
whoever loses his life for
My sake and the gospel's
will save it.

For what will it profit a
man if he gains the whole
world, and loses his own
soul?

Or what will a man give
in exchange for his soul?

For whoever is ashamed
of Me and My words in this
adulterous and sinful
generation, of him the Son
of Man also will be
ashamed when He comes in
the glory of His Father with
the holy angels.”

And He said to them,
“Assuredly, I say to you that
there are some standing here
who will not taste death till
they see the kingdom of
God present with power.”

Glory be to God forever.

فَإِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ
يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي
وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.

لَأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ
الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟

أَوْ مَاذَا يُعْطَى الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ
نَفْسِهِ؟

لَأَنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي وَبِكَلَامِي فِي
هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ
ابْنَ الْإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ
بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
الْقُدِّيسِينَ.»

وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ
مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمٌ لَا يَذُوقُونَ
الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ
أَتَى بِقُوَّةٍ.»

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ἐπιστολὴ ἡτε πενταδ Παῦλος Πιὰποστολὸς

<p>Παῦλος φέβωκ ὑΠενδοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: πιὰποστολὸς ἐθαδεμ: φηἐτατθαυρ ἐπιζιωεννοτχι ἡτε Φνοτj.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل كولوسي، بركته علينا. آمين.</p>
<p>Κολακκίας β: Ἑ - ιθ</p>	<p>Colossians 2: 6 - 19</p>	<p>كولوسي 2: 6 - 19</p>
<p>Ὡφρηj οὔν ἐταρετενδῖ ὑΠιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοις μωυ ἡδρη ἡδητj.</p> <p>Ἐρετενδε νοῦνι ἐβολ οὔοz ἐρετενκωτ ὑμωτεν ἡδητj: οὔοz ἐρετενταχρηοτ δεν πιναzj κατa φρηj ἐτατῖσαβε θηνοτ ἐρετενοι ἡζοῦδ ἡδητj δεν οὔεπζμοτ.</p> <p>Δνατ οὔν μηπως οὔον πετκωλπ ὑμωτεν ἐβολ ζιτεν οὔμετφιλοσοφος νεμ οὔαπατη εςωοῖτ κατa ἡπαρaλoςις ἡτε ἡιρωμ: κατa ἡιστοιχιον ἡτε πικoςμοc οὔοz κατa Πιχρίστοc δη.</p> <p>Ἐε ἡδρη ἡδητj ἔωπο ἡξε πιμοz τηρj ἡτε jμεθνοτj cωμaτικωc.</p>	<p>As you have therefore received Christ Jesus The Lord, so walk in Him,</p> <p>rooted and built up in Him and established in the faith, as you have been taught, abounding in it with thanksgiving</p> <p>Beware lest anyone cheat you through philosophy and empty deceit, according to the tradition of men, according to the basic principles of the world, and not according to Christ.</p> <p>For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily;</p>	<p>فَكَمَا قَبِلْتُمْ الْمَسِيحَ يَسُوعَ الرَّبَّ، اسْلُكُوا فِيهِ.</p> <p>مُتَأَصِّلِينَ وَمَبْنِيِّينَ فِيهِ، وَمُؤَطَّدِينَ فِي الْإِيمَانِ، كَمَا عَلَّمْتُمْ، مُتَفَاضِلِينَ فِيهِ بِالشُّكْرِ.</p> <p>أَنْظَرُوا أَنْ لَا يَكُونَ أَحَدٌ يَسْبِيكُم بِالْفَلْسَفَةِ وَبِغُرُورٍ بَاطِلٍ، حَسَبَ تَقْلِيدِ النَّاسِ، حَسَبَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ، وَلَيْسَ حَسَبَ الْمَسِيحِ.</p> <p>فَإِنَّهُ فِيهِ يَحِلُّ كُلُّ مِلءِ اللاهوتِ جَسَدِيًّا.</p>

ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΜΕΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΥ: ΕΤΕ
ΝΘΟΟΥ ΠΕ ΤΑΦΕ ΝΑΡΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΕΖΟΥΤΙΑ ΝΙΒΕΝ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΤΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ ΝΘΗΤΥ ΔΕΝ
ΟΥΤΕΒΙ ΝΘΑΜΙΟ ΝΧΙΧ ΔΝ ΔΕΝ ΦΒΩΥ
ΰΠΙΣΩΜΑ ΝΤΕ ΤΑΡΧ ΝΘΡΗ ΔΕΝ ΠΕΒΙ
ΰΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΕΑΥΚΕΣ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜΑΥ ΔΕΝ ΠΩΜΣ:
ΦΑΙ ΕΤΕ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΥ ΑΡΕΤΕΤΕΝΤΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΝΕΜΑΥ ΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΝΑΖΤ
ΝΤΕ ΠΙΕΡΖΩΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ: ΦΑΙ
ΕΤΑΥΤΟΥΝΟΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ
ΕΡΕΤΕΝΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΑΤΣΕΒΙ ΝΤΕ ΤΕΤΕΝΤΑΡΧ
ΑΥΤΑΝΘΕ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜΑΥ: ΕΑΥΧΩ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ ΝΗΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΤΗΡΟΥ.

ΕΑΥΩΛΧ ΰΠΙΣΘΙ ΝΧΙΧ ΦΗ ΕΝΑΥΤΟΙ
ΔΑΡΟΝ ΔΕΝ ΝΙΔΟΣΜΑ: ΦΗΕΝΑΥΤ ΟΥΒΗΝ:
ΟΥΟΖ ΝΘΟΟΥ ΑΥΟΛΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΘΩΗΤ
ΕΑΥΤΙΥΤ ΝΑΥ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΕΑΥΒΑΥΥ ΝΗΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤΙΑ:
ΕΑΥΤ ΰΠΟΥΣΩΙΤ ΔΕΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ:
ΕΑΥΑΙΤΟΥ ΝΕΡΑΖ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΥ.

ΥΠΕΝΘΕΡΕ ΖΛΙ ΟΥΝ ΤΖΑΠ ΕΡΩΤΕΝ
ΔΕΝ ΟΥΩΜ ΝΕΜ ΟΥΩ ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΤΟΙ ΝΤΕ
ΟΥΩΔΙ ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΟΥΑΙ ΙΕ ΝΤΕ

and you are complete in
Him, who is the head of all
principality and power.

In Him you were also
circumcised with the
circumcision made without
hands, by putting off the
body of the sins of the flesh,
by the circumcision of
Christ,

buried with Him in
baptism, in which you also
were raised with [Him]
through faith in the working
of God, who raised Him
from the dead.

And you, being dead in
your trespasses and the
uncircumcision of your
flesh, He has made alive
together with Him, having
forgiven you all trespasses,

having wiped out the
handwriting of requirements
that was against us, which
was contrary to us. And He
has taken it out of the way,
having nailed it to the cross.

Having disarmed
principalities and powers,
He made a public spectacle
of them, triumphing over
them in it.

So let no one judge you
in food or in drink, or
regarding a festival or a new
moon or Sabbaths,

وَأَنْتُمْ مَمْلُوءُونَ فِيهِ، الَّذِي هُوَ
رَأْسُ كُلِّ رِيَاسَةٍ وَسُلْطَانٍ.

وَبِهِ أَيْضاً خُتِنْتُمْ خَتَاناً غَيْرَ
مَصْنُوعٍ بِيَدٍ، بِخَلْعِ جَسْمِ خَطَايَا
الْبَشَرِيَّةِ، بِخَتَانِ الْمَسِيحِ.

مَذْفُونِينَ مَعَهُ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ، الَّتِي
فِيهَا أَقْمَنْتُمْ أَيْضاً مَعَهُ بِإِيمَانٍ عَمَلِ
اللَّهِ، الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

وَإِذْ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا فِي الْخَطَايَا وَغُلْفِ
جَسَدِكُمْ، أَحْيَاكُمْ مَعَهُ، مُسَامِحاً لَكُمْ
بِجَمِيعِ الْخَطَايَا.

إِذْ مَحَا الصَّكَّ الَّذِي عَلَيْنَا فِي
الْفَرَائِضِ، الَّذِي كَانَ ضِدًّا لَنَا، وَقَدْ
رَفَعَهُ مِنَ الْوَسْطِ مُسَمِّراً إِيَّاهُ
بِالصَّلِيبِ.

إِذْ جَرَّدَ الرِّيَاسَاتِ وَالسَّلَاطِينَ،
أَشْهَرَهُمْ جَهَاراً، ظَافِراً بِهِمْ فِيهِ.

فَلَا يَحْكُمُ عَلَيْكُمْ أَحَدٌ فِي أَكْلِ أَوْ
شُرْبٍ، أَوْ مِنْ جِهَةِ عِيدٍ أَوْ هَلَالٍ
أَوْ سَبْتٍ.

ΖΑΝΣΑΒΒΑΤΟΝ.

ΕΤΕ ΤΩΝΙΒΙ ΝΤΕ ΝΗΘΗΝΟΥ ΤΕ:
ΠΙΣΩΜΑ ΔΕ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΥΠΕΝΘΕΡΕ ΖΛΙ ΘΡΟ ΕΡΩΤΕΝ ΝΘΗΤΥ
ΕΡΩΤΩΥ ΔΕΝ ΟΥΘΕΒΙΟ ΝΘΗΤ ΝΕΜ
ΟΥΩΕΜΩΥ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΗΕΤΑΦΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΕΡΩΩΜΙ ΕΧΩΟΥ ΕΡΒΟΙ ΝΘΗΤ
ΖΙΚΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΘΗΤ ΝΤΕ ΤΕΡΑΡΖ.

ΟΤΟΖ ΝΨΑΜΟΝΙ ΑΝ ΝΨΑΦΕ ΦΗΕΤΕ
ΠΙΣΩΜΑ ΤΗΡΥ ΟΥ ΕΒΟΛ ΨΜΟΥ ΠΕ:
ΕΥΣΑΘΗΝΙ ΝΩΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΙΜΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΣΝΑΥΖ: ΟΤΟΖ ΕΥΣΦΟ ΨΜΟΥ ΨΝΑΔΙΑΙ
ΔΕΝ ΠΙΑΔΙΑ ΝΤΕ ΦΝΟΥΨ.

*Πίσμωτ γαρ νέμωτεν νέμ
τέρηρηνη ενσοπ: χε λμην εσεύωπι.*

which are a shadow of
things to come, but the
substance is of Christ.

Let no one cheat you of
your reward, taking delight
in false humility and
worship of angels, intruding
into those things which he
has not seen, vainly puffed
up by his fleshly mind,

and not holding fast to
the Head, from whom all
the body, nourished and knit
together by joints and
ligaments, grows with the
increase that is from God.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

الَّتِي هِيَ ظِلُّ الْأُمُورِ الْعَتِيدَةِ، وَأَمَّا
الْجَسَدُ فَلِلْمَسِيحِ.

لَا يُخَسِرْكُمْ أَحَدٌ الْجَعَالَهَ، رَاغِبًا فِي
التَّوَاضُّعِ وَعِبَادَةِ الْمَلَائِكَةِ،
مُتَدَاخِلًا فِي مَا لَمْ يَنْظُرْهُ، مُتَتَفَخًا
بِاطِلًا مِنْ قَبْلِ ذِهْنِهِ الْجَسَدِيِّ.

وَعَبْرَ مَتَمَسِّكِ بِالرَّأْسِ الَّذِي مِنْهُ
كُلُّ الْجَسَدِ بِمَفَاصِلَ وَرَبُطٍ،
مُتَوَازِرًا وَمُقْتَرِنًا يَنْمُو نُمُومًا مِنَ
اللَّهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕ ΠΙΖΟΥΤ
ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΙΩΑΝΝΗΣ.
ΔΜΗΝ. ΠΑΜΕΝΡΑΨ.

Α ΙΩΑΝΝΗΣ Ε: ΙΒ - Κ

ΦΗΕΤΕ ΠΩΗΡΙ ΝΤΟΤΥ ΠΩΝΔ ΝΤΟΤΥ:
ΦΗΕΤΕ ΠΩΗΡΙ ΨΦΝΟΥΨ ΝΤΟΤΥ ΑΝ
ΠΩΝΔ ΝΤΟΤΥ ΑΝ.

ΠΑΙ ΔΙΣΘΗΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ
ΝΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΤΟΤΕΝ ΨΜΑΥ

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 5: 12 - 20

He who has the Son has
life; he who does not have
the Son of God does not
have life.

These things I have
written to you who believe
in the name of the Son of
God, that you may know

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 5: 12 - 20

مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ
لَهُ ابْنُ اللَّهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ
بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ
حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُوْمِنُوا بِاسْمِ

ἡ ἰσχυρία τοῦ Θεοῦ
καὶ τὸ κράτος τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Ὁτι οἱ πάντες οἱ ἄγγελοι
τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἄνθρωποι
καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι.

Ὁτι οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι
καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι.

Ὁτι οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι
καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι.

Ὁτι οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι.

Ὁτι οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι.

Ὁτι οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι.

Ὁτι οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
καὶ οἱ ἄνθρωποι.

that you have eternal life,
and that you may continue
to believe in the name of the
Son of God.

Now this is the
confidence that we have in
Him, that if we ask anything
according to His will, He
hears us.

And if we know that He
hears us, whatever we ask,
we know that we have the
petitions that we have asked
of Him.

If anyone sees his
brother sinning a sin which
does not lead to death,
he will ask, and He will give
him life for those who
commit sin not leading to
death. There is sin leading
to death. I do not say that he
should pray about that.

All unrighteousness is
sin, and there is sin not
leading to death.

We know that whoever
is born of God does not sin;
but he who has been born of
God keeps himself, and the
wicked one does not touch
him.

We know that we are of
God, and the whole world
lies under the sway of the
wicked one.

And we know that the
Son of God has come and
has given us an

ابن الله.

وَهَذِهِ هِيَ الْثِقَةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ
إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيتِهِ
يَسْمَعُ لَنَا.

وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ
لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي
طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً
لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً
لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تَوْجَدُ
خَطِيئَةً لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ
أَقُولُ أَنَّ يَطْلُبُ.

كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتَوْجَدُ خَطِيئَةً
لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.

نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا
يُخْطِئُ، بَلِ الْمُؤَلَّوْدُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ
نَفْسَهُ، وَالشَّرِيرُ لَا يَمْسُهُ.

نَعْلَمُ أَنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمُ كُلُّهُ
قَدْ وُضِعَ فِي الشَّرِيرِ.

وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا
بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي
الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا

ἸΤΕΝCΟΥΤΕΝ ΠΙΔΛΗΘΙΝΟC ἸΝΟΥΤ΄: ΟΥΟΖ
 ΤΕΝΨΟΠ ΔΕΝ ΠΕΨΩΗΡΙ ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΔΛΗΘΙΝΟC ἸΝΟΥΤ΄
 ΝΕΜ ΠΩΝΔ ἸΝΕΝΕΖ.

*ΝΑCΙΝΗΟΥ ὑΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC
 ΟΥΔΕ ΝΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC:
 ΠΙΚΟCΜΟC ΝΑCΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ: ΦΗ
 ΔΕ ΕΤΙΡΙ ὑΦΟΤΩΨ ὑΦΝΟΥΤ΄ ὀΝΑΨΩΠΙ
 ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ.*

understanding, that we may
 know Him who is true; and
 we are in Him who is true,
 in His Son Jesus Christ.
 This is the true God and
 eternal life.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْآبَدِيَّةُ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

ΠΡΑΞΙC ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ΄ ἸΔΑΠΟCΤΟΛΟC:
 ἔΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ.
 ΔΜΗΝ.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

ΠΡΑΞΙC ̅: ̅ΙΒ - ̅ΚΑ

Acts 3: 12 - 21

أعمال 3: 12 - 21

ΕΤΑΨΗΝΑΤ ΔΕ ἸΝΞΕ ΠΕΤΡΟC ΑΨΕΡΟΥΩ
 ὑΠΙΛΑΟC: ΝΙΡΩΜΙ ΝΙΛCΡΑΗΛΙΤΗC ΕΘΒΕ ΟΥ
 ΤΕΤΕΝΕΡΨΩΦΗΡΙ ΕΧΕΝ ΦΑΙ: ΙΕ ΔΩΤΕΝ
 ΕΤΕΤΕΝCΟΥC ΕΡΟΝ ΨΩC ΞΕ ἸΔΩΡΙ ΔΕΝ
 ΤΕΝΨΟΜ ΙΕ ΤΕΝΜΕΤΕΨΕΒΗC ΑΝΙΡΙ ὑΦΑΙ
 ΕΘΡΕ ΦΑΙ ΜΟΥΙ.

So when Peter saw it, he
 responded to the people:
 “Men of Israel, why do you
 marvel at this? Or why look
 so intently at us, as though
 by our own power or
 godliness we had made this
 man walk?

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ
 لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ
 الْإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بِالْكُمْ تَتَعَجَّبُونَ
 مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَنْتَظِرُونَنَا
 كَأَنَّا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا
 يَمْشِي.

ΦΝΟΥΤ΄ ἸΔΑΒΡΑΔΜ ΝΕΜ ΦΝΟΥΤ΄
 ἸΛCΑΑΚ ΝΕΜ ΦΝΟΥΤ΄ ἸΛΑΚΩΒ: ΦΝΟΥΤ΄
 ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ΄ ΑΨΨΩΟΥ ὑΠΕΨΔΑΛΟΥ ΙΗCΟΥC:
 ΦΑΙ ἸΘΩΤΕΝ ΕΤΑΡΕΤΕΝΤΗΨ
 ΕΑΡΕΤΕΝΨΟΨΨ ΕΒΟΛ ὑΠΕΜΘΟ
 ὑΠΙΛΑΤΟC: ΕΔ ΦΗ ΜΕΝ ΨΑΠ ΕΧΑΨ

The God of Abraham,
 Isaac, and Jacob, the God of
 our fathers, glorified His
 Son Jesus, whom you
 delivered up and denied in
 the presence of Pilate, when
 he was determined to let
 Him go.

إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ،
 إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي
 أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ
 وَجْهِ بِيلاطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ.

ἐβόλ.

Πῶπτεν Δε πεθοῦαβ οὔοζ πιῶμι
ἀρετετενχολῃ ἐβόλ: ἐἀρετενἐρετιν
εῑροῦχα οῖρωμι νωπτεν ἐβόλ
ἡρεῃδωτεβ.

Παρχηγος Δε ἡτε πωνδ
ἀρετενδοθεῃ: φαι ἔτα Φνοῦτ
τοῖνοςῃ ἐβόλ δειν νηεθωοῦτ: φαι
ἀνον τεινοι ὕμερε ναῃ.

Οὔοζ ἡδῑρη δειν φναδῡτ ἡτε
Πεφραν φαι ἔτετενναῡ εῑροῃ οὔοζ
τετενσωοῖν ὕμοῃ: Πεφραν πε
ἔταῃταχροῃ: οὔοζ πιναδῡτ ἔτε οῡ
ἐβόλ εῑτοῃ πε αῃτ ναῃ ὕπαιοῡχαι
ὕπετενῡθεο ἐβόλ τηροῡ.

¶ Φνοῡτ Δε νεσνηοῡτ ῡσωοῖν γε
ἀρετεναῖς δειν οὔμεταῡμι ὕφρητ
ἡνετενκεαρχων.

Φνοῡτ Δε νη῔ταῃχοτοῡ ιςχεν
ῡορπ ἐβόλ δειν ρωοῡ ἡνεῃπροφητης
τηροῡ εῑρε Πεῃχριστος ῡεπῡκαδ
αῃχοκοῡ ἐβόλ ὕπαιρητ.

Δριμετανοῖν οῡν οὔοζ κετ ῑηνοῡ
εῑροῡῃωτ ἐβόλ ἡνετεννοβι: εῑοῃως
ἡσεῖ νωπτεν ἡξε εῑανχοῡτ ἡχβοβ ἐβόλ
δὰῡτη ὕπερο ὕΠβοῖς.

But you denied the Holy
One and the Just, and asked
for a murderer to be granted
to you,

and killed the Prince of
life, whom God raised from
the dead, of which we are
witnesses.

And His name, through
faith in His name, has made
this man strong, whom you
see and know. Yes, the
faith, which comes through
Him has given him this
perfect soundness in the
presence of you all.

Yet now, brethren, I
know that you did it in
ignorance, as did also your
rulers.

But those things, which
God foretold by the mouth
of all His prophets, that the
Christ would suffer, He has
thus fulfilled.

Repent, therefore, and
be converted, that your sins
may be blotted out, so that
times of refreshing may
come from the presence of
The Lord,

وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمْ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ
وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ.

وَرَبِّيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ
اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ
لِذَلِكَ.

وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا
الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالْإِيمَانُ
الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ
أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.

وَالآنَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ
بِجَهَالَةٍ عَمِلْتُمْ كَمَا رُؤَسَاؤُكُمْ أَيْضًا.

وَأَمَّا اللَّهُ فَمَا سَبَقَ وَأَنْبَأَ بِهِ بِأَفْوَاهِ
جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ أَنْ يَتَأَلَّمَ الْمَسِيحُ قَدْ
تَمَّمَهُ هَكَذَا.

فَتُوبُوا وَارْجِعُوا لِتُمَحَى خَطَايَاكُمْ
لِكَيْ تَأْتِيَ أَوْقَاتُ الْفَرَجِ مِنْ وَجْهِ
الرَّبِّ.

Οτοϑ εϑέταοτοῖ νωτεν
 ἠϕηέταϑερωορπ ἡθαωϑ Ιηϑοϑς
 Πιχριστοϑ.

ϕαι έτε ζωτῆ ντε νιϕηοτῆ ωοπη
 έρωοτ ωα ἡϑοοτ ἡτὰϕε ἡζωβ νιβεν
 έταϑϑαϑι ἠμωοτ ἡξε Φνοτῆ έβολ
 ζεν ρωοτ ἡνεϑἡροϕητῆς έθοταβ ιϑεν
 ἡένεζ.

*Πισαϑι Δε ἡτε Πβοις εϑέαιαι οτοϑ
 εϑέάωα: εϑέάμαβι οτοϑ εϑέταϑρο:
 ζεν ἡάϑια ἡεϑᑖληϑια ἡτε Φνοτῆ:
 ἠμην.*

and that He may send
 Jesus Christ, who was
 preached to you before.”

whom heaven must
 receive until the times of
 restoration of all things,
 which God has spoken by
 the mouth of all His holy
 prophets since the world
 began.

*The word of The Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

وَيُرْسِلَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُبَشِّرَ بِهِ
 لَكُمْ قَبْلُ.

الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ السَّمَاءَ تَقْبَلَهُ إِلَيْ
 أَزْمَنَةً رَدِّ كُلِّ شَيْءٍ الَّتِي تَكَلَّمَ عَنْهَا
 اللَّهُ بِفَمِّ جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ مِنْذُ
 الدَّهْرِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Synaxarium of Tout 19 سنكسار اليوم التاسع عشر من شهر توت

1. The Third Day of the Feast of the Cross
 2. The Commemoration of the lifting up of St. Gregory
 the Armenian, from the pit

1. ثالث يوم عيد الصليب المجيد
 2. تذكّار إصعاد القديس اغريغوريوس الأرمني
 من الجب

1. The Third Day of the Feast of the Cross
 On this day, the church celebrates the third and last
 day of the Feast of the Cross. The rites of prayers are in
 the joyful Hossana tunes.
 May the blessings of the Honorable Cross be with us
 all. Amen.

1. ثالث يوم عيد الصليب المجيد
 في هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكّار اليوم الثالث
 والأخير من أيام عيد الصليب المجيد. ويصلي
 بالطقس الفرائحي الشعائني.
 بركة الصليب المجيد فلتكن معنا. آمين.

**2. The Commemoration of the lifting up of St.
 Gregory the Armenian, from the pit**
 On this day also, we commemorate the lifting up of
 St. Gregory the Armenian, from the pit. This saint was
 born to a royal descendant in Armenia and his father
 was put to death, but Gregory and his brother survived.
 Their caregiver fled away with them to Caesarea in
 Cappadocia, where she raised them in a life of piety and
 holiness. Gregory was adorned with many Christian
 virtues and he excelled in Philosophy and various
 subjects. He worked in the royal court of King Tiridates.

2. تذكّار إصعاد القديس اغريغوريوس الأرمني
 من الجب
 في هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكّار إصعاد
 القديس اغريغوريوس الأرمني من الجب. وقد
 وُلِدَ هذا القديس من سلالة ملكية في أرمينيا،
 ومات والده مقتولاً، فبقي اغريغوريوس مع
 أخيه، وهربت بهما مربيتهما إلى قيصرية
 الكبادوك، حيث قامت بتربيتهما في حياة
 التقوى والقداسة. وكان اغريغوريوس يتحلّى
 بالفضائل المسيحية مع نبوغه في العلم
 والفلسفة، ثم خدم في بلاط ابن الملك تريداته.

One day, the king ordered him to offer a sacrifice to the idols, so Gregory informed him that he was Christian. The king was raged and ordered to torture the Saint, but The Lord saved and healed him. Finally, the king ordered to throw him in a deep pit to die there from hunger and thirst.

The Lord preserved his life in the pit. Near the pit, lived an old widow, and she saw in a vision someone telling her, "Make bread and cast it into this pit," and she continued to do this daily for 15 years.

The king happened to suffer a serious illness from which he did not recover. The angel of The Lord appeared to his sister and told her, "Unless you bring up Gregory out of the pit, your brother will not be cured." The next morning, she told the men of the royal court of what she saw. They threw a rope into the pit to lift up the new Daniel from the pit alive. The people of the city received him with great veneration. The king's sister asked him to forgive her brother and to pray for his healing. The Lord answered his prayers and the king was healed. Nevertheless, a mark was left in his body to remind him of his evil past.

His complete biography and his departure are mentioned under the 15th day of Kiahk.

May the blessings of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

وفي أحد الأيام أمره الملك أن يقدم ذبيحة للأوثان، فأخبره اغريغوريوس بأنه مسيحي. فغضب الملك وأمر بتعذيبه وكان الرب يخلصه ويشفيه. أخيراً أمر الملك بإلقائه في جب عميق ليموت فيه جوعاً وعطشاً.

فحفظه الله في الجب، وأعد له سيدة عجوزاً أبصرت في رؤيا من يقول لها اصنعي خبزاً وألقيه في هذا الجب كل يوم. فكانت تفعل ذلك لمدة خمسة عشر عاماً.

وحدث أن مرض الملك مرضاً شديداً، فظهر ملاك الرب لأخته وأعلمها أن أخاها لن يبرأ ما لم يصعد اغريغوريوس من الجب. وفي الصباح أخبرت رجال الدولة بما رأت، فألقوا حبلاً ليرفعوا دانيال الجديد من الجب حياً. فاستقبلته الجماهير باحتفال عظيم. وطلبت منه أخت الملك أن يصفح عن أخيها ويصلي من أجل شفائه، فاستجاب له الرب وشفى الملك، مع ترك علامة بجسده لتذكره بماضيه الأثيم. أما بقية جهاده ونياحته فمذكوران تحت اليوم الخامس عشر من شهر كيهك. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزموں القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζ': β, α

Psalm 61: 2 - 5

مز 60: 2، 4

ΑΚΒΑΣΤ ΕΙΧΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΑΚΒΙΩΤ
ΝΗΙ: ΑΚΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΒΕΛΠΙΣ ΝΕΩ
ΟΥΠΕΡΟΣ ΝΤΕ ΟΥΧΩΜ: ΝΘΟΚ ΦΝΟΥΤ
ΑΚΩΤΕΜ ΕΝΑΕΥΧΗ: ΑΚΤ
ΝΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΗΝΗΤΕΡΩΤ ΔΑΤΩΗ
ὩΠερκαν. Ἀλληλουϊά.

Lead me to the rock that is higher than I. For You have been a shelter and a strong tower for me. For You, O God, have heard my prayers; You have given a heritage to those who fear Your name. Alleluia.

على الصخرة رفعتني وأرشدتني، صرت رجائي وبرجاً حصيناً، لأنك أنت يا الله استمعت صلاتي، أعطيت ميراثاً لخائفي اسمك. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.

<p>Οὐ ἀναστῶσις ἐβόλῃ θεν πετασσελιον εθοταβ κατα λουκαν ασιον.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>ΛΟΥΚΑΝ ΙΔ: ΚΕ - ΛΕ</p>	<p>Luke 14: 25 - 35</p>	<p>لوقا 14: 25 - 35</p>
<p>Παυμοσι δε νεμας ἤξε θαννιωτ ἡμης: οτοθ ἐταφονεχ πεχαδ νωοτ.</p> <p>Χε φθεοηνοτ θαροι οτοθ ἐτενεναμεστε πεφιωτ αν νεμ τεφματ νεμ τεφςεμι νεμ πεφωρη νεμ πεφςνηοτ νεμ πεφωνι: ἐτι δε νεμ τεφεψτηχη ἡμονωχομ ἡμοφ ἐερ μαθητης νηι.</p> <p>Φητενεναταλε πεφςτατρος ἐροφ αν οτοθ ἡτεφοναεχ ἡσωι ἡμονωχομ ἡμοφ ἐερ μαθητης νηι.</p> <p>Πιμ ταρ ἐβόλῃ θεν οηνοτ ὑφωω ἐκετ ονπερτος: μη εναθεμι αν ἡωορη ἡτεφφωπ ἡτ δαπανη: χε αν οφονταφ ἡματ ἐερ πεφσοβτ.</p> <p>θινα μηπως ἡτεφχα τςεντ οτοθ ἡμον ὡχευχομ ἡμοφ ἐχοκφ ἐβόλῃ:</p>	<p>Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them:</p> <p>If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.</p> <p>And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple.</p> <p>For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it</p> <p>lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,</p>	<p>وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَاطِرِينَ مَعَهُ فَالْتَفَتَ وَقَالَ لَهُمْ:</p> <p>إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ حَتَّى نَفْسَهُ أَيْضًا فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيزًا.</p> <p>وَمَنْ لَا يَحْمِلُ صَلِيبَهُ وَيَأْتِي وَرَائِي فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيزًا.</p> <p>وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا وَيَحْسِبُ النِّفْقَةَ هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟</p> <p>لِيَلَّا يَضَعَ الْآسَاسَ وَلَا يَقْدِرَ أَنْ يُكْمَلَ فَيَبْتَدِئَ جَمِيعُ النَّازِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ.</p>

οτοϛ ἵτοτερεζητς ἵσωβι ἕμοϛ ἵχε
οτον νιβεν εῖνατ.

Εττω ἕμος χε παρωμι αφερεζητς
ἵκωτ οτοϛ ἕπεϛϛχεμχομ ἕχοκϛ
ἐβολ.

Ιε νιμ ἵοτρο εῖναϛϛεναϛ
ἐπιπολεμος ἐτ νευ κεοτρο: μη
ἐναζεμσι αν ἵωροπ ἵτεϛσοβνι: χε αν
οτον ὡχομ ἕμοϛ ζεν μητ ἵωο εἰ
ἐβολ ἐζραϛ ἕπεθνηοτ ἕχωϛ νευ χοττ
ἵωο.

Нε ἕμον ἐτι ιχкен εφοτῆοτ ἕμοϛ
ὡαφοτωροπ ἵοτῖρεσβιὰ εϛτωβζ ἵσα
οτζιρην.

Παιρητ οτον νιβεν ετθεν θνηοτ
ἐτενἐναερὰποταζεεσθε αν
ἵνεϛζῖπαρχοντα τηροτ: ἕμον ὡχομ
ἕμοϛ ἐερ μαθητης νηι.

Нане пѣмoт oтн ѣωoп Δε
ἵτεϛλωϛ ἵχε πѣмoт ατναμολζϛ
ἵοτ.

Οτδε ἵκαζι οτδε τκοπριὰ ἑερῶατ
αν αλλα ἐῶατζιτϛ ἐβολ: φηετε οτον
μαῶχ ἕμοϛ ἐσωτεμ μαρεϛωτεμ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ὡα ἐνεζ
ἵτε νι ἐνεζ: ἕμην.*

saying, ‘This man began
to build and was not able to
finish’?

Or what king, going to
make war against another
king, does not sit down first
and consider whether he is
able with ten thousand to
meet him who comes
against him with twenty
thousand?

Or else, while the other
is still a great way off, he
sends a delegation and asks
conditions of peace.

So likewise, whoever of
you does not forsake all that
he has cannot be My
disciple.

“Salt is good; but if the
salt has lost its flavor, how
shall it be seasoned?

It is neither fit for the
land nor for the dunghill,
but men throw it out. He
who has ears to hear, let him
hear!”

Glory be to God forever.

قَائِلِينَ: هَذَا الْإِنْسَانُ ابْتَدَأَ بَيْنِي وَلَمْ
يَقْدِرْ أَنْ يُكْمَلَ.

وَأَيُّ مَلِكٍ إِنْ ذَهَبَ لِمُقَاتَلَةِ مَلِكٍ
آخَرَ فِي حَرْبٍ لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا
وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَلْقِيَ
بِعَشْرَةِ آلَافٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ
بِعِشْرِينَ أَلْفًا؟

وَالْأَمَّا دَامَ ذَلِكَ بَعِيدًا يُرْسِلُ
سَفَارَةً وَيَسْأَلُ مَا هُوَ لِلصَّلَاحِ.

فَكَذَلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لَا يَتْرُكُ
جَمِيعَ أَمْوَالِهِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي
تَلْمِيزًا.

الْمِلْحُ جَيِّدٌ. وَلَكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ
فِيمَاذَا يُصْلَحُ؟

لَا يَصْلَحُ لَأَرْضٍ وَلَا لِمَرْبَلَةٍ
فَيَطْرَحُونَهُ خَارِجًا. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ
لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

والمجد لله دائماً.

Part 3: The Offering of Evening and Morning Incense of the Feasts of the Cross

Παλὸ Ὑπὲρθεοινοῦντι ἵτε θανάροντι νεμ θανάτοῦν

رفع بخور عشية وباكراً عيد الصليب

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
 يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ
 Παντοκράτωρ: πανάσια Ὑριας
 ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Have mercy on us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator. All Holy
 Trinity, have mercy on us

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس أرحمنا.

Πῶοις Φνοῦντι ἵτε νίζουμ ὡωπι
 νεμᾶν: ξε ὕμον ἵταν ἵνοῦβοῦθος ῥεν
 νενῶλιψις νεμ νενῶοῡῡῡῡῡ ἔβηλ
 ἐροκ.

O Lord, God of hosts,
 be with us for we have no
 helper in our tribulations
 and afflictions but You.

أيها الرب اله القوات كن معنا
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

The people say
 يقول الشعب

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ἐτῥεν νιφνοῦν
 μαρεῖτοῦβο ἵξε πεκραν: μαρεῖ ἵξε
 τεκμετοῦρο πετεῖνακ μαρεῖὡωπι
 ὕφρητι ῥεν τῥε νεμ ῥιζεν πικαῖ:
 πενωικ ἵτε ραςτι μνιῖ ναν ὕφοοῡν.

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread.

الشعب:
 أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

Οὔοῡ χα νηετερὸν ναν ἐβὼλ:
 ὕφρητι ῥων ἵτενῶω ἐβὼλ ἵνηετε
 οὔον ἵταν ἐρωοῡ: οὔοῡ ὕπερεντεν
 ἐῥοῡν ἐπιραςμοῡ: ἀλλὰ ναῡμεν ἐβὼλ
 ῥα πιπεῖῥωοῡν.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
آمين.

Πιλαος:

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary
door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل
ويقول:

ΤΕΝΟΥΩΤ ΑΜΟΚ ΩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

We worship You, O Christ,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for you
were crucified and saved us.
Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the
deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية
لناحية الشماسة وهو يقول:

ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ
ΕΒΟΛ.

Bless me. Behold, the
repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا
لي.

The priest greets his fellow priests by touching their
hands, then he returns and stands before the sanctuary
door with contrition while stretching out his hands. The
deacon stand behind him and to his right while he holds
the cross in his hand.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام
باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه
الشماس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.

Πιπρεσβυτερος:

ΨΑΗΛ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Ἰρῆνῃ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῆρεσβυτερος:

Ἀρενυεπεμοτ ἡτοτε
ὑπηρεφερπεθανεφ οτοθ ἡναντ:
Φνοτφ Φιωτ ὑΠενδοις οτοθ
Πεννοτφ οτοθ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
Αφερβοηθιν ερον. Αφηρεζ ερον.
Αφωοπτεν εροφ αφτασο ερον.
Αφττοτεν αφετεν ψα εερηι
εταιογνοϋ θαι.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Πθοφ ον αρεντχο εροφ χοπωσ
ἡτεφηρεζ ερον: θεν παι εχοοϋ εθοταβ
φαι νεμ νιεχοοϋ τηροϋ ἡτε πενωηθ:
θεν ειρηνῃ νιβεν ἡχε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοτφ.

Let us also ask Him, The Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Φνηβ Πβοικ Φνοϋϋ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοικ
οτοϋ Πεννοϋϋ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋ.

Τενωπειμωτ ντοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εβε ζωβ νιβεν νεμ δεν
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν εχων.
Ακερβοηθιν ερον: ακαρεζ ερον:
Ακωοπτεν εροκ ακτασο ερον:
Ακττοτεν ακεντεν ωα εερηι εται
οϋνοϋ θαλ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Τωβζ ζινα ντε Φνοϋϋ ναι ναν:
ντεϋωενζητ δαρον: ντεϋωτεμ ερον:
ντεϋερβοηθιν ερον: ντεϋβι ννιϋζο
νεμ νιτωβζ ντε νθεοταβ νταϋ
ντοτοϋ εερηι εχων επιαταθον νχοϋ
νιβεν *: ντεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have
mercy and compassion on
us, hear us, help us, and
accept the supplications and
prayers of His saints, for
that which is good on our
behalf at all times*, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεράρες ἐπωνῶ νεν πταρο
ἐρατὴ ὑπενιωτ ἐτταῖνοτ
ἡαρχιέρεις παπα αββα ... νεν
πεφκὲψφρη ἡλιτογρτος πενωτ
ἡμντροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα ...

And to preserve and
confirm the life of our
honored father, Papa Abba
... and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba ...

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا...
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا ...

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβντερος:

Εθε φαι τενηρο οτορ τενωβε
ἡτεκμετασταθος πμαιρωμ: μνις παν
εθρενχωκ ἐβολ ἡπαικεεζοον εθοναβ
φαι: νεν νιεζοον τηροτ ἡτε πενωνη:
θεν ειρηνη νιβεν νεν τεκροτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἡτε πασανας: παοβνι
ἡτε εανρωμι εγζωον: νεν πτωνη
ἐπωωι ἡτε εανχαχι νηετρηπ νεν
νηεθωωνε ἐβολ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτορ ἐβολεαρον

Take them away from us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
makes the sign of the cross over the people, saying the
following (If the pope, a metropolitan or a bishop is

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

Νεμ ἐβολ θὰ πεκλαος τηρϥ.

Νεμ ἐβολ θὰ ταεκκλῆσια θα.

And from all Your people.

And from this church.

وعن سائر شعبك.

وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلا:

νεμ ἐβολ θὰ παιμα εθοταβ ἵτακ
φαι.

Πη Δε εθανανετ νεμ ηητερνοϥρι
σαρηνι ὠμωοτ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακ†
ὠπιερωιωι ναν: ἐζωμι ἔχεν νιζοϥ
νεμ νιῶλῃ: νεμ ἔχεν †χομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

Οτοθ ὠπερεντεν ἐδοϥν
ἐπρασμος: ἀλλα ναθμεν ἐβολ θὰ
πιπετρωοτ.

ῃεν πιζμοτ νεμ νιμετϥενζητ
νεμ †μετμairωμι ἵτε πεκμονοσενης
ἡϥηρι: Πενβοις οτοθ Πεννοτ† οτοθ
Πενσωτηρ Ιησοϥς Πιχριστος.

Φαι ἔτε ἐβολ θιτοτϥ ἐρε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ παμααζι νεμ
†προσκτηνηςις: ἐρπερπι νாக νεμαϥ:
νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεϥτανδο
οτοθ ἡομοοτςιος νεμακ.

And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Continuation of Verses of Cymbals
تكملة أرباع الناقوس

Χερε πισταυρος: φηεταυρω Πβοις
ερωφ: χερε πιμδαυ: εταυχω
υπερσωμα ηδντη.

Πισταυρος πε πεντοπλον:
πισταυρος πε τενηελπις: πισταυρος πε
πενταχρο: δεν πεντοχρεχ νεμ
νενηλιψις.

Χερε νε Παρια: ηβροπι εθνεωσ:
θηετασμιςι ναν: υφνοτ η πιλοςος.

Χερε νε Παρια: δεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαυ
υφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πιμωτ
ηαρχηαυτελος: χερε Σαβρινλ: πισοτπ
υπεραιωεννοτπ

Χερε νιχεροτβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροτ: ηεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πιμωτ
υπροδρομος: χερε ποτηνβ: πετςτενης
ηεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις ηιοτ: ηαποστολος:
χερε νιμαθητης: ητε Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος.

Χερε νακ η πιμαρτηρος: χερε
πιεταυτελιςτης: χερε παποστολος:

Hail to the Cross, which
my Lord was crucified upon.
Hail to the tomb, which His
body was put in.

The Cross is our
weapon, the Cross is our
hope, the Cross is our
steadfastness, in our
afflictions and sufferings.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John the great
forerunner, hail to the priest,
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

السلام للصليب، الذي صلب ربي
عليه، السلام للقبر، الذي وضع
فيه جسده.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في
ضيقاتنا وشدائدنا.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم، السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للاجيلي، السلام للرسل، مرقس
ناظر الإله.

αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορπ
μμарттрос: хερε παρχιδιακων: οτοθ
τςμαρωοτ.

Χερε νακ ω πιμарттрос: хερε
πιωωιχ ηςεηνεος: хερε παελοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ω πιμарттрос: хερε
πιωωιχ ηςεηνεος: хερε παελοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Χερε νακ ω πιμарттрос: хερε
πιωωιχ ηςεηνεος: хερε παελοφορος:
αββα Μηνα ητε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ Αββα Αντωνιος:
πιδηςς ητε ημετμοναχος: хερε
πενωτ Αββα Παυλε: πιμενριτ ητε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ηιοτ: μμαινογυηρι:
Αββα Πιωωι νεμ Αββα Παυλε:
νιμενρατ ητε Πιχριστος.

Incots Πιχριστος ηςαϭ νεμ φοοτ:
ηθοϭ ηθοϭ πε νεμ ψα ενεε: δεη
οτεγποστασις ηοτωτ: तेनोवय्यत मुमोϭ
तेनजवोन नाϭ.

Ποτρο ητε ηεριηνη: μοι ναη
ητεκεριηνη: सेममि नान ητεकεριηνη:
χα नेमनोमि नान एवोल.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my master
king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and forever,
in one hypostasis, we
worship and glorify Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول،
السلام لرئيس، الشماسة
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، وأغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιχασι: ἡτε
 τεκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκια ψα
 ἐνεε.

Εμμανουηλ Πεννοτ: δεν
 τενημτ: τ: δεν πῶον ἡτε Περωτ:
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεμωτ ἐρον τηρεν: ἡτερετορβο
 ἡνενητ: ἡτερεταλδο ἡνιωωνι: ἡτε
 νενηψυχη νεμ νεμνωα.

Πενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος:
 νεμ Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ: γε αταωκ ακωτ ἡμον.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have been crucified
 and saved us.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها، فلا
 تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 صلبت وخلصتنا.

The priest goes up to the altar and the deacon
 presents the censer to him where he puts five spoonful of
 incense, while signing the cross in the first three times (if
 there are more fellow priests, then each puts one spoonful
 of incense with the second signing only) and says:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له
 الشماس المغمرة فيضع خمس أياد بخور
 وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى
 فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم
 جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Ππρεσβντερος:

δεν φραν ἡφωτ νεμ Πωρη νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ οτνοτ: ἡνωτ: ἡμην.
 ἡμαρωτ ἡχε φνωτ φωτ
 ππαντορατωρ: ἡμην.

Πιδιακων:

ἡμην.

Ππρεσβντερος:

ἡμαρωτ ἡχε πεμωονοσενης
 ἡωρη ἡνοτς Πιχριστος Πενβοις: ἡμην.

Priest:

In the name of the
 Father and the Son and the
 Holy Spirit, one God.
 Blessed be God the Father,
 the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
 begotten Son, Jesus Christ
 our Lord. Amen.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح
 القدس، إله واحد. آمين. مبارك
 الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع
 المسيح ربنا. آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΜΗΝ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Ϊςμαρωοττ ν̄χε Πίπνευμα εθοταβ
ὤπαρκλητον: ἀμην.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΜΗΝ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Οτ̄ωοτ νεμ οτταιο: οτταιο νεμ οτ̄ωοτ:
ν̄τ̄παν̄ᾱσια Τριας Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ
Πίπνευμα εθοταβ.

†† νοτ νεμ ν̄χοτ̄ νιβεν νεμ ψᾱ ἐνε̄ς
ν̄τε νῑε̄νε̄ς τηροτ. ΑΜΗΝ.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا، للثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلي الكاهن أوشية العشية التالية سراً:

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Πῑχριστος Πεννοττ̄ πῑνιωτ̄ ετοῑ ν̄βοτ̄
οτο̄ς ν̄ᾱλ̄η̄θ̄ινος: πῑμονος̄εν̄ης ν̄Ψ̄η̄ρι
οτο̄ς ν̄λ̄ος̄ος̄ ν̄τε̄ Φ̄νοτ̄ Φ̄ιωτ̄. Οτ̄κο̄ξεν̄
ε̄ψ̄φη̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ πε̄ πε̄κρᾱν̄ εθοταβ: οτο̄ς̄ ζ̄εν̄
μᾱι νιβεν̄ σε̄ῑν̄ῑ ν̄ον̄ς̄θο̄ῑνο̄ν̄τ̄ῑ ε̄̄ρη̄ν̄ῑ
ε̄πε̄κρᾱν̄ εθοταβ̄ νεμ̄ οτ̄ο̄τ̄σιᾱ ε̄στο̄ν̄β̄νο̄τ̄.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προ̄σε̄τε̄ξᾱς̄θε̄ ὑ̄περ̄ της̄ ο̄ν̄σιᾱς̄ ἡ̄μων̄
π̄ρο̄ς̄φε̄ρο̄ν̄των̄.

Priest:

O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي، الابن الوحيد وكلمة الله الآب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس، صعيدة طاهرة.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Πῆρεσβντερος:

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ
ⲏⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲗ: ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲛⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ
ⲏⲛⲥ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ.
ⲡⲧⲱⲛⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ
ⲏⲧⲉ ⲃⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲧⲓ ⲡⲉ.

ⲛⲑⲟⲕ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲏⲧⲁⲫⲙⲏ
ⲏⲧⲉ ⲃⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲧⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲙⲙⲓⲛ
ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱⲩ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲏⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲗ
ⲏⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲑⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲃ
ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father,

With Whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم، كإرادة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

In the Matins prayer, the priest prays inaudibly the following prayer instead of the previous one:

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية سرّاً بدل السابقة:

Πῆρεσβντερος:

ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ
ⲏⲛⲏⲁⲱⲣⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲙ
ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲏⲧⲉ ⲁⲗⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

Πⲓⲁⲓⲁⲕⲱⲛ:

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉⲗⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲛⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ

Priest:

O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هارون وزكريا.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

ἡμῶν προσφέροντων.

Πιπρεσβντερος:

Ὡπ ἐροκ ὑπαίθεοινοτι φαι
ἐβολᾶεν νενχιχ ἄνον δα νιρεϋερνοβι:
ἐοὔσθοι ἡθεοινοτι: ἐοὔχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι νευ πσωχπ ὑπεκλαος.

Χε ἐςμαρωντ οτοε εἰμεε ἡωον
ἡχε πεκραν εθοταβ: Φιωτ νευ Πωηρι
νευ Πιπνετα εθοταβ.

† ἡνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν: νευ ψα
ἐνεε ἡτε νιένεε θηρον: ἀμην.

it.

Priest:

Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

الكاهن:

أقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس، أيها الآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الثلاث الأواشي:

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβντερος:

† Γεντχο ἐροκ πεννηβ: ἀριφμενι
Πβοις ἡτβιρην ἡτε τεκοτι ὑματατς
εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της ἡρηνης:
της ἀστιας μωνης: καθολικης κε
ἀποστολικης: ορθοδοξου του θεου

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

ἐκκλήσιας.

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τερ̣ος̣:

Θαι ε̣τ̣ω̣ο̣π̣ ι̣ς̣χ̣εν̣ α̣τ̣ρ̣η̣ς̣
ἡ̣ το̣ικο̣υ̣με̣νη̣ ὡ̣ς̣ α̣τ̣ρ̣η̣ς̣.

Priest:

That which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τερ̣ος̣:

Α̣ρι̣φ̣ε̣ν̣ε̣ν̣ι̣ Π̣βο̣ις̣ ὑ̣πε̣ν̣πα̣τρια̣ρχ̣η̣ς̣
ἡ̣νω̣τ̣ ε̣τ̣ται̣νο̣υ̣τ̣ ἡ̣ ἀ̣ρχ̣ι̣ε̣ρε̣υ̣ς̣ πα̣πα̣
α̣β̣βα̣ (...) νε̣μ̣ νε̣ψ̣χο̣ν̣ ὑ̣π̣νε̣υ̣μα̣τι̣κο̣ν̣
πι̣πα̣τρια̣ρχ̣η̣ς̣ ἡ̣ τ̣ᾱ̣ν̣τι̣ο̣χ̣ι̣ᾱ̣ Μ̣αρ̣
ἰ̣σ̣ν̣α̣τι̣ο̣ς̣ (...) νε̣μ̣ πι̣πα̣τρια̣ρχ̣η̣ς̣
ἡ̣ ἐ̣ρι̣τ̣ρια̣ ἀ̣πο̣υ̣να̣ (...)

Priest:

Remember, O Lord, our
blessed and honored father,
the archbishop our
patriarch, Abba (...), and
his spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا ...
وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس ... بطيرك أنطاكية
وأبونا ... بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following
is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Ν̣ε̣μ̣ νε̣ψ̣κε̣ϋ̣φ̣η̣ρ̣ ἡ̣ λι̣το̣υ̣ρ̣γ̣ος̣
πε̣νω̣τ̣ ὑ̣μ̣η̣ν̣τρο̣πο̣λι̣της̣ (ἡ̣ ἐ̣πι̣σκο̣πος̣)
α̣β̣βα̣ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

Π̣ι̣δια̣κων̣:

Π̣ρο̣σε̣υ̣χ̣α̣σ̣θε̣ ὑ̣πε̣ρ̣ το̣υ̣ ἀ̣ρχ̣ι̣ε̣ρε̣ω̣ς̣
ἡ̣μ̣ων̣ πα̣πα̣ α̣β̣βα̣ ... πα̣πα̣ κε̣
πα̣τρια̣ρχ̣ο̣ν̣ κε̣ ἀ̣ρχ̣ι̣ε̣πι̣σκο̣πο̣ν̣ τ̣ης̣
με̣γα̣λο̣ πο̣λε̣ω̣ς̣ ἀ̣λε̣ξαν̣δ̣ρια̣ς̣ κε̣
τ̣ων̣ ἀ̣δ̣ελ̣φ̣ων̣ α̣υ̣το̣υ̣ ἐ̣ν̣ τ̣ῇ̣
ἀ̣πο̣στο̣λι̣κῇ̣ λι̣το̣υ̣ρ̣γ̣ι̣ᾱ̣: Μ̣αρ̣ ἰ̣σ̣ν̣α̣τι̣ο̣ς̣
(...) το̣υ̣ πα̣τρια̣ρχ̣ο̣ν̣ τ̣ης̣ ἀ̣ν̣τι̣ο̣χ̣ια̣ς̣:

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great of Alexandria, and
his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا ... ، بابا وبطيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس ... بطيرك
أنطاكية وأبونا ... بطيرك
أريتريا.

κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Εριτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ὑμνητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبنا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθόδοξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Ππ̀ресвѣтерос:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡθανμηνῶ ἡρομπι νευ εἰσχοῦ
ἡεῖρηνικον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً أحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلمية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Ππ̀ресвѣтерос:

Ἀριφμεῖ Πβοις ἡνενζινθωοῦ†:
εἰμοῦ ἐρωοῦ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Πιδιακων:

Προσευεχασθε ὑπερ τῆς ἁγίας
ἐκκλησίας ταύτης κε τῶν
εὐμελετεσεων ἡμῶν.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πῖπρεσβύτερος:

Ὡς ἐφοῦτωπι νὰν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: ἐφρεναιτοῦ κατὰ
πεκοῦωυ ἐθοῦαβ οὔοζ ἡμακαριον.

Ζανη ἡεῦχη: Ζανη ἡτοῦβο:
Ζανη ἡῆμοῦ: Ἀριχαριζεσθε ἡμωοῦ
νὰν Πβοικ νευ νεκεβιαικ ἐθνηοῦ
μενεنعων ὡα ἐνεζ.

Ἰωνκ Πβοικ Φνοῦτ: μαροῦχωρ
ἐβολ ἡζε νεκχαζι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολ ζαῖτη ἡπεκζο ἡζε οὔον νιβεν
ἐθμοσῥ ἡπεκραν ἐθοῦαβ.

Πεκλαος Δε μαρεῦωπι ζεν
πῆμοῦ ἐζανανῶο ἡῶο νευ ζανῆβα
ἡῆβα ἐῖρι ἡπεκοῦωυ.

Ζεν πῆμοῦ νευ νιμεῦενζητ
νευ ῥμεῦαιρωμ ἡτε
πεκμονοσενης ἡΨηρι: Πενβοικ οὔοζ
Πενσωτηρ ἡνοῦς Πῖχριστος.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may
hold them according to
Your Holy and blessed
will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوّف
ألوّف وريوَات ريوَات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers
incense towards the East three times saying, while
bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

Ἰενοῦωυτ ἡμοκ ὡΠῖχριστος νευ
Πεκιωτ ἡαζαθος νευ Πῖπνεῦμα
ἐθοῦαβ ζε αῖαῡκ ακσωῥ ἡμον ναι
νὰν.

We worship You, O Christ,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for you
were crucified and saved us.
Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

ΑΝΟΚ ΔΕ ΚΑΤΑ ΠΑΥΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ
ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΝΗ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΟΤΩΥΤ
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

ΥΠΕΜΘΟ ΝΗΙΑΣΤΕΛΟΣ ΨΝΑΕΡΨΑΛΙΝ
ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ ΨΝΑΟΥΩΥΤ ΝΑΖΡΕΝ
ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to
the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء
قائلاً:

ΨΕΝΨ ΝΕ ΰΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ
ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΘΟΥ.

We send you greetings
with Gabriel the angel,
saying “Hail to you, O full
of grace, The Lord is with
you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

ΧΕΡΕ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΨ ΝΑΠΟСТОΛΟΣ: ΝΕΜ
ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ.

Hail to the choir of the
angels, to my masters and
fathers the apostles, and to
the choir of martyrs and
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΤΗΒ ΠΨΗΡΙ ΰΠΙΟΥΤΗΒ.

Hail to John, the son of
Zachariah. Hail to the
priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Ὁ ἀρενοῦ ὡτ ὁ Πενσωτηρ:
πισαίρωμι ἡ ἀγαθος: χε ἡ θοο
αὐτοῦ ἐν τῷ ἁρῶν: αὐτὸ οὐτοῦ αὐτοῦ
ἡ ἡ.

Let us worship our
Savior, the Good One, and
Lover of Mankind, for He
had compassion on us and
has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى
وخلصنا.

The Litanies

*Then the priest prays the Litanies for the Departed in Vespers and Saturdays' Morning
Or the Sick and the Travelers (and the Oblations if present) in Matins*

ثم يصلي الكاهن أوشية الراقدين في العشية وباكر السبوت
أو أوشية المرضى وأوشية المسافرين (أو أوشية القرايين لو كانت القرايين موجودة) في باكر

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσερχῇ σταθετῇ.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests,
and, while turning towards the west, he makes the sign of
the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يظامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة،
ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده
اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρην πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

This prayer is said during the evening Offering of
Incense all year round. It is also said during the morning
Offering of Incense on Saturdays.

تقال أوشية الراقدين في رفع بخور عشية
علي مدار السنة، كما تقال أيضاً في رفع
بخور باكر أيام السبوت:

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοϋ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Πεντζο οτοϋ τετωβϋ
ητεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ηνιψυχη ητε νεκεβιαικ
εταγενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοτ.

Πιδιακων:

Πωβϋ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ
εταγενκοτ αυτον υμωοτ δεν φναϋτ
υΠιχριστος ιχεν πενεϋ: νενιοτ
εθοταβ ηαρχηεπισκοπος κε νενιοτ
ηεπισκοπος: νενιοτ ηεζοτμενος κε
νενιοτ υπρεσβυτερος νεμ νενσνηοτ
ηδιακων: νενιοτ υμωναχοϋ: κε
νενιοτ ηλαικος: νεμ εερηι εχεν
ταναπαυσις τηρς ητε νιχριστιανος.

Ζινα ητε Πιχριστος Πεννοϋτ
ταυτον ηνοτψυχη τηροτ δεν
πιπαρδιος ητε ποτνοϋ: λνον δε ζωη
ητεερπειναι νεμαν: ητεϋχα νεννοβι
ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Again, let us ask God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتريحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين
رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة،
وآبائنا القمامسة، وآبائنا
القسوس وإخوتنا الشمامسة،
وآبائنا الرهبان، وآبائنا
العلمانيين، وعن نياح كل
المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا يريح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πατερς:

Αρκαταξιοι Πβοις ματων
ηνοψυχη τηροτ δεν κενη ηnenio†
εθοταβ: Αβρααμ νευ Ισαακ νευ
Ιακωβ.

Ψανοτψοτ δεν οτμα ηχλοη:
ειζεν ψωοτ ητε πεμτον: δεν
πιπαρΔιςος ητε ποτνοτ.

Πμα εταρψωτ εβολ ηδητη ηνε
πιμακ ηδητ νευ ηληπη νευ
πιμαδου: δεν φονωini ητε ηη εθοταβ
ητακ.

Εκετογνος ητογκεαρζ δεν
πιεθοοτ ετακθαωτ: κατα
νεκεπασσελια υμνι οτοε
ηατμεθνοτ.

Εκεερχαριζεσθε νωοτ ηνιαταθον
ητε νεκεπασσελια: ηηετε υπε βαλ ηατ
ερωοτ: οτδε υπε μαωχ σοθμοτ: οτδε
υποτι εερηι εχεν ηδητ ηρωι.

Ηηετακσεβτωτοτ Φνοτ†
ηνηεθμει υπεκραν εθοταβ: γε υμν
μοτ ψοπ ηνεκεβιαικ αλλα οτοτωεβ
εβολ πε.

Ιεχε δε οτον οτμεταμελνς βι
ερωοτ: ιε οτμεταττηθην εως ρωι:
εατερφορι ηνοτκαρζ οτοε ατψωπι δεν

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according to
Your true promises, which
are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for those
who love Your holy name.
For there is no death for
Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

الكاهن:

تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة علي ماء
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
يخطر علي قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كثير، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

ΠΑΙΚΟCΟΜΟC.

ΠΘΟΚ ΔΕ ΘΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΘ
ἡμῶν ΦΝΟΥΤ ἁΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙC
ἡΕΚΕΒΙΑΙΚ ἡΧΡΙCΤΙΑΝΟC ἡΟΡΘΟΔΟΞΟC
ΕΤΘΕΝ ΤΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡC: ΙCΧΕΝ
ΝΗΔἠΨΑΙ ἡΤΕ ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΨΜἠΨΩΤΠ
ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΨΜΗΤ ΨΑ ΦΡΗC: ΠΙΟΤΑΙ
ΠΙΟΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΤΟΥΤΙ ΤΟΥΤΙ
ΚΑΤΑ ΠΕCΡΑΝ: ΚΥΡΙΕ ΜἠΜΤΟΝ ΝΩΟΥ ΧΩ
ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ἡΜΟΝ ΕΛΙ ΕΨΟΤΑΒ ΕΘΩΛΕΒ ΟΥΔΕ
ΚΑΝ ΟΥΕΘΟΥΤ ἡΟΥΤ ΠΕ ΠΕΨΩΝΘ ΕΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΒΙ.

ΠΘΟΥΤ ΜΕΝ ΘΑΜ ΝΗ ΠΒΟΙC ΕΑΚΒΙ
ἡΝΟΥΨΥΧΗ ΜἠΜΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΟΥΘ
ΜΑΡΟΥΕΡΠΕΨΠΨΑ ἡΤΜΕΤΟΥΡΟ ἡΤΕ
ΝΙΦΗΟΥΤΙ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ
ἡΠΕΝΧΩΚ ἡΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΕΨΡΑΝΑΚ
ἡΠΕΚἠΘΟ. ΟΥΘ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΔΑΝ
ἡΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ ΟΥΚἠΛΗΡΟC: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἡΤΑΚ.

ΠΙΛΑΟC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

O God, as the Good One
and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who are
in the whole world, from the
east to the west and from the
north to the south. Each one
according to his name and
each one according to her
name, O Lord repose and
forgive them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have taken,
repose them, and may they
be worthy of the kingdom of
the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a share
and an inheritance with all
Your saints.

People:

Lord have mercy.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
مغاربها، ومن الشمال إلى
الجنوب. كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،
واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

The Litany of the Sick is said during the morning Offering of Incense all year round, except on Saturday mornings (when the Litany of the Departed is said instead).

تقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما عدا باكر السبت (حيث تقال أوشية الراقدين بدلاً منها).

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοϋτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοις
οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τετωβζ
ἡτεκμετασταθος πιμαρωμι: ἀριφμενι
Πδοις ἡνηετωωνι ἡτε πεκλαος.

Πιδιακων:

Τωβζ ἐξεν νενιοϋτ νεμ νενσνηοϋ
ετωωνι ζεν ζινωωνι νιβεν: ἡτε ζεν
παιτοπος ἡτε ζεν μαι νιβεν: ζινα ἡτε
Πιχριστος Πεννοϋτ ερζμοτ ναν
νεμωοϋτ ὑπιοςζαι νεμ πιταλδο:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πῆρεσβυτερος:

Εακζεμποτωγινι ζεν ζανηαι νεμ
ζανμετωγενζητ ματαλδωοϋ. Αλιονι
ἐβολ ζαρωοϋ νεμ ἐβολ ζαρων ἡωωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνεϋμα ἡτε

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

νιψωνι βοχι νωυ.

Πηετατωσκ εγυθηοτ δεν νηαβι
ματογνocoτ oτοz μανομ† νωοτ.

Πηεττζεμκχοτ ντοτοτ νηιπνευμα
νακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιψτεκωοτ: ιε
νιμεταλωc: ιε νηετχη δεν
νιεχοpictia: ιε νιεχμαλωcia: ιε
νηετογμονι μωοτ δεν ογμετωκ
εcενηωωι: Πβοic αριτοτ τηροτ ηρεμζε
oτοz ναi νωοτ.

Χε νθοκ πετωλ ννηετωνηz
εβολ: oτοz ετταzo ερατοτ
ννηετατραδτοτ εδρηι: †ζελπιc ντε
νηετε μμοντοτ ζελπιc: †βοηθια ντε
νηετε μμοντοτ βοηθοc: θνομ† ντε
νηετοι νκοτχι νζητ: πιλτωμη ντε
νηετχη δεν πιχιωων.

Ψτχη νιβεν ετζεχzωx oτοz
ετογμονι εχωοτ: μοi νωοτ Πβοic
νοτναι: μοi νωοτ νοτμτον: μοi νωοτ
νοτγβοβ: μοi νωοτ νοτζμοτ: μοi
νωοτ νοτβοηθια: μοi νωοτ
νοτcωτηρια: μοi νωοτ νοτμετρεψχω
εβολ ντε νοτνοβι νεμ νοτανομια.

Ανον ze zων Πβοic νιψωνι ντε
nenψτχη ματαλδωοτ: oτοz να

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or captivity,
and those who are held in
bitter bondage, O Lord, set
them all free and have
mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help, grant
them salvation, grant them
the forgiveness of their sins
and their iniquities.

As for us also, O Lord,
the maladies of our souls,
heal; and those of our bodies
too, do cure. O You, the true

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة،
يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلِّ

ΝΕΝΚΕΩΜΑ Ἀριφάδρι ἔρωοῦ. ΠΙΣΙΝΙ
 ὡΩΗΙ ἢΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἢΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαος:

ΚῡΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.

Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

جسدِ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers

أوشية المسافرين

The Litany of the Travelers is said after the Litany of the Sick during the morning Offering of Incense all year round, except for Saturdays, Sundays, and the feasts of The Lord.

تقال أوشية المسافرين بعد أوشية المرضى في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما عدا باكر السبوت والأعياد السيديّة.

Πῑρεσβῡτερος:

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ἢΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΡΙΦΩΕῒ
 ΠΒΟΙΣ ἢΝΕΝΙΟΊ ΝΕΜ ΝΕΝ΢ΝΗΟῤ ἔΤΑΥΩΕ
 ΕῒΩΕΜΜΟ.

Πιδιακων:

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΊ ΝΕΜ ΝΕΝ΢ΝΗΟῤ
 ἔΤΑΥΩΕ ΕῒΩΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕῒ ΕῒΩΕ
 ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ
 ΤΗΡΟΥ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ
 ΝΗΔΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΖΥΜΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ
 ὡΜΩΙ: (ΙΕ ΠΙΑΗΡ) ΙΕ ΕῒΡΙ
 ὤΠΟΥΧΙΝΜΩΙ ἢΡΗΊ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ἢΤΕ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΊ ΤΑΘΩΟΥ ἔΝΗΕΤΕ
 ΝΟΥΟΥ ὡΜΑῒΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ:

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آبائنا وإخوتنا المسافرين.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المملوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلها يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

ἡ τετρα πέννησι πάν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

Πῖρεςβντερος:

Ἰε νηεθετι ἐψε δέν και νίβεν:
σογτων νοτωιτ τηροτ: ἰτε ἐβόλ
χίτεν φιοι: ἰε νηαρωοτ: ἰε νηλτυνη:
ἰε νηιωτ ἡμοωι (ἰε παηρ) ἰε ενίρι
ἡποτχινμοωι ἡρητ νίβεν: ογον νίβεν
ετδεν και νίβεν ματφωοτ ἐδοντ
ἐοτλτυνη ἡχαμη: ἐοτλτυνη ἡτε
ποτχαι.

Δρικαταξιοι ἡριψφην ἡψδην
νημ ψφην ἡμοωι νημωοτ.

Οηιτοτ ἐνῆετε νοτοτ δέν οτρωι
ετρωι: δέν οττοτχο εττοτχνοτ.

Δριψφην ἡερζωβ νημ νηεβιαικ
δέν ζωβ νίβεν ἡαγαθον.

Δνον δε ζων Πβοις
τενμετρεμῆχωι ετδεν παιβιος φαι:
ἡρεζ ἐρος ἡτεβλαβη ἡατχιμων
ἡατψοορτερ ψα ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations أوشية القرايين

The Litany of the Oblations is said during the morning Offering of Incense, instead of the Litany of the Travelers on Sundays and the feasts of The Lord. It is also said during the morning Offering of Incense on weekdays if the Qorban is present and the Divine Liturgy is celebrated directly after the morning Offering of Incense. If it is not said here (because the Qorban is not present), it should be said inaudibly before the Prayer for the Acts.

تقال أوشية القرايين في رفع بخور باكر بدلاً من أوشية المسافرين في أيام والآحاد والأعياد السيديّة. كما يقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان القربان حاضراً ويقام القداس الالهي بعد رفع بخور باكر مباشرة. أما إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي في رفع بخور باكر لعدم حضور القربان بعد)، فإنها تقال سرّاً قبل سرّ الابركسيس.

Πιπρεσβντερος:

Πεντηχο ονοζ τεπτωβζ
ἡ τεκμεταγαθος πιμαρωμι: ἀριφμενι
Πβοικς ἡνιθνια νιπροςφορα
νιωεπεμοτ ἡτε νηετανερπροςφεριν:

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعانده
وقرايين وشكر الذين يقربون،

The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم
ويقول:

εογταιο νεμ ογών ὑπεκραν εθοναβ.

Πιδιακων:

Πωβζ εχεν νηετχι ὑφρωνω
ἡνιθνια νιπροςφορα νιαπαρχη νινεζ
νιςθοινοτχι νικεπασμα νιζωμ ἡω
νικτυμιλιον ἡτε πιμανερπωονωι:
εινα ἡτε Πιχριστος Πεννοτχι τωεβιω
νωον δεν Ιερογαλημ ἡτε τφε:
ἡτετχα νεννοβι ναν εβολ.

to the honor and glory of
Your holy name.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في
أورشليم السمائية، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

Πιπρεσβντερος:

Ὡποποῦ ἐροκ ἔχεν
πεκῶνσιασθηριον εῑοῦαβ ἡελλοσιμον
ἡτε ἡφε: εῑοῦῑοι ἡῑοῑνοῦῑ: εῑοῦῑ
εῑτεκμεῑῑῑῑ εῑῑῑ ἡῑῑῑῑ: εῑβोल
ῑῑῑ ἡῑῑῑῑ ἡτε ἡεαῑῑῑῑ ἡῑ
ἡεαῑῑῑῑῑῑ εῑοῦαβ.

Ὤῑῑῑ ἡεαῑῑῑ ἡροκ ἡῑῑῑῑ
ἡτε ἡῑῑῑ ῑῑῑ: ἡῑ ἡῑῑῑ ἡτε
ἡῑῑῑ ῑῑῑῑ ἡῑ ἡῑῑῑ ῑῑῑῑ
ἡτε ἡῑῑῑ.

ῑῑῑῑ ὡ ἡῑῑῑῑῑῑῑ ἡτε
ἡεῑῑῑῑ ὡποποῦ ἐροκ: ἡῑ ἡῑῑῑ ἡῑ
ἡῑ ἡῑῑῑῑ: ἡῑῑῑῑ ἡῑ ἡῑ εῑοῦῑῑῑ
εῑβोल.

ἡῑῑῑῑ ἡῑῑ ἡῑ εῑοῦῑ ὡῑῑ
ῑῑῑ ἡῑῑῑ: ἡῑ ἡῑῑῑῑ ἡῑ
εῑοῦῑ ῑῑ ἡῑῑῑῑ ἡτε ῑῑῑ
ἡῑῑῑῑ ἡῑ.

Ὤῑ ἡῑῑ ἡῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ
ἡῑῑῑῑῑῑ: ἡῑ ἡῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ
ἡῑῑῑῑῑ: ἡῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ
ἡῑῑῑῑῑῑῑ. ἡῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑ εῑβोल ῑῑ ῑῑῑῑ ἡῑῑ.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمائيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمانيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل
الخيرات.

Ὡς ἀτακτοῦ ἐρωῶν Πῶοις ἡτχοῦ ἡτε
 νεκασσελὸς νευ νεκαρχιασσελὸς
 εἶοταβ : ὑφρητῆ ἐτατερφεμεν
 ὑπεκραν εἶοταβ εἰξεν πικαβι:
 ἀρποτυμενῆ ζωῶν Πῶοις δεν
 τεκμετοτρο: οἶοδ δεν παικεῶν φαι
 ὑπερχατ ἡσωκ.

δεν πιζμοτ νευ νιμετψενζητ
 νευ τμετμαρωμι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡψηρι: Πενῶοις οἶοδ Πεννοττ οἶοδ
 Πενσωτηρ ἡσωτς Πιχριστος.

φαι ἔτε ἔβολ εἰτοττ ἔρε πιῶον
 νευ πιταιο νευ πιᾶμαβι νευ
 τπροσκτηνηςις: ἐρπερπι νακ νευαδ:
 νευ Πιπνευμα εἶοταβ ἡρεψτανδῶ
 οἶοδ ἡομοοτςιος νευακ.

ψηνοτ νευ ἡხოτ νιβεν νευ ψα
 ἐνεε νιῆνεε τηροτ: ᾶμην.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels. And
 as they remembered Your
 holy name on earth,
 remember them also, O
 Lord, in Your kingdom, and
 in this age too, leave them
 not behind.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
 ذكروا اسمك القدوس على
 الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest goes up to the sanctuary and makes the
 sign of the cross over the incense box and puts a
 spoonful of incense into the censer, saying "Glory and
 honor... Οὐῶον νευ οὔταιο" to the end. Then he places
 a spoonful of incense in censer and offers incense
 above the altar three times toward the East, saying the
 first time:

Πῆρεσβντερως:

ψηνουωψτ ᾶμοκ ᾶΠιχριστος
 νευ Πεκιωτ ἡῆσαθως νευ Πιπνευμα

Priest:

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for you were crucified and

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور
 رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في
 المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً... Οὐῶον
 νευ οὔταιο" بكاملها. ويضع يد بخور واحدة
 ويرفع البخور فوق المذبح ثلاثة أياد إلى الشرق
 قائلاً في اليد الأولى:

الكاهن:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح و الروح القدس، لأنك
 صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

εθοῦαβ γε ἀταῦκ ἀκωτ ἕμων ναι
νάν.

saved us. Have mercy on
us.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Ἀνοκ δε κατὰ πᾶσαι ἡτε πεκναί
εἰεὶ ἐδοῦν ἐπεκνή: οὔοι εἰεοῦωτ
ναζρεν πεκερφει εθοῦαβ.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

ὑπεῖθο ἡνιαστειλος τῆαερψαλιν
ἐροκ: οὔοι τῆαοῦωτ ναζρεν
πεκερφει εθοῦαβ.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to
the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء
قائلاً:

Τεντ νε ὑπιχερετισμος νεμ
Σαβρινλ πιαστειλος: γε χερε κε
χαριτωμενη: ὁ Κῦριος μετασοῦ.

We send you greetings
with Gabriel the angel,
saying “Hail to you, O full
of grace, The Lord is with
you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε πῆχορος ἡτε νιαστειλος: νεμ
ναβοις ἡιοτ ἡαποστολος: νεμ πῆχορος
ἡτε ἡμαρτυρος: νεμ ἡθεοταβ
τηροῦ.

Hail to the choir of the
angels, to my masters and
fathers the apostles, and to
the choir of martyrs and
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωαννης πωρι ηΖαχαριας:
χερε ποτην πωρι ηπιτην.

Hail to John, the son of
Zachariah. Hail to the
priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Μαρενοτωτ ηΠενσωτηρ:
πιαριωμ ηαταθος: χε ηθος
αϥϥενητ θαρην: αϥι οτοϥ αϥωτ
ημον.

Let us worship our
Savior, the Good One, and
Lover of Mankind, for He
had compassion on us and
has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى
وخلصنا.

If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the
priest censes him three times. The first time in the
presence of the pope:

وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً
يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للآب
البطريرك:

Πβοις εϥε αρεϥ επωηθ νεμ
πηαο ερατϥ ηπενιωτ ετταινωτ
ηαρχιερενς παπα αββα ...

May The Lord
preserve and confirm the
life of our honored father,
the high priest Papa Abba
...

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
...

If a metropolitan or a bishop is present, the priest
censes him the first time saying:

وإذا كان الآب المطران أو الأسقف حاضراً
يقول في أول يد:

Πβοις εϥε αρεϥ επωηθ νεμ πταο
ερατϥ ηπενιωτ ετταινωτ
ημετροπολιτης (ηεπισκοπος) αββα ...

May The Lord preserve
and confirm the life of our
honored father the
metropolitan (bishop),
Abba ...

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم المطران (الأسقف) الأنبا
...

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

θεν οταρεϥ αρεϥ ερωτ ηαν
ηθανηω ηρωπι νεμ εανχοτ
ηειρηνικον.

In keeping, keep him
for us for many years and
peaceful times.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Πτεφθεβιο ἡνεψαχι τηροῦ
саπεснт ἡνεψαλατх ἡχωλεμ.

And subdue all his
enemies under his feet
speedily.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه
سريعاً.

The priest kisses the cross, while saying:

ثم يقبل الصليب قائلاً:

Ἰωβλ ἐπιχριστος ἐρῆνι ἐχων
ἡνεψα πεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to Christ on our
behalf to forgive us our
sins.

أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا
خطايانا.

Then he censes the rest of the priests in the following
manner. He censes the Hegumen twice, saying the first
time:

ويعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان
ويقول في اليد الأولى:

†† εὖροκ παιωτ πιηγοῦμενος
ἀριπαμενὶ θεν πεκὺληλ.

I ask you, my father the
hegumen, to remember me
in your prayer.

أسألك يا أبي القمص، أذكرني في
صلاتك.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

θινα ἡτε πιχριστος πεννοῦ† χω
νη ἐβολ ἡνανοβι ετοῡ.

That Christ our God
may forgive me my many
sins.

لكي المسيح هنا يغفر لي
خطاياي الكثيرة.

The priest kisses the cross, while saying:

وللقس يد واحدة ويقول:

†† εὖροκ παιωτ πιπρεσβυτερος
ἀριπαμενὶ θεν πεκὺληλ.

I ask you, my father the
priest, to remember me in
your prayer.

أسألك يا أبي القس، أذكرني في
صلاتك.

Each one of the hegumens and the priests responds
saying:

ويجابه كل من القمص والقس قائلين:

Πβοις εφεαρεθ ἐτεκμετοτηνβ:
ὠφρη† ὠμελχιζεδεκ neu Ἀαρων
neu Ζαχαριας neu Cυμεων νιοτηβ

May The Lord
preserves priesthood, as He
did with Melchizedek,
Aaron, Zachariah, and

الرب يحفظ كهنوتك مثل ملكي
صادق وهرون وزكريا وسمعان
كهنة الله العلي، آمين.

ἵτε Φνοῦτ ἐτβοῖ: ἁμην.

Simeon, the priests of the
Most High God. Amen.

During the Liturgy, they respond saying:

وفي القداس يجاوبانه هكذا:

Φνοῦτ ἐφ' ἑωπ τεκῶνσια ὑφ' ἡμῶν
ἡμελχιζεδεκ.

May The Lord accept
your sacrifice, as He did
with Melchizedek,

الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي
صادق.

Then the priest censens the entire congregation, while
saying the following:

ثم يعطي البخور للشعب جميعه وهو يقول:

Сμοῦ ὑπὶ καθόλου τῇ ἵτε
θανὰ ποῦν: ἐρε περὶ σμοῦ εὐοῦαβ ὡπι
νεμάν: ἁμην.

The blessing of the
evening incense, may its
holy blessing be with us.
Amen.

بركة بخور المساء، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest censens the entire congregation, while
saying the following:

وفي بخور باكر يقول:

Сμοῦ ὑπὶ καθόλου τῇ ἵτε
θανὰ τοῦν: ἐρε περὶ σμοῦ εὐοῦαβ ὡπι
νεμάν: ἁμην.

The blessing of the
morning incense, may its
holy blessing be with us.
Amen.

بركة بخور باكر، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

While going into the second section of the church, he
says the following verses in reverence and praise to The
Lord Christ:

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه
الخمسۃ الأرباع الخشوعية تمجيداً للسيد
المسيح:

Ἰησοῦς Πιχρίστος ἵσαϥ νεμ φοοῦ:
ἡθοῦ ἡθοῦ πε νεμ ὡα ἐνεε: θεν
οὔε υποστασις ἡνωτ: तेनोत्वत्
ἡμοῦ तेनत्वो नाϥ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

يسوع المسيح هو هو أمساً
واليوم وإلى الأبد. اقتنوم واحد
نسجد له ونمجده.

He censens toward the East, saying:

يبخر شرقاً قائلاً:

Φαι ἔταψεν ἐπὶ ὧραι ἡγοῦντια
εὐωπ: εἰξεν πῖσταυρος: θὰ ποῦσαι
ὑπενσενος.

He, who offered
Himself as an acceptable
sacrifice on the Cross for
the salvation of our race.

هذا الذي أصدق ذاته ذبيحة مقبولة
علي الصليب عن خلاص جنسنا.

He censures toward the North, saying:

يبخر بحرياً قائلاً:

Διψωλεμ ἑροϋ ἡξε πεψιωτ
ἡσασαθος: ὑφῆνατ ἡτε θανᾶρονχι:
εἰξεν ἡτολτοθα.

His Good Father
smelled His aroma in the
Evening on Golgotha.

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء
علي الجلجثة.

He censures toward the West, saying:

يبخر غرباً قائلاً:

Διποτων ὑφρο ὑπιπαρδισος :
αψταςθο ἡδδδμ ἑτεψαρχη ἡκεσοπ.

He opened the gate of
Paradise and restored
Adam once more to his
dominion.

فتح باب الفردوس، ورد آدم إلي
رئاسته مرة أخرى.

He censures toward the West, saying:

يبخر قبلياً قائلاً:

Εβωλ εἰτεν πεψῆσταυρος: νεμ
τεψᾶναστασις εῖοναβ: αψταςθο
ὑπιρωμι ἡκεσοπ: ἑδοντη
ἐπιπαρδισος.

Through His Cross:
and Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

من قبل صليبه وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى
إلي الفردوس.

The priest returns to the sanctuary during the evening
incense, the morning incense, and the Pauline incense,
reciting the following Prayer of Confession of the People
inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of
the sanctuary door.

ويعود إلي الهيكل ويبخر فوق المذبح ويقول
في بخور عشية وباكراً والبولس سر اعتراف
الشعب سرّاً (ويسمي سر الرجعة). وأما في
الأبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل.

Φνοϋτ φηεταψωπ ἑροϋ
ἡτομολοσια ἡτε πικονι εἰξεν
πῖσταυρος εἡταινοϋτ.

O God, who accepted
the confession of the thief
upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف
اللص على الصليب المكرم.

Ὡς π ἐροκ ἡ ἱομολογια ἡ τε
 πεκλαος: οτοε χω νωοτ ἡνοτονοβι
 τηροτ ἐβολ: εθε πεκραν εθοταβ
 ἐτατομοτ ἡμοτ ἐερηι ἐχω: κατα το
 ἐλεος σου Κεριε: κε μη κατα τας
 ἁμαρτιας ἡμων.

Accept the confessions
 of Your people and forgive
 them all their sins for the
 sake of Your holy name
 which is called upon us.
 According to Your mercy,
 O Lord, and not according
 to our sins.

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر
 لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك
 القدوس الذي دعى علينا.
 كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Then the priest encircles the altar once and kisses
 it, and after descending, he stands before the sanctuary
 door. He offers incense three times in the manner
 previously described, censuring towards the North, West,
 South, and East. In the presence of the pope,
 metropolitan or a bishop, the priest censures him alone;
 otherwise, he censures his brothers the priests in the
 manner previously described. Then he returns to the
 sanctuary door, and turns toward his brothers the
 priests and censures all of them one time, and likewise
 the deacons. Then he turns to the West censuring the
 people and then he hangs the censer on the door of the
 sanctuary. Finally, he prostrates himself toward the
 sanctuary and likewise toward his fellow priests and
 then toward the people. Then, he stands next to the
 altar facing the West until the end of the recitation of
 the doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above
 prayers; the people pray the following litany during
 Vespers.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله،
 وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور
 قدام بابه ثلاث أياد ويخير إلى الجهات البحرية
 والغربية والقبلية والشرقية، كما سبق. وإذا كان
 البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً
 فيعطيه الكاهن البخور وحده، ولا يعطى البخور
 ثانية لأي من الكهنة. وإن لم يكن أحد منهم
 حاضراً، فيعطى البخور لكل واحد من إخوته
 الكهنة، كما سبق. ثم يعود إلى باب الهيكل
 ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويعطي البخور
 للجميع دفعة واحدة، وكذلك ناحية الشماسة
 وناحية الشعب. ثم يعلق المجرمة على باب
 الهيكل. ويضرب مطانية للهيكل ثم الكهنة ثم
 الشعب. ويقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب
 إلى نهاية الذكصولوجيات وقانون الايمان.

وفي نفس الوقت الذي يصلي فيه الكاهن هذه
 الصلوات السابقة، يصلي الشعب هذه الطلبة في
 صلاة العشية.

Prayer “Graciously accord, O Lord”

صلاة تفضل يا رب

Αρικαταξιον Πβοις ἡ τεκἀρεε ἐρον
 ζεν παιεροοτ φαι ἐνοι ἡ ἁθνοβι.
 Κςμαρωοτ Πβοις Φνοτ ἡ τε νενιοτ:
 κερζοτο σμαρωοτ: ἡμεε ἡωοτ ἡνε
 πεκραν εθοταβ ὡα ἐνεε αμην.
 Ὡρεφωπι ἡνε πεκναι ἐερηι ἐχω:

Graciously accord, O
 Lord, to keep us this day
 without sin. Blessed are
 You, O Lord the God of our
 fathers and exceedingly
 blessed, and glorified be
 Your name forever. Amen.
 Let Your mercy, O Lord, be
 upon us, according to our

تفضل يا رب أن تحفظنا في
 هذا اليوم بغير خطية. مبارك
 أنت أيها الرب إله آبائنا
 ومتزايد بركة، واسمك القدوس
 مملوء مجداً إلى الأبد. آمين.
 فلتكن رحمتك علينا يا رب
 كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين
 الكل تترجأك، لأنك أنت الذي
 تعطيهم طعامهم في حينه.

Πβοις: κατα φρητ̄ ετανερζελπις εροκ.
 Χε nenβαλ̄ νοτον niβεν σεερζελπις
 εροκ: χε̄ η̄θοκ̄ εθνατ̄ η̄τοτ̄δρε̄ νωοτ̄ δ̄εν
 η̄σχοτ̄ η̄θις.

Сωтеӣ ерон̄ Фноӯт̄ Пенсωт̄и:
 т̄зе̄л̄пӣс̄ η̄те̄ а̄т̄ӣх̄ц̄ η̄п̄ка̄зӣ т̄ӣр̄ц̄.
 П̄θο̄к̄ Δε̄ П̄βο̄ӣс̄ εκ̄ε̄λ̄ρε̄з̄ е̄рон̄:
 ек̄ε̄на̄з̄м̄ен̄ ек̄ε̄то̄ӯт̄зон̄ е̄во̄л̄з̄ӣто̄т̄ц̄:
 η̄п̄а̄ӣз̄ωο̄т̄ φ̄а̄ӣ η̄ε̄μ̄ ψ̄а̄ ε̄не̄з̄ а̄μ̄ӣн̄.
 К̄с̄μᾱρωο̄т̄ П̄βο̄ӣс̄ ма̄т̄са̄во̄ӣ
 е̄не̄κ̄μ̄ε̄θ̄μ̄ӣ: К̄с̄μᾱρωο̄т̄ П̄βο̄ӣс̄ ма̄ка̄т̄
 η̄ӣ е̄не̄κ̄μ̄ε̄θ̄μ̄ӣ. К̄с̄μᾱρωο̄т̄ П̄βο̄ӣс̄ ма̄
 φ̄о̄т̄ω̄ӣӣ η̄ӣ е̄не̄κ̄μ̄ε̄θ̄μ̄ӣ.

П̄βο̄ӣс̄ п̄ек̄на̄ӣ ψ̄о̄п̄ ψ̄а̄ ε̄не̄з̄: η̄ῑз̄β̄н̄о̄ӯт̄
 η̄те̄ η̄ек̄з̄ӣз̄ П̄βο̄ӣс̄ η̄п̄ε̄р̄х̄а̄т̄ η̄с̄ω̄к̄. Χε̄
 а̄κ̄ψ̄ω̄п̄ӣ η̄а̄η̄ η̄о̄т̄ма̄μ̄φ̄ω̄т̄ ῑс̄х̄ен̄ χ̄ωο̄т̄
 ψ̄а̄ χ̄ωο̄т̄. Δ̄η̄ο̄к̄ а̄ӣз̄ο̄с̄ χε̄ П̄βο̄ӣс̄ η̄а̄ӣ η̄ӣ:
 ма̄то̄т̄х̄о̄ η̄та̄ψ̄т̄х̄η̄ χε̄ а̄ӣε̄ρ̄но̄в̄ӣ е̄ро̄к̄.

П̄βο̄ӣс̄ а̄ӣφ̄ω̄т̄ з̄а̄ро̄к̄: η̄а̄з̄м̄ε̄т̄
 ма̄т̄са̄во̄ӣ η̄п̄ε̄τε̄з̄на̄к̄: χε̄ η̄θο̄к̄ п̄ε̄
 Па̄но̄ӯт̄. С̄х̄η̄ δ̄а̄то̄т̄к̄ η̄х̄ε̄ т̄μ̄о̄ӯμ̄ӣ η̄те̄
 η̄ω̄η̄δ̄: δ̄ен̄ п̄ε̄κο̄ӯω̄ӣӣ П̄βο̄ӣс̄ е̄η̄ε̄η̄а̄т̄
 ε̄ο̄т̄ω̄ӣӣ. Ц̄а̄ре̄ц̄ӣ η̄х̄ε̄ п̄ек̄на̄ӣ
 η̄ӣη̄ε̄т̄с̄ω̄ο̄т̄η̄ η̄μ̄ο̄к̄: ο̄т̄ο̄з̄ т̄ε̄κ̄μ̄ε̄θ̄μ̄ӣ
 η̄ӣη̄ε̄т̄с̄ο̄ӯт̄ω̄η̄ δ̄ен̄ πο̄т̄з̄η̄т̄. Ы̄ε̄ρ̄ψ̄а̄т̄ η̄а̄к̄
 η̄х̄ε̄ π̄ӣс̄μ̄ο̄т̄: Ы̄ε̄ρ̄ψ̄а̄т̄ η̄а̄к̄ η̄х̄ε̄ π̄ӣз̄ω̄с̄:

hope in You. For the eyes
 of everyone wait upon You,
 for You give them their
 food in due season.

Hear us, O God our
 Savior, the hope of all the
 regions of the earth. And
 You, O Lord, keep us and
 deliver us, from this
 generation and forever.
 Amen. Blessed are You, O
 Lord; teach me Your
 statutes. Blessed are You,
 O Lord; make me to
 understand Your
 commandments. Blessed
 are You, O Lord; enlighten
 me with Your
 righteousness.

Your mercy O Lord,
 endures forever. Despise
 not, O Lord, the works of
 Your hands. For You have
 been my refuge from
 generation to generation. I
 asked The Lord and said:
 "Have mercy on me and
 save my soul, for I have
 sinned against You."

Lord, I have fled unto
 You, save me and teach me
 to do Your will. For You
 are my God, and with You
 is the Fountain of Life. In
 Your light, we shall see
 light. Let Your mercy come
 upon those who know You,
 and Your righteousness
 unto the upright in heart.
 To You belongs blessing.
 To You belongs praise, To
 You belongs glory.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
 أقطار الأرض كلها. وأنت يا
 رب تحفظنا وتنجيننا من هذا
 الجيل وإلى الأبد. آمين. مبارك
 أنت يا رب، علمني عدلك،
 مبارك أنت يا رب، فهمني
 حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر
 لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل
 إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فإني
 أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك.
 لأنك أنت هو إلهي، وعندك
 ينبوع الحياة، وبنورك يا رب
 نعاين النور. فلتأت رحمتك
 للذين يعرفونك، وبرك
 للمستقيمي القلوب. لك تجب
 البركة. لك يحق التسبيح. لك
 ينبغي التمجيد.

ἑρπερι νακ ἡξε πιωοτ.

Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: φηέτωπι ιχεν ρη νεμ †νοτ
νεμ ωα ενεζ ἡτε πιένεζ αμην. Πανε
οτωνε εβολ ἡΠβοις ἐερψαλιν ἐΠερραν
πετβοι: ἐπζινφιρι ἐπεκναι ἡζανὰτοοτ:
νεμ Τεμμεθυι κα τα ἐχωρ.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto The Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

During the Matins Prayer, the people pray the following litany instead of the previous one.

وفي صلاة باكر يصلي الشعب هذه الطلبة بدلاً من السابقة.

Prayer “Let us praise with the angels” صلاة فلنسبح مع الملائكة

Μαρενωω νεμ νιαττελωε γε
οτωοτ ἡΦνοτ † ζεν νηέτβοι: νεμ
οτζιρηνη ριζεν πικαζι: νεμ οτ†μα†
ζεν νιρωωι. Τενεωω εροκ тенсωοτ
εροκ: тенωεωωι ἡμοκ: теноτωωτ
ἡμοκ: теноτωνε νακ εβολ: тенсаζι
ζεν πεκωοτ.

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعرف لك. ننطق بمجديك.

Τενωεπεζμοτ ἡτοτκ: εθε
πεκνιωτ ἡωοτ: Πβοις Ποτρο ετ ριζεν
νιφνοτ: Φνοτ † Φιωτ
Πιπαντοκρατωρ. Πβοις Πωηρι
ἡματατγ πιμονοσενεε Ιησοε
Πιχριστοε: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.
Πβοις Φνοτ † πιζηιβ ἡτε Φνοτ † :
Πιωηρι ἡτε Φιωτ: φηέτωλι ἡφνοβι

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers

نشكرك من أجل عظم مجديك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

ἵντε πικοςμος ναι ναν. Φηέτωλι
 ὑφνοβι ἵντε πικοςμος ὑεπ νεντχο
 εροκ.

Φηέτρεμσι σαοτῖναμ ὑΠεφιωτ
 ναι ναν. Πθοκ ὑματατκ εθοταβ: ἡθοκ
 ὑματατκ ετβοσι: παβοις Ιησοῦς
 Πιχριστος νεμ Πῖνευμα εθοταβ:
 οτωοτ ὑΦνοτφ Φιωτ αμην.

† ἡσάμοτ εροκ ὑμηνι ὑμηνι:
 † ἡσάμοτ ἐπεκραν εθοταβ ὑα ἐνεε
 νεμ ὑα ἐνεε ἵντε νιἐνεε αμην. Ιςχεν
 χωρε α παῖνευμα ὑωρπ ὑμοσ χαροκ
 πανοτφ: χε εανοτοτωινι νε
 νεκοτὰεσαζνι ειζεν πικαζι.
 Παιερμελεταν εἰ νεκωιτ: χε
 ακωωπι νηι ἡοτβοηθος. Εανὰτοοτῖ
 Πβοις εκέσωτεμ ἐτςμην: ὑωρπ
 εἰεταβοι ναερακ εκέναντ εροι.

unto You.

Who sits at the right
 hand of His Father, have
 mercy on us. You alone are
 the Holy; You only are the
 Most High, my Lord Jesus
 Christ, and the Holy Spirit;
 Glory be to God the Father.
 Amen.

Every day I will bless
 You and praise Your holy
 Name forever and unto the
 ages of all ages. Amen.
 From the night season my
 soul awakes early unto
 You, O my God, for Your
 precepts are a light upon
 the earth. I was meditating
 on Your ways for You have
 become a helper unto me.
 In the morning You shall
 hear my voice. Early, I
 shall stand before You, and
 You shall see me.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
 ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
 وحدك العالي يا ربى يسوع
 المسيح والروح القدس. مجدا لله
 الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
 القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
 آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
 يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
 على الأرض. كنت أتلو في
 طرقك، لأنك صرت لي معينا.
 باكرا يا رب تسمع صوتي،
 بالغداة أقف أمامك وتراني.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ εκ παρθενοτ
 γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ στατρωθις δι
 ημας: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 born of the Virgin, have
 mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
 العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἑωνῶν: ἁμήν.

ΑΓΙΑ Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:
πανὰγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς: ἴ Τριάς
εὐοῦαβ ναι ναν. Πῶοις χα νεννοβι
ναν ἐβοῶ: Πῶοις χα νενὰνομια ναν
ἐβοῶ: Πῶοις χα νενπαρὰπτωμια ναν
ἐβοῶ: Πῶοις χα νενπῶωινι νηὲτῶωινι ἵτε
πεκλαος: ματαῶωον εὐβε πεκραν
εὐοῦαβ.

Πενιοῖ νευ νενσνηοῖ ἐταῖνκοτ
Πῶοις μαῶτον ἵννοτψτχη. Πιὰθνοβι
Πῶοις ναι ναν: πιὰθνοβι Πῶοις
ἀριβονθῆν ἐρον: ὡεπ τεντῶο ἐροκ. Χε
φωκ πε πῶοον νευ πιὰμαβι: νευ
πιτριάς αἱγιος: Κυριὲ ἐλέησον: Κυριὲ
ἐλέησον: Κυριὲ ἐνλοσησον ἁμήν.

Αριτεν ἵμῶωα ἵχος ῥεν
οὐωῖεζμοτ: Χε Πενιωτ...

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and brethren
who have fallen asleep, O
Lord repose their souls. O
You Who are without sin,
Lord have mercy on us. O
You Who are without sin,
Lord help us and receive
our supplications. For Yours
is the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم
من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
آباؤنا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.
ΔΥΗΝ. ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟ: Ω ΘΗΕΘΟΥΑΒ
ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ: ΕΤΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ: ΤΜΑΣΝΟΥΤ ΘΜΑΥ ΑΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΔΗΝΟΥΤΙ ΝΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΕΠΩΩΙ ΖΑ
ΠΕΩΗΡΙ ΑΜΕΗΡΙΤ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΑΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΗ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

ΥΑΤΖΟ ΑΠΘΟΙΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ:
ΝΤΕΥΕΡ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΥΑΡΙΑΜ: ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΖΟΥΤ: ΝΤΕ
ΠΣΕΝΟΣ ΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: ΝΑΖΡΕΝ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΦΗΕΤΑΡΕΧΦΟΥ: ΖΟΠΩΣ
ΝΤΕΥΕΡΖΜΟΥΤ ΝΑΝ: ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

In Christ Jesus our
Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask The Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هللويليا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
الممتلئة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

Χερε νε ὡ ἡπαρθενος: ἡοτρω
 ὡμνη ἡἀλθνηνη: χερε ἡωοτρωοῦ ἡτε
 πεντενος: ἀρεξφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Ἰεντσο ἀρεπενμετι: ὡ
 ἡπροστατης ἐτενχοτ: ναερην
 Πενβοις ἡχοῦς Πιχριστος: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Hail to you, O Virgin,
 the right and true queen.
 Hail to the pride of our
 race, who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Feast of the Cross ذوكصولوجية عيد الصليب

Ανον ζωη δα νιλαος: νιωηρι
 ἡορθοζος: ἡτενοτωτ
 ὡπιςτατρος: ἡτε Πενβοις ἡχοῦς
 Πιχριστος.

Πατλος πιαποστολος: ερχω
 ὡπταιο ὡπιςτατρος: γε
 τενηαωοτρωοῦ ὡμον αν: ἐβηλ θεν
 πιστατρος ἡτε Πιχριστος.

Ἰενερζυμνος ὡ νηπιστος:
 ὡΠενβοις ἡχοῦς Πιχριστος: οτοε
 τενοτωτ ὡπερςτατρος: πωε
 εθοταβ ἡἀθανατος.

Ἰενωοτρωοῦ ὡμοκ ὡ πςτατρος:
 φηεταγῖωι ἐχωκ ἡἡχοῦς: γε
 ἐβολζητεν πεκτγπος: ανωωπι
 ενελετθερος.

And we also the people,
 the Sons of the Orthodox,
 we bow down to the Cross,
 of Our Lord Jesus Christ.

Saint Paul the Apostle,
 speaks of the honor of the
 Cross, saying "We will not
 glory, except in the Cross
 of Christ."

Let us give praise O
 faithful, to our Lord Jesus
 Christ, and bow down to
 His Cross, the Immortal
 and Sacred Wood.

We take pride in you O
 Cross, on which Jesus was
 crucified, for through your
 type, we were set free.

نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء
 الأرثوذكسيين نسجد للصليب ربنا
 يسوع المسيح.

بولس الرسول ينطق بكرامة
 الصليب قائلاً ليس لنا أن نفتخر
 إلا بصليب المسيح.

فلنسبح أيها المؤمنون ربنا
 يسوع المسيح. ونسجد لصليبه.
 الخشبة المقدسة غير المائتة.

نفتخر بك أيها الصليب الذي
 صُلب عليك يسوع. لأنه من قبل
 مثالك صرنا أحرارا.

Ρωοτ ἡνιορθοδoξoς: νεμ ψαψϭ
 ἡταγμα ἡαγγελoς: σεψοτψοτ μμoκ
 ὦ πῖστατρoς: ἡτε Πενσωτηρ
 ἡααθoς.

The mouths of the
 Orthodox people, and the
 seven hosts of angels, take
 pride in you O Cross, of
 our Good Savior.

أفواه الأرثوذكسيين والسبع
 الطغمت الملائكية يفتخرون بك
 أيها الصليب الذي لمخلصنا
 الصالح.

Πενταλο μμoκ ὦ πῖστατρoς:
 φηαψ† ἡνιχριστιανoς: ἐχεν νενμo†
 ἡΔυνατος: oτοz ἡτενωψ ἐβολ
 ϩητωc.

We carry you O Cross,
 upon our necks, O
 supporter of brave
 Christians, and we
 proclaim loudly.

نحملك على أعناقنا أيها الصليب
 ناصر المسيحيين بشجاعة
 ونصرخ جهاراً.

Χερε νακ ὦ πῖστατρoς: φραψι
 ἡνιχριστιανoς: πῖρο oτβε
 πιττραννοc: νεμ πενταχρο ανον Δα
 νιπιστοc.

Hail to you O Cross, the
 joy of Christians, the
 Conqueror of tyranny, our
 confirmation we the
 faithful.

السلام لك أيها الصليب فرح
 المسيحيين الغالب ضد المعاندين
 وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

Χερε νακ ὦ πῖστατρoς: φνομ†
 ἡνιπιστοc: oτοz πταχρο
 ἡνιμарттρoς: ψα ἡτοτχωκ ἐβολ
 ἡνοτβасаnοc.

Hail to you O Cross, the
 Comfort of the faithful, the
 steadfastness of the
 martyrs, who completed
 their sufferings.

السلام لك أيها الصليب عزاء
 المؤمنين وثبات الشهداء حتى
 أكملوا عذاباتهم.

Χερε νακ ὦ πῖστατρoς: πῖροπλον
 ἡτε πῖρο: χερε νακ ὦ πῖστατρoς:
 πῖροноc μπιστρο.

Hail to you O Cross, the
 Weapon of victory, Hail to
 you O Cross, the Throne of
 the King.

السلام لك أيها الصليب، سلاح
 الغلبة، السلام لك أيها الصليب،
 عرش الملك.

Χερε νακ ὦ πῖστατρoς: πμνιnι
 ἡτε πιοτχαl: χερε νακ ὦ πῖστατρoς:
 πιοτωιnι ἐταψωl.

Hail to you O Cross, the
 Sign of salvation, Hail to
 you O Cross, the shining
 light.

السلام لك أيها الصليب، علامة
 الخلاص. السلام لك أيها
 الصليب، النور المشرق.

Χερε νακ ὦ πῖστατρoς: †cηϭ
 ἡτε Πῖνετμα: χερε νακ ὦ
 πῖστατρoς: †μoτμῖ ἡνιχαpῖcμα.

Hail to you O Cross, the
 Sword of the Spirit, Hail to
 you O Cross, the Fountain
 of grace.

السلام لك أيها الصليب، سيف
 الروح. السلام لك أيها الصليب،
 ينبوع النعم.

Χερε νακ ὠ πιςταγρος:
πιθγσαγρος ἵτε νιάδαθον: χερε νακ
ὠ πιςταγρος: γα πχωκ ἐβολ ἡνιῶν.

Χε χερε νακ ὠ πιςταγρος: φηῆτα
ποτρο Κωσταντινος: ολγ νεμαγ
ἐπιπολεμος: αγγαρα ἡνιβαρβαρος.

Ψταῖνοντ γαρ ἑμαγγω: ἡχε
πιμῆνι ἵτε πιςταγρος: ἵτε Ἰησογ
Πιχριστος ποτρο: Πεννογ†
ἡλῆθῆινος.

Φηῆταγγωγ ἐπιςταγρος:
γαντεγγω† ὑπενγενος: ἄνον δε
ζων μαρενταιογ: ενωγ ἐβολ ενχω
ὑμος.

Πιςταγρος πε πενθοπλον:
πιςταγρος πε तेनжелпис: πιςταγρος
πε πενταχρο: ден пенθoxex нем
ненθлпис.

Χε ἑμαρωοντ ἡχε Πιχριστος
Πεννογ†: нем πεγςταγρος
ἡρεγτανθο: φηῆταγγωγ ἐρῆνι ἐχωγ:
γα ἡτεγcotтен ден пенноvi.

Тензос ἐρογ тенѳωот наγ:
тенерзоно бici ὑμογ: зос агаθος
оноз ὑμαирωui: nai nan κατα
пекниγ† ἡnai.

Hail to you O Cross, the
Treasure of good things,
Hail to you O Cross, to the
end of the ages.

Hail to you O Cross, which
Emperor Constantine,
carried with him to the
war, and smote the
barbarians.

For greatly honored, is the
sign of the Cross, of Jesus
Christ the King, our True
God.

He who was crucified upon
the Cross, to save our race,
let us also honor Him,
proclaiming and saying.

The Cross is our weapon,
the Cross is our hope, the
Cross is our confirmation,
in our afflictions and
sufferings.

For blessed is Christ our
God, and His Life-giving
Cross, upon which He was
crucified, to redeem us
from our sins.

We praise and glorify Him,
and exalt Him above all, as
a Good One and Lover of
man, have mercy upon us
according to Your great
mercy.

السلام لك أيها الصليب، كنز
الخيرات. السلام لك أيها
الصليب، إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها الصليب
الذي حمله الملك قسطنطين معه
إلى الحرب وقتل البربر.

مكرمة جداً علامة الصليب الذي
ليسوع المسيح الملك إلها
الحقيقي.

الذي صُلب على الصليب حتى
خلص جنسنا. ونحن أيضاً
فلنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا الصليب هو
رجاؤنا الصليب هو ثباتنا في
ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلها وصلبيه
المحيى الذي صُلب عليه حتى
خلصنا من خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً
كصالح ومحِب البشر ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Doxology for St. Mary (Vespers)
ذوكصولوجية السيدة العذراء (عشية)

Ερε ἡκολελ ἡΜαριαμ: θεν
 νιφνοῦ ἐτσαῖωι: σαοῖναμ
 ἡπεσμενριτ: εστωβλ ἡμοϋ ἐῆρην
 ἐχων

Κατα φηρῆ ἐταχρος: ἡχε Δαυιδ
 θεν πιψαλμος: χε αὐοβι ἐρατς ἡχε
 ἱοῦρω: σαοῖναμ ἡμοκ ποῦρο.

Σολουων μοῦτῃ ερος: θεν πιχω
 ἡτε νιχω: χε ταςωνι οῖοθ ταῦφερι:
 ταπολις ἡμνι ἱεροτσαλνμ.

Δεϋμνι γαρῃ ερος: θεν θανμνυ
 ἡραν εἰβοσι: χε ἡμν ἐβολθεν
 πεκῆπος: ὡ θνετασσωτπ ἡρωματα.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος: ἱοῦρω
 ἡμνι ἡλῆθνην: χερε ἡωονωον ἡτε
 πεντενοτς: ἀρεχφο ναν
 ἡεμμανοτηλ.

Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὡ
 ἱπροστατης ἐτενχοτ ναρρεν
 Πενβοις ἡσοτς Πιχριστος ἡτεϋχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

The adornment of
 Mary, in the highest
 heaven, at the right hand of
 her beloved, asking Him on
 our behalf.

As David has said, in
 the book of Psalms, “Upon
 Your right hand O King,
 did stand the Queen.”

Solomon has called her,
 in the Song of Songs, “My
 sister and my spouse, my
 true city Jerusalem.”

For He has given a type
 of her, in diverse high
 names, saying “Come out
 of your garden, O choicest
 aroma.”

Hail to you O Virgin,
 the right and true Queen,
 Hail to the pride of our
 race, who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

زينة مريم، في السموات العلوية،
 من عن يمين حبيبها، تطلب منه
 عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت
 الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها، في نشيد الأنشاد،
 وقال أختي وصديقتي، مدينتي
 الحقيقية أورشليم.

لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء
 كثيرة عالية، قائلا أخرجي من
 بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Matins)
ذوكصولوجية السيدة العذراء (باكر)

Ωοτηνια† ἡθεο Ὑαρια: †σαβε οτοζ
ἡσευνη: †μαδεσνον† ἡσκηνη: παιζο
ἡπνευματικον.

†βρομῶαλ ἡκαθαρος:
θηετασμο† δεν πεγκαζι: οτοζ
ασφιρι ναν ἐβολ: ἡοτκαρπος ἡτε
Πἡπνευμα.

Πἡπνευμα ἡπαρاكلντον: φηετα†
εχεν πεωρηι: εχεν νιμωο† ἡτε
Πιορδανης : κατα ἡτγπος ἡνωε.

†βρομπι γαρ ἐτεμματα: ἡθος
αεζιγεννο† ναν: ἡ†ειρηνη ἡτε
Φνο†: θηετασωπι ωα νιρωμι.

ἡθο ζωι ὡ τενεελπις:
†βρομῶαλ ἡνοντε: αρεινι ἡπιναι
ναν: αρε†αι δαρο† δεν τενεχι.

Ετε φαι πε ἡχο†ς: πιμσι ἐβολδεν
Φιω†: α†μασ† ναν ἐβολ ἡδ†: α†ερ
πενχενος ἡρεμζε.

Φαι γαρ μαρενταο†ο†: ἐβολδεν
πενζη† ἡω†ο†: μενε†ω† ο† δεν
πενκελα†: ενω† ἐβολ ενζω ἡμω†.

Χε Πενδοι† ἡχο†ς Πἡχρισ†ος:
μαθαμιο νாக ἡδ†ρη ἡδ†τη†: ἡο†ερ†ει

Blessed are you O
Mary, the prudent and the
chaste, the Second
Tabernacle, the treasure of
the Spirit.

The pure turtle-dove,
that declared in our land,
and brought unto us, the
Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,
that came upon your Son, in
the waters of the Jordan, as
in the type of Noah.

For that dove, has
declared unto us, the peace
of God, toward mankind.

Likewise you O our
hope, the rational turtle-
dove, have brought mercy
unto us, and carried Him in
your womb

Who is Jesus our Lord,
the Only-Begotten of the
Father, He was born of you
unto us, and set free our
race.

Wherefore let us
declare, first with our
hearts, and then with our
tongues also, proclaiming
and saying.

O our Lord Jesus
Christ, make in us a
sanctuary, for Your Holy

طوباك أنت يا مريم، الحكمة
العفيفة، القبة الثانية، الكنز
الروحي.

اليمامة النقية، التي نادى في
أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على
ابنك، في مياه الأردن، كمثال
نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
بسلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة
العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
وحملتيه في بطنك.

أي يسوع المولود، من الآب، ولد
لنا منك، وحرر جنسنا.

فلنقل هذا، من قلوبنا أولا، وبعد
ذلك بلساننا أيضا، صارخين
قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فينا هيكلًا، لروحك القدس،
يعطيك تمجيدا.

ἵτε Πεκπνεῦμα εἶοῦαβ:

εἴτ' Δοξολογία κακ.

Χερε νε ὡ τ' παρθενος: τ' οῦρω
ἡμῃ ἡλληθῆν: χερε π' οὔρωον ἵτε
πενθενος: ἀρεῖφο ναν ἡεμμανοῦηλ.

Τεντ' ο ἀριπενμενι: ὡ
τ' προστατης ἐτενζοτ: ναζρεν
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Spirit, Ever-glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن اذكرينا، أيتها الشفاعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغمت السمانية

Ψαυψ ἡαρχηατζελοσ: σεὸβι
ἐρατοῦ εἰερζ' αἰνος: ἡπεμθο
ἡπιπαντοκρατωρ: εἴψεμψι
ἡμνστηριον ἐτ' ηπ.

Μιχαηλ πε π' οζοιτ: Σαβριηλ πε
π' αζ' σνατ: Ραφανηλ πε π' αζ' ψομτ:
κατα ἡτ' τ' ος ἡτ' τ' ρας.

Σοῦριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ
νεμ Ἀνανιηλ: νανιψ' ἡρεφ' ορωι
εἶοῦαβ: νηεττωβ' ἡμοφ' ἐζ' ρηι εἶεν
π' οωντ.

Πιχεροῦβιμ νεμ Πισεραφιμ:
νιθ' ονος νιμετ' οις νιζομ: π' οτ' ο
ἡζωον ἡαωματος: εἴψαι δα π' αζ' ρμα
ἡθεος.

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
and Ananiel, the luminous
the great and the holy,
asking Him for the creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالث.

سوريل سداكيال، سراثيال
وأنانيال، هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليفة.

الشاروبيم والसारافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربع
حيوانات غير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

Πιχοῦτ ἔτοῦ ὑπὲρ ἐβντεροῦ: θέν
†εκκλῆσια ἵτε νιῶορπ ὑμῖσι: εἰζωο
εῖροϋ θέν οὔμετατμοῦνκ: εἰωῶ ἐβόλ
εἰζω ὑμῶο.

Χε ἅγιος ὁ θεοῦ: νηετῶωνι
ματαλῶοῦ: ἅγιος Ιεχῦροῦ:
νηετατενκοτ Πῶοις μαῦτον νωοῦ.

Ἀγιος Ἀθανάτοῦ: ἑοῦ
ἐτεκκλήρονοια: μαρε πεκναι νευ
τεκζιρηνῆ: οἱ ἱσοῦτ ὑπεκλαοῦ.

Χε ἡοταβ οῖοῦ ἡοταβ: ἡοταβ
Πῶοις σαβαῶ: τῆφ νευ πκαζι μερ
ἐβόλ: θέν πεκῶοῦ νευ πεκταῖο.

Ἀγγανῶο ὑπὶ ἀλληλοῖα: ὡρε
να νιφῶοτὶ οῖωῶ ὑμῶο: χε ἅγιος
ἁμην: Ἀλληλοῖα: πῶοῦ φα
Πεννοῦ† πε.

Ἀρῖπερβεῖν ἐζῆρῆ εἰων:
νιστρατῖα ἡατσελῖκον: νευ νιτασῶα
ἡεποῦρανιον: ἡτεῖχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

The Twenty four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
"Alleluia", the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to
our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس، رب
الصباؤوت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السماويون قائلين، قدوس أمين
هليلويا. المجد هو لالهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

ὑπε οῖον τῶνθ θέν νιζινῖσι:
ἵτε νιζιῖοι εἰοῖν ὑμῶο: ἡῶοκ οῖνιῶ†
θέν νηεῶοταβ τηροῦ: Ιωαννης

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

πρεσβυτης .

Ποκ οττοτο ὑπροφητης: ακβις
θεν τμεθυνη: ηοκ πε πωφρη
υπιπατωελετ: πιζιηβ ητε φνοτ.

Ακερμεθρε θα ποτωινη: ηταθυνη
εταυι επικομος: ηθεναδτ επερραν:
ατωπι ηωρη ητε ποτωινη.

Αριπρεβετιν εερη εχων: ω
πιπροδρομος υβαπτιστης: Ιωαννης
πρεσβυτης: ητεχχα ηεννοβι ηαν
εβολ.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولجية الرسل

Κριος Ιησους Πιχριστος: αρωπι
ηνεαποστολος: ετε Πετρος ηευ
Αηδρεας: Ιωαννης ηευ Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιπος ηευ Ααθεος :
Βαρθολομεος ηευ Θωμης: Ιακωβος
ητε Αλφεος: ηευ Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος ηευ Ααθειας: Παυλος
ηευ Μαρκος ηευ Λουκας: ηευ πεπει
ητε ηιμαθητης: ηηετανωγι ησα
Πενσωτηρ.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθαῖος φηταρῳπι : ἡτῳεβιω
 ἡλοτῶας : νευ πῶκ ἐβόλ νευ πσεπι :
 νηεταρῳοι ἡσα ῥεποτα .

Ἀποτῶρωοτ ῳεναρ ἐβόλ: εἰεν
 ἡεο ἡπκαει τηρ: οτοε νοτσαε
 ατφοε: ῳα ατρηεε ἡτοικοτμενη.

Ἰωβε ἡΠβοιε εἶρηι εἰων: ὦ
 ναβοιε ἡιοτ ἡαποστολοε: νευ πῶβε
 εἰνατ ἡμαθητεε: ἡτερῳα νεννοβι ναν
 ἐβόλ.

Matthias was chosen,
 instead of Judas, and was
 counted with the rest, who
 followed the Master.

Their voices went forth,
 onto the face of the whole
 earth, and their words have
 reached, the ends of the
 world.

Pray to The Lord on our
 behalf, my masters and
 fathers the apostles, and the
 seventy two disciples, that
 He may forgive us our sins.

متياس الذي صار، عوضاً عن
 يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
 تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
 الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
 أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
 الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
 تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكصولجية للقديس مارمرقس

Μαρκοε πᾶποστολοε: οτοε
 πεταεεελιε:ε: πιμεορε εα νῡκατ:ε:
 ἡτε πιμονοεενηε ἡνοτ.

Ἀκῖ ακεροτῳι νι ερον: εἰτεν
 πεκεταεεελιον: ακτσαβον ἡφωτ
 νευ Πῳηρι: νευ Πῡνετμα εθοταε.

Ἀκεντεν ἐβόλθεν ἡχακι: εἶοτη
 ἐπιοτῳι νι ἡμνι: ακτεμμον ἡπιωκ
 ἡτε ἡωνε: εταρῖ ἐπεεητ ἐβόλθεν
 τφε.

Ἀτῶεμοτ ἡῶρηι ἡῶητε: ἡε
 νιφτλη τηροτ ἡτε ἡκαει: οτοε
 νεκσαε ατφοε: ῳα ατρηεε

O Mark the Apostle,
 and the Evangelist, the
 witness to the passion, of
 the only-begotten God.

You have come and
 enlightened us, through
 your Gospel, and taught us
 the Father and the Son, and
 the Holy Spirit.

You brought us out of
 the darkness, into the true
 Light, and nourished us
 with the Bread of Life, that
 came down from heaven.

All the tribes of the
 earth, were blessed through
 you, and your words have
 reached, the ends of the
 world.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
 الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
 وعلمتنا الآب والابن، والروح
 القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
 الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
 الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
 وأقوالك بلغت، إلى أقطار
 المسكونة.

ἡ τοικοῦμένη.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος: χερε
πιετασσελιςτης: χερε παποστολος:
Μαρκος πιθεωριμος.

Ἰωβελ ὑποβοις ἐξρηι ἐχων: ὡ
πιθεωριμος ἡετασσελιςτης: Μαρκος
παποστολος: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to The Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φηετταινοτ ὑμαρτυρος: ἡτε
Πενβοις Ιησους Πιχριστος: φηεθοταβ
Στεφανος: ἐτε πεφωρῶζεμ πε
πιχλου.

Φηετα φνοτ δωρπ ἐροφ:
ἡεαννιωτ ὑμνστηριον: αφδιοτωινι
ἡχε πεφω: ὑφρητ ὑπερο ἡετασσελος.

Φηεταφνατ ἐνιφνοτ ἐτοτην:
οτορ Παβοις Ιησους εαοτιναμ
ὑπεφωτ: νηεταγλιωνι ἐχωφ:
ναφτωβελ ἡεα ποφουχα.

Εφωφ ἐβολ εφχω ὑμος: χε
Παβοις Ιησους Πιχριστος: φρεπ
παπνευμα ἐροκ: ὑπερεπ παινοβι
ἐναφωμ.

The honored martyr, of
our Lord Jesus Christ,
Stephen the Saint, which
means “a crown”.

God revealed unto him,
the great mysteries, and his
face shone, like the face of
an angel.

He saw the heavens
open, and my Lord Jesus at
the right hand of His
Father, and those who were
stoning him, he prayed for
their salvation.

Proclaiming and saying:
O my Lord Jesus Christ,
receive my spirit, and count
not this sin against them.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
المسيح، القديس استفانوس،
الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
عظيمة، واستنار وجهه، مثل
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
وربنا يسوع عن يمين أبيه،
والذين يرمونه، كان يطلب عن
خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
الناس.

Χε ἵκεσῶτον ἡλιαν: ὅτε
 νηέτοτῖρι ἡμῶν: εἴθε πῶμα ἦτε
 ποτῆντ: Πῶοις ὑπερσοῖ ἡμῶν.

Πεφάρμοος ἀρχοκῆ ἐβόλ: οὐοῶ
 ἀμῶν εἶεν ἡμεῶν: ἀφερφορίν
 ὑπὶχλοῦ ἡατλωμ: ἦτε
 ἡμετμαρτῖρος.

Χερε νὰκ ὦ πᾶθλητης: ἦτε
 Πενῶοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φνεθοῦαβ
 Στεφανος: ἔτε πεφῶνῶεμ πε
 πῆχλοῦ.

Ἰωβῶ ὑΠῶοις ἐῖρην ἔχων: ὦ
 παρρηδιακῶν ἐτῶμαρῶντ:
 Στεφανος πῶορπ ὑμαρτῖρος:
 ἦτεφχα νεννοβι νὰν ἐβόλ.

For they know not,
 what they are doing,
 because of the blindness of
 their hearts, Lord do not
 hold this against them.

He completed his
 mission, and he died for the
 truth, and he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom.

Hail O persevering one,
 of our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Sain, which
 means "a crown".

Pray to The Lord on our
 behalf, O blessed
 archdeacon, Stephen the
 first martyr, that He may
 forgive us our sins.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
 من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
 تبكّتهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
 ولبس الإكليل غير المضمحل،
 الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
 لربنا يسوع المسيح، القديس
 استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
 الشماسة المبارك، استفانوس
 الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ἰωαυῆ ἡρομπ ἀρχοκοῦ ἐβόλ: ἦξε
 φνεθοῦαβ Σεῶρσιος: ἔρε πῶβε ἡοτρο
 ἡὰνομος: εἰτῆαπ ἐροῶ ἡμῶν.

ὑποῦφωνῶ ὑπερλοσιμος: οὐδε
 πεφναῶτ ἐτσοῦτων: οὐδε τεφνῶτ
 ἡὰσαπν: ἐδοῦν ἐποτρο Πιχρίστος.

ἡαφῆραψλιν νευ Δαυιδ: χε
 ἀγκῶτ ἐροῖ ἦξε νιεθνος τηροῦ: ἀλλα
 ὅτε φῆραν ἡησοῦς Πανοῦτ: ἀβι ὑπαβι

Saint George has
 completed, seven whole
 years, while he was judged
 daily, by seventy lawless
 kings.

They could not change
 his mind, nor his upright
 faith, nor his great love, for
 Christ the King.

He was singing with
 David, saying "All the
 nations encircled me, but
 with the Name of my Lord
 Jesus, I took revenge upon

سبع سنين أكملها، القديس
 جيورجيس، وسبعون ملكا
 منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
 إيمانه المستقيم، ولا عظم
 محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
 بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
 الهي، انتقم منهم.

ὑπὸ πῶν νεμῶν.

Ὁ γνῶντι γὰρ πε πεκταῖο: ὡ παβοῖς
ποτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραυ
νεμακ: δὲν Ιεροουσαλημ ἵτε τῆς.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πρωιχ ἡσεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοῖς ποτρο Σεωρσιος.

Πωβδ ὑποβοῖς ἐερην ἐχων: ὡ
παθλοφορος ὑμαρτηρος: παβοῖς
ποτρο Σεωρσιος: ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν
ἐβολ.

them.

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

Pray to The Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may
forgive us our sins.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجيوس، المسيح
يفرح معك، في اورشليم
السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμῆνχομ ἡτε Πιχριστος: αϋτλιωτϋ
ἡτπανοπλιᾶ: νεμ πιδωκ τηρϋ ἡτε
πιναδϋ.

Ὁ τοϋ αϋβι δὲν τεϋχιχ: ἡτχηϋ
ἡροςνατ: ἡηῆτα παστσελος ἡτε Πβοῖς
ταχρος: δὲν τεϋχιχ ἡοτῖναμ.

Αϋϋεναϋ ἐπιπολεμος: δὲν τχομ
ἡτε Πιχριστος: αϋϋαρι ἐνιΒαρβαρος:
δὲν ογνῶντι ἡερδωτ.

Αϋερνημφιν ἐβολδα να ἡκαζι:
ογοϋ αϋκωτ ἡσα να ἡιφνωτῖ: αϋβοϋ

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his
hand, the two-edged sword,
which the angel of The
Lord, placed in his right
hand.

He went to the war,
with the strength of Christ,
he smote the barbarians,
with great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

ῥεν πιστάδιον: ἵτε ἡμεταρτῖρος.

Διψῶπι ἡΔεκίος: πιστο
ἡΔεβης: εἶτεν τεφνωτ ἡεπομονη:
νεμ ἡδici ἡτε νιβασανος.

ῥεν ναι αερφοριν ἡπῆλωμ
ἡατλωμ: ἡτε ἡμεταρτῖρος:
αερψαι νεμ νηεθοταβ τηροτ: ῥεν
τῆωρα ἡτε νηετονδ.

ῤερε ναικ ὡ πιαρτῖρος: ῤερε
πῶωιζ ἡεπνεος: ῤερε πἰθλοφορος:
Φιλοπατηρ ῤερκοῖριος.

Ἰωβζ ἡΠβοic ἐερηι εχων: ὡ
πἰθλοφορος ἡμαρτῖρος: Φιλοπατηρ
ῤερκοῖριος: ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to The Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب مرقوريوس
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mena

ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Εγωπ οὔν ἡτε πρωμ: χεμζνοτ
ἡπικοςμος τηρψ: ἡτεψτοci
ἡτεψτῆχη: οὔ πε παιωνδ ἡεφλνοτ.

Πἰασιος ἀπα Ὑηνα: αερωτεμ ἡσα
τῆμν ἡνοττ: αερχω ἡπικοςμος τηρψ
ἡνωψ: νεμ πεψωον εθνατακο.

Διψτ ἡτεψτῆχη ἐψμοτ: νεμ
πεψωωα ἐπῆρωμ: αερψεπ εαννωτ

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,
this would be the life of
vanity

The saint Abba Mena,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
لالنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
ابن الله الحي.

ὁβαςανος: εὐθε Πωρηι ὁφνοῦ
ετονθ.

Εὐθε φαι ἁΠενσωτηρ: ολq ἐδοῦν
ἐτεqμετοτρο: αq†ναq ἡνιᾶσαθον:
ἡνῆτε ὁπεβαλ ναῦ ἐρωον.

Χερε νακ ὦ πιμαρτῦρος: χερε
πιῳωiz ἡῖεννεος: χερε παῖθλοφορος:
παῖσιος ἁπα Ὑнна.

Ἰωβz ὁΠβοιc ἐῖρηι ἐxων: ὦ
παῖθλοφορος ὁμαρτῦρος: παῖσιος ἁπα
Ὑнна: ἡτεqχα nennovi nan ἐβολ.

the Living God.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,
and granted him the good
things, which an eye has
not seen.

Hail to you O martyr, hail
to the courageous hero, hail
to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Pray to The Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Abba Mena of
Vayat, that He may forgive
us our sins.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمشجع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ὡπι ἡθο ερεcomc εxων: θεν
νιμα ετβοcι εταρεχῃ ἡῖητοῦ: ω
τενβοiс ἡνῆβ τηρεν †θεοτοκος: ετοι
ὁπαρθενος ἡcηοῦ νιβεν

Ὑα†zo ὁφнетареmacq:
Πенσωτηρ ἡᾶσαθος: ἡτεqωλι ἡναιθici
ἐβολzарон: ἡτεqceμni nan
ἡτεqзирни.

Χερε νε ὦ †παρθενος: †οῦρω
ὁμῃ ἡᾶλῃθῃη: χερε πῳονῳον ἡτε
пенxенос: ἁρεxφo nan ἡεμμανοῦηλ.

Ἰен†zo ἁрипенмевi: ὦ
†простатис етензот: назрен

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good Savior,
to take away our afflictions,
and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave brith to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفعية
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Πενθοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

Introduction to the Creed

مقدمة قانون الإيمان

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
"نعظمك يا أم النور الحقيقي".

Πενθιςι ὡμο θαατ ὑπιποτοωινι
ἡτα φῶμη: τεντῶον νε ὦ θεεθοναβ
ονοθ ὡμασνοντ: γε αρειμισι ναν
ὑπῆωτηρ ὑπικομος τηρφ: αφι ονοθ
αφωτ ἡνενψυχη. Οτῶον νακ
πεννηβ πενοντρο Πιχρίστος: πῶονωον
ἡνι ἀποστολος: πιχλوم ἡτε
νιμαρτηρος: πῶεληλ ἡνιδικεος:
ἡταχρο ἡνιἐκκλησιὰ: πῶω ἐβολ ἡτε
νινοβι.

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص
نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكننا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

Πενθιωω ἡττριάς εθοναβ: ες
θεν οτωεθονοντ ἡονωτ: τενονωωτ
ὡμος τεντῶον νας: Κυριε ἐλεῆσον:
Κυριε ἐλεῆσον: Κυριε ἐγλωσησον
ἀμην.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed “We
Believe In One God”.

ثم يتلون قانون الإيمان "بالحقيقة نؤمن بإله
واحد".

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ†
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ἸΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΘΙΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ὙΦΝΟΥ†
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
 ΝΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΙΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἈΝΘΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΔΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ὙΑΡΙΑ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΔΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΔΥΕΡCΤΑΥΡΩΝΙΝ ὙΜΟΥ ΕΞΕΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΨΨΕΠΩΚΑΖ ΟΥΟΥ ΔΥΚΟCΨ.

ΟΥΟΥ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ὙΜΑΖΨΟΥΜΤ

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

κατα νιῤραφῃ.

Διϋωρεναϋ εἶπωι ἐνιφῃοῖ
αϋρεμσι σαοῖναμ ὑπεφωτ: Κε
παλιν ἐρηνοῦ ὅεν Πεϋῶοτ εἶβαπ
ἐνηετονῶ नेम न्हेम्वोवोत: फ़हेते
तेयुमेतोव्रो ओतामोवन्क ते.

Се тennaзѣ ἐΠιπνευμα εῃοταβ
Πβοис ἡρεϋτ ὑπῶνδ φηεθνηοῦ
ἐβολῶεν Φιωτ. Сеотωϋт ὑμοϋ
сеѣῶοτ наϋ नेम Φιωт नेम पव्मरि:
फ़हेताϋसाखि ὅεν निπροफ़ित्स.

Εοῖτι ἡῶσια ἡκαθολικῃ
ἡἀποστολικῃ ἡεκκλήσια.
Ἰεπερὸμολοσιν ἡνοτωμς ἡνωτ
ἐῆχω ἐβολ ἡτε νινοβι.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, The Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

Ἰενχοϋϋт ἐβολ ὁαῖτη
ἡἴἀναστασις ἡτε νιρεϋμωοτ: नेम
पिωνῶ ἡτε पिेवон εῃνηοῦ: ἁμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

Thin priest takes from the deacon the cross, upon
which are three candles, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه
ثلاث شمعات ويرشم الشعب ويقول:

Πῆρεсвѣтерос:

Φνοῦτ नाि नान: थेवु ओनाि ऐरोन:
वुनेवन्त ὁaron.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراعف علينا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ: ΔΩΗΗ.	Deacon: Amen.	الشماس: آمين.
Πῆρεσβυτερος: Cωτεμ ἔρον.	Priest: Hear us.	الكاهن: واسمعنا
ΠΙΔΙΑΚΩΝ: ΔΩΗΗ.	Deacon: Amen.	الشماس: آمين.
Πῆρεσβυτερος: Cμoυ ἔρον: ἄρεε ἔρον: ἄριβοῆοιν ἔρον.	Priest: Bless us, keep us, and help us.	الكاهن: باركننا واحفظنا وأعنا.
ΠΙΔΙΑΚΩΝ: ΔΩΗΗ.	Deacon: Amen.	الشماس: آمين.
Πῆρεσβυτερος: Ωλι ὑπεκχωῶντ ἐβολ θαρον: χεμπενωῖνι δειν πεκοῦχα: οτοε χα νενοβι نان ἐβολ.	Priest: Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.	الكاهن: وارفع غضبك عنا، وافقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.
Πίλαος: ΔΩΗΗ. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.	People: Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	الشعب: آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

In the Vespers Prayer, after the hymn “Efnoti Nai Nan”, the priest and the deacons start the procession around the altar and the church (while carrying the cross ornamented with flowers, palm and olive branches) while singing the hymn (Κυριε ἐλεησον = Lord Have Mercy, 3 times) and then the following hymn:

في صلاة العشية، بعد إفنوني ناي، يطوف الكاهن والشماسة الهيكل والكنيسة وهم حاملون الصليبان والصليب المزين بالورود وسعف النخل وأغصان الزيتون ويرتلون لحن كيريالييسون الكبير 3 مرات ثم يرتلون هذا اللحن للصليب والملك قسطنطين

In Matins prayer, after praying the above prayers except for the Vespers' Psalm and Gospel, the procession shown in the next section starts, the 12 gospels are read and at the end, the Litany for the Gospel is prayed and the following Psalm and Gospel are read.

في صلاة باكر، بعد إفتونى ناي نان، تعمل الدورة كما هو مشروح في الجزء التالي ويقرأ الاثني عشر إنجيلا وفي النهاية تصلي أوشبية الإنجيل ويقرأ مزموور وأنجيل باكر

Hymn for the Cross and King Constantine لحن للصليب والملك قسطنطين

ΕΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ ΝΕΙΡΗΝΙΚΟΝ: ΝΤΕ
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΕΘΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤ: ΧΕ
ΜΑΨΘΑΜ ΜΦΡΟ ΝΗΙΕΡΦΗΟΤΙ: ΛΟΥΩΝ
ΜΦΡΟ ΝΗΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΑΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΩΤΕΜ ΑΥΡΑΨΙ:
ΑΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟΥ ΜΜΩΟΥ:
ΑΠΙΨΑΨΥ ΝΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΤΩΟΥ ΜΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΤΦΕ.

ΑΨ ΝΛΑΣ ΝΣΩΜΑΤΙΚΟΣ: ΝΑ ΨΣΑΖΙ
ΕΠΕΚΝΙΨΤ ΝΘΕΛΗΛ: Ω ΝΙΛΑΟΣ ΜΠΙΣΤΟΣ
ΘΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΡΟΥ.

ΜΦΝΑΥ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΕΝΙΣΘΑΙ: ΝΤΕ
ΠΟΥΡΟ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ: ΧΕ ΜΑΨΘΑΜ
ΜΦΡΟ ΝΗΙΕΡΦΗΟΤΙ: ΛΟΥΩΝ ΜΦΡΟ
ΝΗΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΜΑΨΘΑΜ ΝΝΙΗΟΥ ΝΝΙΔΕΜΩΝ: ΟΥΟΥ
ΛΟΥΩΝ ΝΝΙΗΟΥ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ: ΩΟΥΝΙΑΤΥ
ΜΠΑΙΛΑΟΣ ΦΑΙ: ΕΤΑΥΧΟΣ ΜΠΑΙ
ΟΥΑΘΣΑΘΝΙ ΝΑΥ.

When Constantine's peaceful writings reached Alexandria saying, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the Churches."

The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the Church glorified the God of heaven.

What bodily tongue can speak of the greatness of your gladness O believing people in all the Churches.

When they heard the writings of Constantine, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the Churches"

Shut the houses of demons and open the houses of God, Blessed are these people that received this matter.

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلى الإسكندرية قائلاً أغلقوا أبواب البرابي وافتحوا أبواب الكنائس.

الأساقفة سمعوا ففرحوا والقساوسة ابتهجوا وسبع رتب الكنيسة مجدوا السماء.

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها الشعب المؤمن في جميع الكنائس.

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً: أغلقوا أبواب البرابي وافتحوا أبواب الكنائس.

أغلقوا بيوت الشياطين وافتحوا بيوت الله. مغبوط هذا الشعب الذي قيل له هذا الأمر.

ΩΟΤΗΙΑΤΚ Ὁ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΧΕ
ΑΚΤΑΝΘΟ ὙΠΙΝΑΒ΄: ΕΘΒΕ ΦΑΙ ἈΦΝΟΥ΄
ΤΑΝΘΟΚ: ΘΕΝ ὁΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ.

ΠΩΒΖ ὙΠΒΟΙΣ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΝΕΜ
ΗΛΑΝΗ ΤΟΥΡΩ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Hail to you O
Constantine for you
revived the faith. For this
God gave you life in the
Kingdom of Heaven.

Pray to The Lord on
our behalf my master King
Constantine and Helen the
Queen that He may forgive
us our sins.

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت
الإيمان، فلذلك أحياك الله في
ملكوت السموات.

أطلب من الرب عنا يا سيدي
الملك قسطنطين وهيلانة الملكة
ليغفر لنا خطايانا.

Then, they read the Exposition (Tarh) and sing the following response
ثم يقرأون الطرح ويردون بالمرء الآتي

Response to the Exposition مرد الطرح

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΕΜ
ΤΕΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΤΑΣΘΟ
ὙΠΙΡΩΜΙ ΝΚΕΣΟΠ: ΕΞΟΥΝ
ΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Through His Cross
and Holy Resurrection, He
restored man once more to
the Paradise.

من قبل صليبه وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة
أخرى إلى الفردوس.

Introduction to the Exposition مقدمة الطرح

Ασερεπιθωμιν ΕΝΑΥ: ΝΧΕ ΗΛΑΝΗ
ΤΟΥΡΩ: ΕΠΙΩΕ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΠΙΩΕ ΕΤΑΥΕΩ ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΥ.

ΥΠΕΣΧΑΤΟΤΣ ΕΒΟΛ ΕΠΤΗΡΕ:
ΕΣΚΩ΄ ΝΣΩΕ ΘΕΝ ΟΥΒΙΩΥΩΟΥ: ΨΑ
ΤΕΣΧΕΜΕ΄ ΘΕΝ ΟΥΣΠΟΔΗ: ΕΘΒΕ
ΠΕΣΝΑΒ΄ ΕΞΟΥΝ ΕΡΟΥ.

Queen Helen desired to
see the wood of the Holy
Cross, on which the
Master was crucified.

She longed for it
diligently. She did not
rest, and, for her honesty,
she found it.

اشتهدت الملكة هيلانة أن تنظر
خشبة الصليب المقدس التي
صلب السيد عليها.

فلم تكل البتة بل كانت تطلبه
باشتياق واجتهاد حتى وجدته
من أجل أمانتها.

The Exposition (Tarh) الطرح

This day is a day of rejoicing in heaven and on earth for the appearance of the Life-Giving Cross.

We bow to the Cross, the immortal wood on which Christ was crucified to save us from our sins. Queen Helena went with three thousands soldiers to Jerusalem to ask for the Cross.

The Jews consulted together saying "We do not show the Cross, even if we have to die." So, Judas prayed saying: "O Lord the Pantocrator, The Lord of Hosts, Who is sitting on the Cherubim show us. O Who measured the heavens by the span of His Hands and the earth with His Fist, show Your Cross for the glory of Your Holy Name."

At that time the earth split into three roads. A sweet glorious smell spread.

When they dug they found three Crosses and they could not identify which one belonged to our Savior. At this hour, some people passed carrying a coffin. Judas ordered them to lay it down.

On the coffin, they put the first cross, then the second cross and the dead person did not rise. When they put the third Cross the dead person sat. Queen Helena kneeled in worship. And the people all together were crying and saying: "Blessed is The Lord Jesus and His Life-giving Cross upon which He was crucified to save His people.

Hail to the Cross the sign of victory that was given to the Christians for strengthening. Hail to the Cross, the tree, up in heavens, whose sweet-smelling branches gave life to everyone.

Hail to the Cross the sign of salvation, that Constantine saw shining in the heavens.

كان فرح اليوم في السماء وعلي الأرض من أجل ظهور الصليب المحيي.

نسجد للصليب الخشبة الغير المائنة التي صلب السيد عليها حتى خلصنا من خطايانا. قامت هيلانة الملكة، وأخذت معها ثلاثة آلاف جندي، ومضت إلي اورشليم لتطلب الصليب.

فتشاور اليهود مع بعضهم قائلين: لو وصل الأمر إلي أن نموت كلنا لا نظهر الصليب. فصلي يهوذا قائلًا: أيها الرب الإله الضابط الكل رب الصباووت الجالس علي الشاروبيم اظهر لنا. يا من قاس السماء بشبره والأرض بقبضته اظهر صليبك لكي يتمجد اسمك القدوس.

وفي تلك الساعة افتقرت الأرض إلي ثلاثة طرق. وأبقى طيب رفيع عظيم الكرامة.

ولما حفروا وجدوا ثلاثة صلبان معاً ولم يعلموا أيها هو صليب مخلصنا. وفي تلك الساعة جازوا بميت. فأمر يهوذا أن يضعوا نعش الميت علي الأرض.

ولما وضعوا عليه الصليب الأول والثاني ولم يقم وضعوا الصليب الثالث فجلس الميت. فخرت الملكة هيلانة وسجدت له وجميع الشعب معاً صارخين قائلين: مبارك الرب يسوع وصلبيه المحيي الذي صلب عليه حتى خلص شعبه. له المجد دائماً.

السلام للصليب علامة الظفر الذي أعطي للمسيحيين ليتقووا من قبله. السلام للصليب الشجرة التي في الفردوس. التي أغصانها العطرية تحيي كل أحد.

السلام للصليب علامة الخلاص الذي رآه قسطنطين يضيء في وسط السماء.

Hail to the Cross that was diligently sought by Queen Helena until she found it along with the nails.

Hail to the Cross that was put in the bitter water and it was rendered sweet to quench the thirst of the faithful.

Hail to the Cross that deserved to be believed in by Isaac the Samaritan and all those who were with Him.

Hail to the Cross the pride of the Christians on which The Lord was crucified to save his people.

Hail to the Cross the lamp-stand of pure gold on which the lamp, Emmanuel, was lit.

Hail to the Cross the wooden scepter on which the blood of the lamb was shed.

Hail to the Cross the indispensable sign in the Hands of the Highest like a decorated crown.

Hail to the Cross on which The Lord was crucified and He stretched His Hands and attracted everyone to Him. Because of a tree, Adam was chased out of paradise, and because of the blessed Cross He returned to his rank once more. We ask The Tender Lord to grant us the forgiveness of our sins.

السلام لك أيها الصليب الذي طلبته الملكة هيلانة باجتهاد حتى وجدته مع المسامير.

السلام للصليب الذي جعل في المياه المرة فصارت حلوة وشرب منها المؤمنون.

السلام للصليب الذي استحق أن يؤمن به اسحق السامري وكل الذين معه.

السلام للصليب فخر المسيحيين الذي صلب عليه الرب حتى خلص شعبه.

السلام للصليب المنارة الذهب المصفي التي أوقد عليها المصباح الذي هو عمانوئيل.

السلام للصليب قضيب خشبة اللوز الذي قطر عليه دم الحمل.

السلام للصليب الرشم الذي لا يحل الذي في يدي العالي مثل تاج مزخرف.

السلام للصليب الذي صلب الرب عليه فبسط يديه وجذب كل أحد إليه. من قبل شجرة واحدة نفي آدم إلى خارج الفردوس، ومن قبل عود الصليب المبارك رد إلى رتبته مرة أخرى. فنسأل الرب المتحنن أن ينعم لنا بغفران خطايانا.

Ππρεσβντερος:

Ϡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πῖπρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The priest kisses the cross and gives it to the deacon.
He takes the censer and says the Litany of the Gospel.

ويقبل الكاهن الصليب ويناوله للشماس. ثم
يأخذ المجرمة ويقول أوشية الإنجيل:

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῖπρεσβντερος:

Φνηβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοτ: φηέταρχος ἡνεράσιος
ετταινοτ ἡμαθης οτορ
ἡαποστολος εθοταβ.

Χε εανμηῳ ἡπροφης νεμ
εανθμη: ατερεπιθυμιν ἐνατ
ἐνηέτετεννατ ἐρωτ οτορ ἡποτνατ:
οτορ ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωτ
οτορ ἡποτσωτεμ.

Πωωτεν Δε ὡοτνιατοτ ἡνετενβαλ
χε εενατ: νεμ νετενμωχ χε
εεσωτεμ. Παρενερεπεμπωα ἡσωτεμ
οτορ ἐρι ἡνεκετασελιον εθοταβ: ζεν
νιτωβζ ἡτε νηεθοταβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ὑπερ τοτ ἁσιοτ
ετασελιου.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not heard
them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act
according to Your Holy
Gospels, through the prayers
of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بإنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριθυμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταγρονθεν παν εερποθυμενι δεν
nenfzo neu nentwz eteniri umwot
επωι βαροκ Πβοις Πεννοτ.
Πηεταγερωορπ nenkot μαυτον νωοτ.
Πη ετρωνι ματαλβωοτ. Χε ηθοκ ταρ
πε πενωιθ τηροτ: neu πενοτχα
τηροτ: neu tenzeapis τηροτ: neu
πενταλβο τηροτ: neu tenanastasis
τηρεν.

Οτοζ ηθοκ πετενοτωρπ νாக
επωι: απιωοτ neu πιταιο neu
fproskynhcs: neu Πεκιωτ ηαγαθος:
neu Πιπνευμα εθοταβ ηρεγτανθο
οτοζ νομοοοτςιος neuακ.

¶νοτ neu ηχοτ νιβεν: neu ψα
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Αλληλουια.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلها
وخلاصنا كلها ورجائنا كلها
وشفائنا كلها وقيامتنا كلها.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا.

The Gospel الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

Πιδιακων:

Ψαλμος τω Δαυιδ.

Αλληλουια.

Deacon:

A psalm of David.
Alleluia.

الشماس:

مزمور لداود. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn “Ὑαρονῶσσε = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑαρονῶσσε θεῖν τεκκλῆσια ἡτε
περλαος: οὐτος ὑαρονῶσσε ἐροῦ εἰ
ἡκαθεδρα ἡτε ἡπρεσβυτερος: γε
αἰχῶ ἡνομετιωτ ἡφρητ ἡεανῆσωτ:
εἴνατ ἡξε ἡἡετσοῦτων οὐτος
εἴεοῦνο:

Δεωρκ ἡξε Πβοις οὐτος
ἡνεροτω ἡῆθη: γε ἡθοκ πε φοτηβ
ωα ἡνε: κατα ἡταζις ἡΜελχιζεδεκ:
Πβοις σαοῖναμ ἡμοκ πενωτ εῆοταβ
ἡπατριαρχις παπα αββα (...).

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εἰεἰρε εἰετενωτ: Αλληλουια.

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May The Lord keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه علي منابر الشيوخ لأنة جعل أبوة مثل الخراف. يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكما. هليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Οὔωϣτ ὑπιερασσελιον ἔτε Ιησοϥ
Πιχριστοϥ: ζιτεν νιετη ἔτε
πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
Πβοιϥ ἀριζμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἔτε
νενηνοβι.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرنل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory and honor... Οὔωοτ νεμ οὔταιο" to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

ثم يصعد إلى الهيكل ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً... Οὔωοτ νεμ οὔταιο" بكاملها. ويصعد الشماس بالبشارة إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:

✠νοτ πανηβ ἡναχα πεκβωκ ἐβολ
δεη οὔζιρηνη κατὰ πεκβωκ: χε
αὔνατ ἔτε ναβαλ ἐπεκνοζεμ:
φηετακσεβτωτῃ ὑπεμθο ἡνιλαοϥ
τηροτ. οὔοτωινη ενδωρπ ἐβολ ἔτε
ζανεθνοϥ: νεμ οὔωοτ ἔτε πεκλαοϥ
Πισρανλ.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد ابصرتا خلاصك الذى أعددتاه قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

Οὔωϣτ ὑπιερασσελιον ἔτε Ιησοϥ
Πιχριστοϥ: Πωρηι ὑΦνοτῃ ετονη:
πιωοτ ναϥ ψα ἐνεε.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

ثم يأخذ البشارة من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

Πῶτεν Δε ὠσνιατοῦ
ἤνετενβαλ χε σενάτ: νεμ
νετενμαυχ χε σεωτεμ.
Ἡρενερπεμπυα ἠσωτεμ οτοε
εἰρι ἠνεκετασσελιον εθοταβ δειν
νιτωβζ ἠτε νηεθοταβ ἠτακ.

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Ὁρωπυτ ὑπιετασσελιον** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً **Ὁρωπυτ ὑπιετασσελιον** بكاملها. ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجرمة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلية ليقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشماس، وهو واقف داخل الهيكل:

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοῦ Θεοῦ
ἀκοῦσωμεν τοῦ ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ.

Πῆρεσβυτερος:

Ήμαρωοῦτ ἠχε φηέθηνοῦ δειν
φῆραν ὑπβοις ἠτε νιχομ: Κυριε
εὐλοσησον εκ τοῦ κατὰ (...) ἁγιοῦ
εὐαγγελιον το ἁναγνωσμεν.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of The Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...). الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint (...) the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba ..., pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint ... the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba ..., bishop of the Christ-loving city of ... and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته،

الشعب:

على جميعنا.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الأباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطارقة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا ... بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهجر].

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو

القارئ، يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا ... أسقف المدينة المحبة للمسيح ... وتخومها.

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

The Gospel according to our teacher Saint ...
(Matthew, Mark, Luke or John) the Evangelist. May his
blessings be with us. Amen.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا
أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Πῆρεσβυτερος:

Πενβοις οὐοῶ Πεννοῦτ οὐοῶ
Πενσωτηρ οὐοῶ Πενουτρο τηρεν:
Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι μεΦνοῦτ
ετονῶ πιῶοῦ ναϭ ὡα ἐνεῶ.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته
يقول:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

After the reading, the priest concludes saying:

وفي ختامه يقول:

Πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεῶ
ἢτε νιἐνεῶ τηροῦ: ἀμην.

Glory be to our God
unto the age of the ages.
Amen.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين.
آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest censures it
three times and says:

وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه
ثلاث أياذ ويقول:

Πῆρεσβυτερος:

Οὐοῶ ἡθοῦκ πε ἐτεσερπερεπι νακ
ἢχε τᾶοζολῶσια: ῥεν οὔεμῃ ἡοῦωτ
ἢτε οὔον νιβεν: πιῶοῦ νεμ πιταιο
τμετηϩτ τπεροσκνησις: νεμ
Πεκιωτ ἡᾶαθοῦ: νεμ Πιπνεῦμα
εθοῦαβ ἡρεϩτανῶο οὐοῶ ἡὸμοοῦσις
νεμακ: τᾶοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ὡα
ἐνεῶ ἢτε νιἐνεῶ τηροῦ: ἀμην.

Priest:

You are He to whom
praise is due from everyone
with one voice, along with
glory, honor, majesty, and
worship with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You, now
and at all times and unto the
ages of all ages. Amen.

الكاهن:
وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد، المجد
والإكرام والعظمة والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها.
آمين.

Πίλαος:

Δοῦα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Then the Psalm and the Gospel are read
ثم يقرأ المزمور والإنجيل

Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

The Psalm is read

الشماس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

ويقرأ المزمور

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

The Gospel is read

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. آمين.

ويقرأ الإنجيل

People:

Glory be to God forever.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Psalm (Vespers and Matins Prayers)
مرد المزمور (العشية وباكراً)

Αλληλουιὰ. Αλληλουιὰ. Ἰησοῦς
 Πιχρίστος Πωηρι ὠφνοῖτ:
 φηῖταῖαυῃ ἐπίστατρος ἐκεῖωμδεῦ
 ὠπσατανας σαπесητ ἡνεῖδᾶλατχ.
 Αλληλουιὰ. Αλληλουιὰ.

Alleluia, Alleluia, Jesus
 Christ the Son of God was
 crucified on the Cross and
 trample Satan under our
 feet.

هلليويا. هلليويا. يا ربى يسوع
 المسيح الذي صلب على
 الصليب، اسحق الشيطان تحت
 أرجلنا. هلليويا. هلليويا.

Then the Psalm and the Gospel are read; as shown in Part I above.

ثم يقرأ المزمور والإنجيل، كما هو موضح في الجزء الأول أعلاه.

The Five Small Litanies ثم تتلى الأواشي الصغار

Πῆρεσβυτερος:

ΩΛΗΛ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
ονορ Πεννοϋτ ονορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντζο ονορ τεντωβε
ντεκμετασταθος πιμαιωμι. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοϋνι υμαγατς
εθογαβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της
ἀσiac μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου
ἐκκλησιας.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Θαι ετωοπ ιςzen ατρηης
νῆτοικοτμενη ψα ατρηης.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εἶφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τεπτωβε
ντεκμετασταθος πιμairωμ: αριφμεν
Πβοις ὠΠενπατριαρχης νιωτ
ετταινοτ ναρχιερεϋς παπα αββα (...)
νεμ νεϋςνηοτ ὠΠνευματικον:
πιπατριαρχης νῆΑντιόχια Μαρ
Ιγνατιος (...): νεμ πιπατριαρχης
νῆΕριτρεα Δοτνα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ... وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس ... بطيرك أنطاكية
وأبونا ... بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεφκεῶφηρ ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριρχοῦ κε ἀρχιεπισκοποῦ της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας: κε
των ἀδελφων αὐτοῦ ἐν τη
ἀποστολικῇ λειτοῦρτια: Ὡρ Ἰσνατιος
(...) τοῦ πατριαρχοῦ της Ἀντιοχιας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ της
Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا ... ، بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس ... بطريك
أنطاكية وأبونا ... بطريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐτηκοινωνοῦ ἐν τη
λειτοῦρτια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ἡμντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδωζων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم.

Πιπρεσβντερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωον̄ ἡαν:
 ἡζανμῆγ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
 ἡζιρηνικον.

Priest:

In keeping keep them
 for us for many years and
 peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
 وأزمنة سلمية.

Third Litany: The Litany of the Place
أوشية الموضع

Πιπρεσβντερος:

Ἀριφμεῖ Πβοις ἡτσωτηρια
 ἡπαιτοπος εθοῦαβ ἡτακ φαί: νευ
 τοπος νιβεν: νευ μοναστηριον νιβεν
 ἡτε νενιοῖ ἡορθοδοξος.

Priest:

Remember, O Lord, the
 salvation of this, Your holy
 place, and every place,
 every monastery of our
 orthodox fathers.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
 المقدس الذي لك، وكل المواضع،
 وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευζασθε ἡπερ της σωτηριας
 του κοσμου *κε της πολεως ἡμων
 ταῦτης κε πασων πολεων: κε των
 χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

Deacon:

Pray for the salvation of
 the world and of this city of
 ours* and of all cities,
 districts, islands, and
 monasteries.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
 ومدينتنا هذه*، وسائر المدن
 والأقاليم والجزائر والأديرة.

* κε του μοναστηριου ἡμων

τουτου

* "This monastery of
 ours" is said in the
 monasteries instead of "this
 city of ours"

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
 بدلاً من "ومدينتنا هذه".

Πιλαος:

Κῦριε ἐλῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβντερος:

Ἦευ πολις νιβεν: νευ χωρα
 νιβεν: νευ νιῖμι: νευ ποτσολσελ
 τηρε. Οτοζ ναζμεν τηρεν ἐβολζα
 οὔβων νευ οὔμοῦ νευ οὔμονμεν.

Priest:

And every city and
 every region, and the
 villages and all their
 adornments. And save us
 all from famine, plagues,
 earthquakes.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى
 وكل زينتها. ونجنا كلنا من
 الغلاء والوباء والزلازل.

Πεμ ογκαταποντισμος πεμ
οτχρωμ πεμ οτεχμαλωσιὰ ντε
θανβαρβαρος: πεμ εβολθα τσχι ντε
πυεμμο: πεμ εβολθα πζιντωνη
επωωι ντε θανζερετικος.

Πιλαος:

Κτρίε ελεησον.

Drowning, fire,
captivity by barbarians, the
sword of the stranger, and
the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

والغرق والحريق وسبي البربر
ومن سيف الغريب ومن قيام
الهرطقة.

الشعب:

يا رب إرحم.

Fourth Litany: The Litany of the Three Seasons of the Year

أوشية فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to
the season, either the Litany of the Waters, the Litany of
the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20,
the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية
المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى
20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

The Litany of the Waters

أوشية المياه

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιον Πβοις νιμωοτ ντε
φιαρο: ετθεν ταιρουπι θα: εμοτ
ερωοτ.

Πιδιακων:

Πωβε εχεν πζινμοωι επωωι ντε
νιαρωοτ μωωοτ ζεν ταιρουπι θα:
ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ εμοτ
ερωοτ: ντεελενοτ επωωι κατα νοτωι:
ντεεττ μπορνοτ μπεο μπεκαζι
ντεεεωανοτπτεν θα νιωηρι ντε
νιρωμ: ντεεττ μφνοζεμ

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the waters of
the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of
the waters of the rivers this
year, that Christ our God
may bless them and raise
them according to their
measure, that He may give
joy to the face of the earth,
sustain us, the sons of men,
save the cattle, and forgive
us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه
السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلها ويصعدا كمقدارها
ويفرح وجه الأرض ويعولنا
نحن بني البشر ويعطي النجاة
للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

ἡνιτεβνωσι: ἡτεφχα nennoβi nan
ἐβoλ.

Πιλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January
18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر
إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

The Litany of the Plants

أوشية الزروع والعشب

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιον Πβοις nicι† neu
nicιu neu nιρωτ ἡτε ἔκοι: ετδεν
ταιρομπι θα: σμοῦ ἐρωῦ.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة،
باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἐχεν nicι† neu nicιu neu
nιρωτ ἡτε ἔκοι δεν ταιρομπι θα:
θινα ἡτε Πιχριστος Πεννοῦ† σμοῦ
ἐρωῦ ἡτοῦραι οτοθ ἡτοῦαῡαι
ῡαἡτοῦαῡκ ἐβoλ δεν οῡνιῡ†
ἡκαρπος: οτοθ ἡτεφῡενθῡτ δα
πεφῡλασμα ἐτα νεφχιζ θαμιοφ
ἡτεφχα nennoβi nan ἐβoλ.

Deacon:

Pray for the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year, that Christ
our God may bless them to
grow and multiply to
perfection with great fruit,
have compassion on His
creation which His Hands
have made, and forgive us
our sins.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة، لكي
يباركها المسيح إلهنا، لتنمو
وتكثر إلهي أن تكمل بثمره
عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي
صنعها يده، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18),
the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is
said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير
إلى 18 يونية)، يقول أوشية أهوية السماء
وثمرات الأرض.

The Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοιη Πβοις νιὰηρ ντε
τφε νεμ νικαρπος ντε πκαρι ετθεν
ταιρομπι θα: σμοτ ερωον.

Πιδιακων:

Πωβρ εχεν νιὰηρ ντε τφε νεμ
νικαρπος ντε πκαρι: νεμ φα νιωωην
νεμ φα νιμαλὰλολι νεμ ωωην νιβεν
ηρεφτ καρπος ετθεν τοικοτμενη
τηρς: ρινα ντε Πιχριστος Πεννοτ
σμοτ ερωον ητεφχοκοτ εβολ ρεν
οτγιρηνη αβνε ακαβ: ητεφχα
πεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ελεησον. Κτρίε ελεησον.
Κτρίε ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that
Christ our God may bless
them, bring them to
perfection in peace without
harm, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض والشجر
والكروم، وكل شجرة مثمرة في
كل المسكونة، لكي يباركها
المسيح إلهنا، ويكملها سالمة
بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Combined Litany for the Three Seasons الثلاثة أواسي معاً

Πῖπρεσβυτερος:

Ἀρκαταξιοῖν Πβοῖς νιὰνρ ἵτε
τ̃φε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ
νιμωοτ̃ ἵτε φιαρο: νεμ νισιτ̃ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τ̃κοι: ετ̃ δ̃εν ται
ρομπι θαί: ἑμοτ̃ ἑρωοτ̃.

Πιδιακων:

Ἰωβ̃ ε̃χεν νιὰνρ ἵτε τ̃φε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ ἵκινιμωω
ἑ̃πωωι ἵτε νιαρωοτ̃ ἑ̃μωοτ̃: νεμ
νισιτ̃ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τ̃κοι:
ε̃ινα ἵτε Πι̃χριστος Πεννοτ̃τ̃ ἑ̃μοτ̃
ἑ̃ρωοτ̃: οτο̃ ε̃τε̃ϋενε̃ντ̃ δ̃α
πε̃ϋπ̃λασμα̃ ε̃τα̃ νε̃ϋκ̃ι̃ε̃ θα̃μιο̃ϋ:
ἵτε̃ϋχα̃ νεννο̃βι̃ ναν̃ ε̃βο̃λ̃.

Πιλαος:

Κ̃τ̃ρι̃ε̃ ε̃λε̃ν̃σον̃. Κ̃τ̃ρι̃ε̃ ε̃λε̃ν̃σον̃.
Κ̃τ̃ρι̃ε̃ ε̃λε̃ν̃σον̃.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πῖπρεσβυτερος:

Ἀνιτοτ̃ ἑ̃̃πωωι̃ κα̃τα̃ νο̃τω̃ι̃ κα̃τα̃
φ̃νε̃τε̃ φ̃ωκ̃ ἵ̃ε̃μο̃τ̃: μα̃πο̃τ̃νο̃ϋ̃ ἑ̃̃̃πο̃
ἑ̃̃̃κα̃ρι: μα̃ρο̃τ̃ο̃ι̃δ̃ι̃ ἵ̃ε̃νε̃ νε̃ϋ̃θ̃ε̃λ̃ω̃μ̃:

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be

الكاهن:

اصدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليروحها ولتكثر
أثمارها.

μαροτάῳαι ἵξε νεφόνταθ.

Сеβτωτῷ ἐοῦχρόχ νεμ οὔωσθ:
οὔοθ ἀριοικονομῖν ὑπενχίνωνθ κατὰ
πετερνοφρι.

Сμοῦ ἐπιχλου ἵτε φρουπι χιτεν
τεκμετρηστος εῶβε νιζηки ἵτε
пеклаос: εῶβε φχηρα νεμ πορфанос
νεμ пшгемоо νεμ пгемἵнхωи: νεμ
εῶβητεν τηρεν θὰ νηετερζελпис ἐрок
οὔοθ εττωβθ ὑπεκραν εῶοταβ.

Хе ненβαλ ἵνοτον нивен
сеерζελпис ἐрок: хе ἵθοок етφ
ἵтоуθре нωоу θен оучноу ἑнанеφ.

Δριοῦ νεμαν κατὰ
τεκμετασταθος: φη етφ θре ἵсарз
нивен: моу ἵнензнт ἵрауи νεμ
оуоуноу: зина ἄнон зωн ἐре φρωуи
ἵтотен θен зωв нивен ἵчноу нивен:
ἵтeнepзoтo θен зωв нивен ἵагаθон.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too,
having sufficiency in every
thing always, may abound
in every good deed.

People:

Lord have mercy.

أعدها للزّرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شئ، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fifth Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν οὖν μαρτυροῦμεν
πᾶντοκράτωρ: Φῶς τῷ Πένδοις
οὐοὺ Πέννοῦ οὐοὺ: Πένωτηρ
Ἰησοῦς Πιχρίστος: Ἰέντσο οὐοὺ
τέντωβζ ἡτεκμετάσταθος πῆαιρωμ:
ἀριφμεῖ Πῶοις ἡνενζινθωοῦ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا.

The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

هنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Сμοῦ ἐρωοῦ.

Bless them.

باركها.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς ἀγίας
ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν
συνελεγεσθῶν ἡμῶν.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πῆρεσβυτερος:

Οὗτις ἐθορωγῶπι νὰν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: ἐορεναίτοῦ κατὰ
πεκοῦωῡ ἐθοῦαβ οὐοὺ ἡμακαριον.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

ΘΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗΙ ΝΕΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΞΥΜΟΥ
ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلي الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲭⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲕ
ϣⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ
ΝΤΑϢ ⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉβⲓⲱⲟⲩ
CΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πⲓⲕⲁⲛⲁⲗⲱⲗⲟⲛ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΞΥΜΟΥ
ΚΟΡϣΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΩΡΧ
ΞΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πⲓⲭⲁⲭⲓ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC: ΞΦΡΗϢ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϢΝΟΥ
ΜΑⲑⲉβⲓⲱⲟⲩ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

ΚΩΡϣ ΝΝΟΥΦΝΟΥϢΝΟC
ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ
ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

ابطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

ἡμῶν θάρων.

Πῶοις ἀρίτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτοϑ χωρ ἐβολὰ ὑποῦσοῦνι: Φνοῦ†
φνὲταϗχωρ ἐβολὰ ὑποῦσοῦνι
ἡἀχίτοφελ.

Πίλαος:

Διην. Κυριὲ ἐλῆσον.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أختيفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times above
the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

Ππρεσβυτερος:

Ἰωηκ Πῶοις Φνοῦ†: μαροῦχωρ
ἐβολὰ ἡχε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολὰ θὰτῆη ὑπεκχο ἡχε οτον ηιβεν
εθμοϑ ὑπεκραν εθοῦαβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαος Δε μαρεϗωπι θεν
πιςμοῦ ἐθανανωο ἡωο: νεμ ελῆθβα
ἡθβα: εἰρι ὑπεκοῦω.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف
ألاف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

θεν πιςμοῦ νεμ ηιμετῶενῆητ
νεμ †μετμαρωμι ἡτε πεκμονοῶενῆη
ἡΰηρι: Πενῶοις οτοϑ Πενωτηρ

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus

بالنعمة والرافات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Ιησους Χριστος.

Φαι ετε εβολ ζιτοτq ερε πιωov
νευ πιταιο νευ παμδαζι νευ
†προσκνησις: ερπερπι νακ νευαϑ:
νευ Πιπνευμα εθοταβ ηρεϑτανδο
οτοζ νομοονσιος νευακ.

†νοτ νευ ηχοτ νιβεν νευ ψα
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.

Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest gives the censer to the deacon to empty it,
only if the Offering of Incense is not followed by the
Divine Liturgy.

ثم يناول المجرمة لأحد الشمامسة ليصرفها،
إذا لم يكن قداس بعد رفع البخور، وإلا فلا
يفعل ذلك.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϑτορβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε
τεκμετορπο πετεζνακ μαρεϑωωπι
μηφρη† ζεν τφε νευ ζιζεν πικαζι:
πενωικ ητε ρασ† μηιϑ ναν μηφοοτ.

Οτοζ χα νηετερον ναν εβολ:
μηφρη† ζων ητενχω εβολ ηνηετε
οτον ηταν ερωov: οτοζ υπερεντεν
εδοτη επιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ
ζα πιπετρωov.

θεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις:
χε θωκ τε †μετορπο νευ †χομ νευ
πιωov ψα ενεζ. Αμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενθοῖς.

Πιδιακων:

Πας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κερῖω
κλῖνατε.

Πιλαος:

Ἐνωπιὸν σοῦ Κτρίε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεοῦ μετὰ φόβου.
Ἀμήν.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to The
Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϥ†
ἀπιερῶσι νᾶν: ἐζωμῖ ἐχεν νιζοϥ
νεμ νιδῶλῃ: νεμ ἐχεν †χομ τηρς ἵτε
πιχαξι.

Ἰουδεμ ἡνεϥαφῃοῖ: сапесит
ἡνεῖνδᾶλατχ ἡχῶλεμ: οτοϥ χωρ
ἐβολ χαρον ἡτεϥἐπινοια τηρς
ἡμετρεϥερπετζωοῦ ετ† οὔβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχρίστος Πεννοτ†: οτοϥ ἡθοκ
πετενοτωρπ νᾶκ ἐπῶωι: ἡπῶοῦ νεμ

Yes, O Lord, The Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبليك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΤΗΗCΙC: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟZ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC
ΝΕΜΑΚ.

††ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕZ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

ΠΘΟΚ ΠΒΟΙC ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥΤΙ:
ΑΚΙ ΕΠΕCΗΤ ΟΥΟZ ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΣΕΝΟC ΗΝΙΡΩΜΙ.

ΠΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΖΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΟΥΟZ
ΕΤΧΟΥΨΤ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΠΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΝΤΕΝΨΑΙ
ΝΝΙΒΑΖ ΝΤΕ ΠΕΝΖΗΤ ΕΨΩΨΙ ΖΑΡΟΚ
ΠΒΟΙC: ΦΗΕΤΧΩ ΕΒΟΖ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ
ΟΥΟZ ΕΤCΩ† ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΖΘΕΝ
ΠΤΑΚΟ.

†ΕΝΟΥΨΤ ΝΤΕΚΜΕΨΑΝΘΜΑΘΤ
ΝΑΤΨΑΧΙ ΜΜΟC: ΟΥΟZ ΤΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ
ΕΘΡΕΚ† ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΖΩΒ ΖΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥ† ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΧΕ
ΤΕΝCΩΟΥΝ ΗΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΖ ΕΡΟΚ:

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became
man for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; The Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us
Your peace, for You have
given us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا
من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΧΩ ΰΜΟΥ.

ΠΑΤΑΣΘΟΝ ΦΝΟΥΤ ΕΞΟΥΝ
ΕΤΕΚΕΧΟΥΤ ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΩΥΟΥΤ: ΜΑΜΑΤ
ΕΘΡΕΝΩΥΟΥΠΙ ΔΕΝ ΤΑΠΟΛΑΥΤΙΟΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΑΣΑΘΟΝ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ ΝΗΟΥΑΦΗΟΥΙ ΔΑ
ΤΕΚΧΙΧ: ΒΑΣΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΗΤΙΑ:
ΣΕΛΩΛΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΑΡΕΤΗ.

ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΥΑ ΤΗΡΕΝ
ΝΤΕΚΜΕΤΟΥΤΡΟ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΔΕΝ
ΠΤΜΑΤ ΰΦΝΟΥΤ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ
ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΙΟΙ ΝΕΜΑΚ.

ΤΗΟΥΤ ΝΕΜ ΝΗΟΥΤ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΟΥΤ. ΑΜΗΝ.

Name we utter.

Turn us, O God unto
the fear of You and the
desire of You. Be pleased
that we may abide in the
enjoyment of Your good
things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and
adorn them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom
in the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب
الذي بيده ويقول:

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

ΠΙΔΑΟΣ:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution
 ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرأ ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

ΦΗΗΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
 πιμονοσενης η̅Ϸηρι οτοϋ η̅λοσος η̅τε
 Φνοϋ† Φιωτ: φηεταϋαλπ η̅ςναϋε
 νιβεν η̅τε νεννοβι: ζιτεν νεϋμκαϋε
 η̅νοϋζαι η̅ρεϋτανθο.

Φεταϋνιϋι ε̅θοϋν θεν πζο
 η̅νεϋα̅σιος υ̅μααθητης οτοϋ
 η̅ναποστολος ε̅θοϋαβ ε̅αϋζος νωοϋ.

Χε βι νωτεν η̅νοϋπνεϋμα ε̅θοϋαβ:
 νη̅ετετενναχα νοϋνοβι νωοϋ ε̅βολ
 σεχη νωοϋ ε̅βολ: οτοϋ
 νη̅ετετενναδ̅αμοι υ̅μωοϋ σεναδ̅αμοι
 υ̅μωοϋ.

Πθοκ οη †νοϋ πεννηβ ζιτεν
 νεκα̅ποστολος ε̅θοϋαβ ακερ̅εμοτ
 η̅ννη̅ετερζωβ θεν οϋμετοϋηβ κατα χοϋ
 θεν τεκεκκλησια ε̅θοϋαβ: ε̅χα νοβι
 ε̅βολ ζιζεν πικαζι: οτοϋ ε̅ςωνε οτοϋ
 ε̅βωλ ε̅βολ η̅ςναϋε νιβεν η̅τε †α̅δικια.

††νοϋ οη τεη†ζο οτοϋ τεητωβε
 η̅τεκμετα̅σαθος πιαιρωι: ε̅ερ̅ηι ε̅χεν
 νεκε̅βιακ. Παιο† νεμ να̅ςνηοϋ. Πευ
 ταμ̅ετ̅χωβ: ναι ε̅τκωλ̅χ η̅νοϋα̅φ̅ηοϋ
 υ̅πε̅μ̅θο υ̅πεκωοϋ ε̅θοϋαβ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
 ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
 الذي قطع كل رباطات خطايانا
 من قبل آلامه المخلصة
 المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
 القديسين ورسله الأطهار وقال
 لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
 لهم خطاياهم غفرت ومن
 أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
 رسلك الأطهار أنعمت على
 الذين يعملون في الكهنوت كل
 زمان في كنيستك المقدسة أن
 يغفروا الخطايا على الأرض
 ويربطوا ويحلوا كل رباطات
 الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر عن
 عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
 هؤلاء المنحنيين بروؤسهم أمام
 مجدك المقدس.

Καὶ νῦν ὑπεκκῆναι· ὅπου σωλὺ
 ἡσυχίας νῖβεν ἡτέρενον· ἰσχυρὸν δὲ
 ἀνερὸν ἐλπίσιν ἐροῦν· ὅτι· ἰεὺς δὲν
 ὁυμετατέμει· ἰεὺς δὲν ὁυμετῶλας ἡσυχίας·
 ἰτε δὲν πρῶτον· ἰτε δὲν πᾶσι· ἰτε ἐβόλῃ
 δὲν ὁυμετκοῦσι ἡσυχίας· ἡθὺς φησὶ
 φησὶ· ὁυμετασθενῆς ἡτέρενον· ἡσυχίας
 ὡς ἀγαθὸς ὅπου ὑμῶν· Φησὶ
 ἀριχαρίζεσθαι ὑμῶν ἐβόλῃ ἡτέρενον·
 ἡσυχίας.

Ὁυὸν ἐρον· Ὁυὸν ἀρῖτεν
 ἡρεμε. ἡμε πεκλαὸς τῆς ἡρεμε.
 Ὁυὸν ἐβόλῃς τεκνοῦ· ὅπου
 ὁυτωνεν ἐβόλῃς πεκνοῦ ὁυτων
 ἡσυχίας· ἡθὺς τὰ πε πεκνοῦ·
 ἐρε πῶτον ἡμε πῶτον ἡμε πῶτον ἡμε
 τῆς ὁυτωνῆς· ἐρε πῶτον ἡμε
 πεκνοῦ ἡσυχίας ἡμε πῶτον ὁυτων
 ἡρεμε· ὅπου ὁυτωνῆς ἡμε.

ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ἡμῶν
 ἐνεῖς ἡτέρενον ἡμῶν· ἡμῶν.

Dispense to us Your
 mercy, and loose every
 bond of our sins and, if we
 have committed any sin
 against You, knowingly or
 unknowingly, or through
 anguish of heart, or in
 deed, or word, or from
 faint-heartedness, O
 Master, Who knows the
 weakness of men, as a
 Good One and Lover of
 Mankind, O God, grant us
 the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
 absolve us, and all Your
 people. Fill us with Your
 fear, and straighten us for
 Your holy good will, for
 You are our God, and the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with
 Your good Father and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, Who is of one
 essence with You.

Now, and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
 رباطات خطايانا. وإن كنا
 أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
 بغير علم أو بجزع القلب أو
 بالفعل أو بالقول أو بصغر
 القلب فأنت أيها السيد العارف
 بضعف البشر كصالح ومحب
 للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران
 خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل
 كل شعبك. املأنا من خوفك
 وقومنا إلى إرادتك المقدسة
 الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق
 بك المجد والكرامة والعز
 والسجود مع أبيك الصالح
 والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel
 and kisses both. Then the people approach to receive
 their blessing during which they all chant the appropriate
 conclusion of the Prayer (called General Canon).

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب
 الذي بيده ويقول:

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πίλαος:

ΔΩΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΤΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΔΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΔΩΗΝ.

ΠΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΔΩΜΟC: ΧΕ Ω
ΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΩΗΡΙ
ΔΦΝΟΥΤ: ΦΗΕΤΑΥΑΥΕ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ ΔΠCΑΤΑΝΑC CΑΠΕCΗΤ
ΗΝΕΝΔΑΛΑΥΧ.

CΩΤ ΔΩΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.*ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗCΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟCΗCΟΝ: ΔΩΗΝ.

CΜΟΥ ΕΡΟΙ: CΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙC
ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ
ΔΠΙCΜΟΥ.

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord Jesus Christ, the
Son of God Who was
crucified on the cross,
destroy Satan under our
feet.

Save us and have mercy
on us.* Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless us. Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الان وكل اوان
والي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح ابن الله الذي صلب على
الصليب اسحق الشيطان تحت
أقدامنا.

خلصنا وإرحمنا.* يا رب إرحم. يا
رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymn ΔΚΒΙ ΤΧΑΡΙC ΔΠΩΥCΗC

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop
وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

ΔΚΒΙ ΤΧΑΡΙC ΔΠΩΥCΗC:
ΤΜΕΤΟΥΗΒ ΗΤΕ ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ.

ΤΜΕΤΔΕΛΛΟ ΗΤΕ ΙΑΚΩΒ: ΠΙΝΟΧ
ΝΑΖΙ ΗΤΕ ΜΑΘΟΥCΑΛΑ.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالاح.

Πικα† εἰς ωπὶ ἡντε Δαυὶδ:
†σοφία ἡντε Σολομων.

Πῖπνευμα ὡΠαρακλητον φηεταεῖ
ἐχεῖν νῖἀποστολος.

Πβοῖς ἐεῖ ἀρεεῖ ἐῖωνηδ νεμ ἡταεο
ἐρατεῖ ὡπενιωτ εἰταινοῦτ
ἡαρχιερεῖς παπα αββα ...

Νεμ πενιωτ ὡμετροπολιτης
(ἡἐπισκοπος) αββα ... (ἡηετχη
νεμαν).

Φνοῦ† ἡντε τῆε εἰεταερωῶτ
εἰχεῖν νοῦθῶρονος: ἡεαημῆω ἡρομπ
νεμ εαησῶτ ἡεἰρηνικον.

Πτεεθεβιο ἡνοῦταεῖ τηροῦ
саπεснт ἡноῦεαεαεε ἡεωλεμ.

Πωεε ἐΠιχριστος ἐεῖρη ἐεων:
ἡτεεεα νεηνοβι ηαν ἐβοε εἰεν
οῦεἰρηνη: κατα πεεηιω† ἡηαι.

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May The Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba ...

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba ... (who are with us)

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins in
peace, according to His
great mercy.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا ...

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) [أو أبائنا المطارنة
(الأساقفة) الكائنين معنا]

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر
خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing

البركة القصيرة

Ππρεсвѣтерос:

Φνοῦ† εἰεῖωεηεητ εαρον
εἰεεμοῦ ἐρον: εἰεοῦωηε ὡπεεεο
ἐεῖρη ἐεων οῦοε εἰεηαι ηαν.

Πβοῖς νοεεμ ὡπεεεαος: εμοῦ
ἐτεεεληροηομῖα: εμοηι ὡμωῶτ

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon
us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,

الكاهن:

ليترأف الله علينا وبياركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك
ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى
الأبد.

ἄριστον ὧς ἐνεῖ.

Βίσι μὴταπ ἡνιχρίστιανος ζιτεν
τῶν μπιστᾶνρος ἡρεγτανῶ.

Ζιτεν νιτῶ νεμ νιτωβζ ἐτεσίρι
μωωον δαρὸν ἡχοον νιβεν: ἡξε
τενβοις ἡνῆβ τηρεν τῆετοκος
εθογὰβ τᾶσια Παρια.

Нем пиѡмт ἡνιѡτ ἡρεгеротѡи
εθογὰβ: Μιχαηλ нем Заβринл нем
Рафaнл.

Нем пѣтоот ἡζωон ἡасωματος:
нем пѣхот ѣтоот ἡπρεсвнтерос: нем
нигасма тирон ἡεпогранион.

Нем пᾶσιος Ιωαννης πиреггωμς:
нем пи ѡε ζμε ѣтоот ἡѡо: нем
набоиς ἡиоτ ἡᾶποστολος: нем пиѡмт
ἡᾶλον ἡᾶσιος: нем пᾶσιος Стефанос.

Нем пῑεѡримос ἡεгаггелиггс
Маркос пᾶποστολος εθογὰβ огоз
ἡμартгрос.

Нем пᾶσιος Геωрггос: нем
пᾶσιος Θεοδωρος: нем
пᾶσιος Φιλοпатгг Маркогггос: нем
пᾶσιος ᾶпа Унна: нем пῑхорос тгггг
ἡте нмартггрос.

and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady
of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary,
makes for us at all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael,
Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal
living creatures; the twenty
four presbyters; and all the
heavenly orders.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint
Theodore; Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القديسة الطاهرة
مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفائيل

والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة والعشرون
قسيساً، وكل الطغمة السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
فتية القديسين، والقديس
استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس، والقديس
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا، وكل مصاف
الشهداء.

Πεμ πενωτ ἡδῖκεος πινωτῥ αββα
 Ἀντωνιος: πεμ πιθμη αββα Παυλε:
 πεμ πιωομτ εθογαν αββα Μακαρι.

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii;

وأبونا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

Πεμ πενωτ αββα Ιωαννης: πεμ
 πενωτ αββα Πιτωι: Πεμ πενωτ αββα
 Παυλε πρεμταμμοζ: πεμ νενιοτῥ
 ἡρωμεος Μαξιμος πεμ Δομετιος:
 πεμ πενωτ αββα Μωση: πεμ πιθμε
 ψιτ ἡμαρτηρος νιδελλοι ἡτε Ψιητ.

our father Abba John;
 our father Abba Pishoi; our
 father Abba Paul of
 Tammoh; our Roman
 fathers Maximus and
 Dometius; our father Abba
 Moses; the Forty nine
 Martyrs of Shiheet;

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
 بيشوي، وأبونا أنبا بولا
 الطموهي، وأبونا الروميان
 مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
 أنبا موسى، والتسعة والأربعين
 شهيدا شيوخ شيهيت.

Πεμ ἡχορος τηρῥ ἡτε
 νιστατροφορος: πεμ νιθμη πεμ
 νηδῖκεος: πεμ νικαβετ τηροτ
 ἡπαρθενος: πεμ πασσελος ἡτε
 παιεθοοτ ετςμαρωοτ: πεμ πασσελος
 ἡτε ταιθνια ετςμαρωοτ.

the whole choir of the
 cross-bearers; the just; the
 righteous; all the wise
 virgins; the angel of this
 blessed day, and the angel
 of this blessed sacrifice.

وكل مصاف لباس الصليب
 الأبرار والصديقين، وجميع
 العذاري الحكيمات، وملاك هذا
 اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة
 المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
 followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
 ثم يقول:

Πεμ πςμοτ ἡτῥεδοτοκος εθογαν
 τῥασιὰ Μαρια ἡγορπ πεμ θαε.

And the blessing of the
 holy Theotokos, Saint
 Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
 الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Πεμ πςμοτ ἡτῥκνριακη ἡτε
 Πενσωτηρ ἡαταθος.

And the blessing of The
 Lord's Day of our good
 Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
 الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says
 here the appropriate conclusion for each feast or fast.
 And he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن
 هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
 يكمل قائلاً:

Ερε ποῦςμοῦ εθοῦαβ νεμ
ποῦςμοῦτ νεμ τοῦχομ νεμ τοῦχαρις
νεμ τοῦἀσαπὴ νεμ τοῦβοῦθῖα ὡπι
νεμδαν τηροῦ ὡα ἐνεε: ἄμην.

Πιχριστος Πεννοῦτ.

Πίλαος:

Δμην εσεῶπι.

Πιπρεσβντερος:

Ποῦρο ἦτε ἱερῆνῃ: μοι ναν
ἦτεκῆρῆνῃ: σεμνι ναν ἦτεκῆρῆνῃ:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε ἱχομ νεμ πῶοῦτ νεμ
πίςμοῦτ νεμ πἰαμαρι ὡα ἐνεε: ἄμην.

Αριτεν ἡεμπῶα ἡχος δεν
οὔεπῶοτ:

Πίλαος:

Χε πενιωτ ετῶεν νιφνοῦ ...

Πιπρεσβντερος:

Η ἀσαπὴ τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε
ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Ὑιοῦ κυριοῦ
δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀσίου Πνεύματος: ἡ μετα
παντων ἡμῶν.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior
Jesus Christ; and the
communion and gift of the
Holy Spirit be with you all.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

Ἡ ἀσπένωτες ζεν οὐζιρηνη:
τὲρην ὑποῖς νενωτες τηροῦ.
ἀμην.

Παλαος:

Κε τω πνευματι σου

Go in peace. The peace of
The Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Part 4: Procession for Feasts of the Cross

طقس دورة عيدي الصليب



Station 1: Main Sanctuary

أمام الهيكل الكبير

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 104: 4, 138: 1 (Psalm 103 and 137 in Coptic)

Who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. I will sing Psalms to You before the angels, I will worship towards Your holy temple. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

John 1: 43-51

The Gospel according to our teacher St. John may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمو 104: 4، 138: 1

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تلتهب.
أمام الملائكة أرتل لك واسجد قدام هيكلك
المقدس. هليلويا.

الشماس:

مبارك الاتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

يوحنا 1: 43-51

من إنجيل معلمنا يوحنا البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, Follow Me. Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote--Jesus of Nazareth, the son of Joseph. And Nathanael said to him, Can anything good come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see. Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit! Nathanael said to Him, How do You know me? Jesus answered and said to him, Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you. Nathanael answered and said to Him, Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel! Jesus answered and said to him, Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these. And He said to him, Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

People:

Glory be to God forever.

وللغد أراد أن يخرج إلى الجليل فوجد فيلبس وقال له يسوع اتبعني. وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. وفيلبس وجد نثنائيل وقال له: الذي كتب موسى من أجله في الناموس والأنبياء وجدناه وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: هل يمكن أن يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح؟ فقال له فيلبس: تعال وانظر. فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه. قال لأجله: هذا حقاً إسرائيل لا غش فيه. فقال له نثنائيل: من أين تعرفني؟ أجاب يسوع وقال له: قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك. فأجاب نثنائيل وقال: يا معلم أنت هو ابن الله. أنت هو ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له: لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة التين آمنت. سوف تعين أعظم من هذا. وقال له الحق الحق أقول لكم أنكم تنظرون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Πιπτοῦ ἡζων ἡσωματος: εἰσαί
θα πιδαμα ἡτε Φνοῦτ: οὔρο ἡμοῦ
νεμ οὔρο ἡμασι: οὔρο ἡρωμ νεμ
οὔρο ἡἡτος.

Εβολ ζιτεν πεϋεταῖρος: νεμ τεϋ
αναστασις εθουαβ: αϋταεο ἡπρωμ
ἡκεσι: εἰδοῦν ἐπιπαρδισος.

The four Incorporeal creatures, carrying the throne of God, a face of lion and a face of a calf, a face of human and a face of an eagle.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين، الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

Station 2: The Holy Virgin St. Mary

أمام أيقونة السيدة العذراء مريم

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 87: 3,5,7 (Psalm 86 in Coptic)

Glorious things are spoken of you, O city of God! And the Most High Himself shall establish her forever for the dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Luke 1: 39-56

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from The Lord. And Mary said: My soul magnifies The Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In

الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 87: 3، 5، 7

أعمال مجيدة قد قيلت من أجلك يا مدينة الله. هو العلي الذي أسسها إلى الأبد، لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 1: 39-56

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

فقامت مريم في تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبال إلى مدينة يهوذا. ودخلت بيت زكريا وسلمت على الیصابات. فلما سمعت الیصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها وامتلات الیصابات من الروح القدس. وصرخت بصوت عظيم وقالت: مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك. فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليّ. فهذا حين صار صوت سلامك في أذني، ارتكض الجنين بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب. فقالت مريم: تعظم نفسي الرب. وتبتهج روحي بالله مخلصي. لأنه نظر إلى اتضاع أمتي. فهذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني. لأن القدير صنع بي عظام واسمه قدوس. ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه. صنع قوة بذراعه. شنت المستكبرين بفكر قلوبهم. انزل الأعزاء عن الكراسي ورفع المتضعين. أشبع الجياع خيرات وصرف الأغنياء فارغين. عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة. كما كلم آباءنا، لإبراهيم ونسله إلى الأبد. فمكثت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر

remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers,
To Abraham and to his seed forever. And Mary remained
with her about three months, and returned to her house.

People:

Glory be to God forever.

ثم رجعت إلى بيتها.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ⲑⲉⲛⲃⲓϥ ⲙⲙⲟ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡⲓⲁ: ⲛⲉⲙ
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲧⲥⲉⲛⲏⲥ: ⲛⲉ
ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲟ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ:
ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲛⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲥⲓ.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲣ
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲣⲧⲁⲥⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲕⲉⲥⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲥⲟⲥ.

We magnify you
worthily, with Elizabeth
your kinswoman saying,
“Blessed are you among
women: and blessed is the
fruit of your womb.”

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

نرفعك باستحقاق، مع
نسيبتك. قائلين: مباركة أنت في
النساء، ومبارك هو ثمرة بطنك.

من قبل صليبه، وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

Station 3: The Archangel Gabriel

أمام أيقونة الملاك غبريال

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the
prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 34: 7-8 (Psalm 33 in Coptic)

The angel of The Lord encamps all around those who
fear Him, and delivers them. Oh, taste and see that The
Lord is good. Blessed is the man who trusts in Him.
Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the
Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Luke 1: 26-38

The Gospel according to our teacher St. Luke may
his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي
والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 34: 7-8

يعسكر ملاك الرب حول كل خائفه وينجيهم.
ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى
للإنسان المتكل عليه. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملئنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.
آمين.

لوقا 1: 26-38

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, Rejoice, highly favored one, The Lord is with you; blessed are you among women! But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and The Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end. Then Mary said to the angel, How can this be, since I do not know a man? And the angel answered and said to her, The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible. Then Mary said, Behold the maidservant of The Lord! Let it be to me according to your word. And the angel departed from her.

People:

Glory be to God forever.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل اسمها ناصرة، إلى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف واسم العذراء مريم. فدخل إليها الملاك وقال: سلام لك أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية. فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله. وها أنت ستحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع. هذا يكون عظيماً وابن العلي يدعى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد ولا يكون لملكه نهاية. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وأنا لست أعرف رجلاً. فأجاب الملاك وقال لها: الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك، فلذلك أيضاً القدوس المولود منك يدعى ابن الله. وهؤلاء اليصابات نسيبتك هي أيضاً حبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقراً. لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله. فقالت مريم: هوذا أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك. فمضى من عندها الملاك.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Σαβριηλ πὰςσελος: ἀφῆκεν ἐροῦ
ἔνε Δανιηλ: ἐφῶτι ἐράτω ζῆεν
νεφῆατ: ζῆεν νεκῶτοτ ὑφῆαρο.

Εβωλ ζῆεν πεφῆτατρος: νεμ τεφ
ἀναστασις εῶναβ: ἀφῆαθο ὑπρωμ
ἔκεστο: ἐξοῦν ἐπιπαρῶδicos.

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

غبريال الملاك، رآه دانيال. واقفاً على قدميه، على شاطئ النهر.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

Station 4: The Archangel Michael أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 103: 20-21 (Psalm 102 in Coptic)

Bless The Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word. Bless The Lord, all you His hosts, You ministers of His, who do His pleasure. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 13: 44-53

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field. Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls, who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it. Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away. So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just, and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth. Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord. Then He said to them, Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old. Now it came to pass, when Jesus had finished these parables, that He departed from there.

People:

Glory be to God forever.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمو 103: 20-21

باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقتدرين بقوتهم، الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته، خدامه العاملين إرادته. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 13: 44 - 53

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على جميعنا. آمين.
أيضاً يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل، وجده إنسان فأخفاه. ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل. أيضاً يشبه ملكوت السموات إنساناً تاجراً يطلب لآلئ حسنة. فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشترىها. أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع. فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى أوعية وأما الأرباء فطرحوها خارجاً. هكذا يكون في انقضاء العالم، يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار. ويطرحونهم في أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. قال لهم يسوع: أفهتتم هذا كله. فقالوا: نعم يا سيد. فقال لهم: من أجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزه جديداً وعتقاء. ولما أكمل يسوع هذه الأمثال انتقل من هناك.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Μιχαηλ πᾶρχων ἡνα νιφνονι:
ἡθοϋ εἶτοι ἡγορη: θεν νιταζις
ἡλᾶστελικοη: εϋϋευϋι ἡπεῦθο
ἡΠῶοις.

Εβολ ζιτεη πεϋετατρος: νευ τεϋ
ἡναστασις εθοναβ: αϋταεθο ἡπρωι
ἡκεσοη: εῃδον ἡπιπαρᾶδικος.

Michael the head of the
heavenly: he is the first, in
the angelic orders: serving
before of The Lord.

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

ميخائيل رئيس السمائيين، هو
الأول، في الطقوس الملائكية،
يخدم أمام الرب.

من قبل صليبه، وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

Station 5: St. Mark the Evangelist أمام أيقونة مارمرقس الإنجيلي

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David,
the prophet and king, may his blessings be with us all.
Amen.

Psalm 68: 11-12 (Psalm 67 in Coptic)

The Lord gave the word; great was the company of
those who proclaimed it. The King of the armies is the
beloved. In the splendor of His home, divide the spoil.
Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.
Amen.

Luke 10: 1-12

The Gospel according to our teacher St. Luke
may his blessings be with us all. Amen.

After these things The Lord appointed seventy
others also, and sent them two by two before His face
into every city and place where He Himself was about
to go. Then He said to them, The harvest truly is great,
but the laborers are few; therefore pray The Lord of the
harvest to send out laborers into His harvest. Go your
way; behold, I send you out as lambs among wolves.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 68: 11-12

الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك
القوات هو المحبوب. وفي بهاء بيت الحبيب،
اقسموا الغنائم. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 10: 1 - 12

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين أيضاً
وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة
وموضع حيث كان هو مزمعاً أن يأتي. فقال
لهم: أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون،
فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى
حصاده. اذهبوا، ها أنا أرسلكم مثل حملان بين

Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 'The very dust of your city which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

People:

Glory be to God forever.

ذئاب. لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق. وأي بيت دخلتموه فقولوا أولاً: سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام، يحل سلامكم عليه والا فيرجع إليكم. وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت إلى بيت. وأية مدينة دخلتموها وقبلوكم، فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم: قد اقترب منكم ملكوت الله. وأية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم، فأخرجوا إلى شوارعها وقولوا: حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم ولكن اعلّموا هذا، انه قد اقترب منكم ملكوت الله. وأقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Μαρκος ἀποστολος: οτοϑ
πιενασσελις της: πιμερε θα νικατϑ:
ντε πιμονοσενης Πνοϑ.

Εβολ ζιτεν περετατρος: νεμ τεϑ
αναστασις εθουαβ: αϑτασθο υπρωμ
νκεσσι: εδοϑν επιπαρδισος.

Mark the Apostle: and
the Evangelist: the witness
of the passion: of the only-
begotten God.

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

مارمرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

من قبل صليبه، وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

Station 6: The Holy Apostles

أمام أيقونة الرسل القديسون

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 19: 3-4 (Psalm 18 in Coptic)

In which their voices are not heard, their voice is gone out into all the earth, and their words to the ends

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 19: 3-4

الذين لا تسمع أصواتهم، في كل الأرض خرج
منطقهم، وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم.

of the world. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 10: 1-8

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

People:

Glory be to God forever.

هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 10: 1 - 8

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على جميعنا. آمين.

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم سلطاناً على أرواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف. وأما أسماء الاثني عشر رسولاً فهي هذه: الأول سمعان الذي يقال له بطرس، واندراوس أخوه. يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه. فيلبس وبرثلماوس. توما ومتي العشار. يعقوب بن حلفي ولباوس الملقب تداؤس. سمعان القانوي ويهوذا الإسخريوطي الذي أسلمه. هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً: إلى طريق أمم لا تمضوا وإلى مدينة للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري إلى خراف بيت إسرائيل الضالة. وفيما أنتم ذاهبون، اكرزوا قائلين: انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى، طهروا برصاً، أقيموا موتى، اخرجوا شياطين. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ιησους Χριστος ἀποστειλὲν
ἡμῶν: ὡς πᾶσι τὰ ἔθνη ἡ ἀποστολὴ:
ἐρετέν ζωῆν καὶ θάνατον: ἐρετέν
αὐτοῦ τὸν ἡλικιστὶανος.

Εὐὸς εἶπεν περὶ σταυροῦ καὶ τεῆ
ἀναστάσεως ἑορτῆς: ἀφ' ἧς ἡμεῖς

Jesus Christ sent you: O
twelve Apostles: to preach
to the nations, and to
convert them to
Christianity.

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الاثنا
عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم،
وتصيروهم مسيحيين.

من قبل صليبه، وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

Station 7: St. George أمام أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 97: 11-12 (Psalm 96 in Coptic)

Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Luke 21: 12-19

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

People:

Glory be to God forever.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 97: 11-12

نور أشرق للصادقين وفرح للمستقيمين
بقلوبهم. افرحوا أيها الصديقون بالرب
واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 21: 12 - 19

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم
ويسلمونكم إلى مجامع وسجون وتساقون أمام
ملوك وولاة لأجل اسمي. فيؤول ذلك لكم
شهادة. فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل
لكي تحتجوا. لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة لا
يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو
ينافضوها. وسوف تسلمون من الوالدين
والأخوة والأقرباء والأصدقاء ويقتلون منكم.
وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمي.
ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم
اقتنوا أنفسكم.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Ἐν ἡμέρᾳ ἧστοις ἀρχαῖοις ἐβόλ: ἡμε
φθεοῦταβ Γεωργίος: ἐρε πῶβε ἡτορο
ἡαννομος: ἐτῆλαπ ἐροϋ ἡμηνι.

Εβόλ ζιτεν πεϋσταῖρος: νευ τεϋ
ἀναστασις εἶοταβ: ἀϋτασθο ἡπρωμ
ἡκεσον: ἐδοῦν ἐπιπαράδισος.

St. George has
completed: seven whole
years: while seventy
impious kings: were
judging him every day.

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس. وسبعون ملكاً
منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

من قبل صليبه، وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

Station 8: St. Antony أمام أيقونة الأنبا أنطونيوس

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David,
the prophet and king, may his blessings be with us all.
Amen.

Psalm 68: 35, 3 (Psalm 67 in Coptic)

God is wonderful in His saints. The God of Israel is
He who gives strength and power to His people. Let the
righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let
them rejoice exceedingly. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.
Amen.

Matthew 16: 24-28

The Gospel according to our teacher St. Matthew
may his blessings be with us all. Amen.

Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to
come after Me, let him deny himself, and take up his
cross, and follow Me. For whoever desires to save his
life will lose it, but whoever loses his life for My sake
will find it. For what profit is it to a man if he gains the
whole world, and loses his own soul? Or what will a
man give in exchange for his soul? For the Son of Man

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 68: 35، 3

عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو،
يعطي قوة وعزاً لشعبه، والصديقون يفرحون
ويتהלلون أمام الله، ويتنعمون بالسرور.
هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 16: 24 – 28

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: إن أراد أحد أن
يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه
ويتبعني. فإن من أراد أن يخلص نفسه
يهلكها، ومن يهلك نفسه من أجل يجد لها. لأنه
ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر
نفسه؟ أو ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه.

will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

People:

Glory be to God forever.

فان ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله. الحق أقول لكم أن من القيام ههنا قوماً لا يدوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في ملكوته.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Βωλ ἐβολθεν νετενητ:
ἡνιωκουεκ ἡτε ἰχλακία: νεμ νιωεῖ
ετῳεβῳωβ: ετῑρι ἁπινουτς ἡχλακί.

Εβωλ εἰτεν περὶ σταυρος: νεμ τεῳ
ἀναστασις εῑοταβ: αῑτασθω ἁπρωμ
ἡκεσοπ: ἐδουην ἐπιπαρὰδισος.

Remove from your hearts, all the evil thoughts, and the deceiving suspicions, that darken the mind.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

Station 9: Northern Door

أمام باب الكنيسة البحري

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 84: 1-2 (Psalm 83 in Coptic)

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints for the courts of The Lord. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Luke 13: 22-30

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 84: 1-2

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات، تشتاق وتدوب نفسي للدخول إلى ديار الرب. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 13: 22-30

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

People:

Glory be to God forever.

واجتاز في مدن وقرى يعلم ويسافر نحو
أورشليم. فقال له واحد: يا سيد أقليهم الذين
يخلصون؟ فقال لهم: اجتهدوا أن تدخلوا من
الباب الضيق، فإني أقول لكم أن كثيرين
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدر من بعدما يكون
رب البيت قد قام وأغلق الباب وابتدأتم تقفون
خارجاً وتقرعون الباب قائلين: يا رب يا رب افتح
لنا. يجيب ويقول لكم: لا أعرفكم من أين أنتم.
حينئذ تبتدون تقولون: أكلنا قدامك وشربنا،
وعلمت في شوارعنا. فيقول: أقول لكم. لا
أعرفكم من أين أنتم. تباعدوا عني يا جميع
فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان،
متى رأيتم إبراهيم واسحق ويعقوب وجميع
الأنبياء في ملكوت الله وأنتم مطروحون خارجاً.
ويأتون من المشارق ومن المغارب ومن الشمال
والجنوب ويتكئون في ملكوت الله. وهؤلاء آخرون
يكونون أولين وأولون يكونون آخرين.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Δικυανὲ θεν τεκυαζὲ νοῦτ:
ἡ παροῦσιὰ εἰ τοὶ ἡβοῦτ:
ἡ πενῶρεν σωτεμ θεν οὐτῶερτερ: γε
τῶ οὔτῃ ἡ μωτεν ἀν.

Εβολῶιτεν πετῆσταῖρος: νεμ τετ
ἀναστασις εἶ οὔταβ: ἀτῆταθῶ ἡ πρῶμ
ἡ κεσοπ: ἐδῶτῃ ἐπαραδισος.

And when You come
again, in Your fearful
appearance, may we never
hear You say, "I do not
know you."

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

متى أتيت عند ظهورك الثاني،
المخوف فلا نسمع، برعدة إنني،
لست أعرفكم.

من قبل صليبه، وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

Station 10: Baptismal Font

أمام اللقن

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 29: 3-4 (Psalm 28 in Coptic)

The voice of The Lord is over the waters; the God of glory thunders; The Lord is over many waters. The voice of The Lord is powerful. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 3: 13-17

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, I need to be baptized by You, and are You coming to me? But Jesus answered and said to him, Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness. Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased.

People:

Glory be to God forever.

الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 29: 3-4

صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد، الرب على المياه الكثيرة، صوت الرب بقوة. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 3: 13-17

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على جميعنا. آمين.

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه. ولكن يوحنا منعه قائلاً: أنا محتاج أن اعتمد منك وأنت تأتي إليّ. فأجاب يسوع وقال له: اسمح الآن، لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له. فلما اعتمد يسوع، صعد للوقت من الماء وإذا السموات قد انفتحت له. فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه. وصوت من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲥⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲉⲛ
ⲡⲓⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲥⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲥ
ⲙⲡⲁⲥⲱⲧⲣ: ⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ

John witnessed, in the four gospels, "I baptized my Savior, in the waters of the Jordan."

شهد يوحنا، في الأربعة الأناجيل،
إني عمدت مخلصي، في مياه
الأردن.

πλορηδανης.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΕΥ ΤΕΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΤΑΥΘΟ ὙΠΕΡΩΜ
ἸΝΚΕΣΟΠ: ΕΞΟΥΤΗ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس.

Station 11: Southern Door

أمام باب الكنيسة القبلي

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 118: 19-20 (Psalm 117 in Coptic)

Open to me the gates of righteousness; I will go through them, and I will praise The Lord. This is the gate of The Lord, through which the righteous shall enter. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 21: 1-11

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them. All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, A colt, the foal of a donkey.' So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them. And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the

الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي
والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 118: 19-20

افتحوا لي أبواب العدل لكي ما أدخل فيها
وأعترف للرب. هذا هو باب الرب
والصديقون يدخلون فيه. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.
آمين.

متى 21: 1 - 11

من إنجيل معلمنا متى البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

ولما قربوا من اورشليم وجاءوا إلى بيت
فاجي، عند جبل الزيتون، حينئذ أرسل يسوع
تلميذين قائلاً لهما: اذهبا إلى القرية التي
أمامكما، فتلوقت تجدان اتاناً مربوطة
وجحشاً معها، فحلاهما واتياني بهما. وإن
قال لكما أحد شيئاً، فقولاً: الرب محتاج
اليهما، فتلوقت يرسلهما. فكان هذا كله لكي
يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لابنة
صهيون، هوذا ملكك ياتيك وديعاً راكباً على
أتان وجحش ابن أتان. فذهب التلميذان وفعلوا
كما أمرهما يسوع. واتييا بالأتان والجحش
ووضعوا عليهما ثيابهما فجلس عليهما.
والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق،

trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna to the Son of David! `Blessed is He who comes in the name of The Lord!' Hosanna in the highest! And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? So the multitudes said, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.

People:

Glory be to God forever.

وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في الطريق. والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: اوصنا لابن داود. مبارك الآتي باسم الرب. اوصنا في الأعالي. ولما دخل أورشليم، ارتجت المدينة كلها قائلة: من هذا؟ فقالت الجموع: هذا يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

ΦΗΕΤΘΕΜΙΣΙ ΘΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΜ:
ΘΙΧΕΝ ΠΘΕΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΥΩΟΝ : ΑΥΩΕ
ΕΘΟΤΗ ΕΙΕΡΟΝCΑΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΩΤ
ΝΘΕΒΙΘ.

ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΠΕΥCΤΑΥΡΟC: ΝΕΜ ΤΕΥ
ΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘΟΤΑΒ: ΑΥΤΑCΘΟ ΑΠΡΩΜ
ΝΚΕCΟΠ: ΕΘΟΤΗ ΕΠΠΑΡΑΔΙCΟC.

He who sits upon the Cherubim: on the throne of His glory: He entered Jerusalem: what a great humility.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

الجالس على الشاروبيم، على كرسي مجده، دخل إلى أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

Station 12: St. John the Baptist

أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 52: 8 (Psalm 51 in Coptic)

But I am like a green olive tree in the house of God. I will wait upon Your name, for it is good before Your saints. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 52: 8

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله. اتمسك باسمك، فإنه صالح قدام أبرارك. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

Amen.

Luke 7: 28-35

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he. And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been baptized by him. And The Lord said, To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: 'We played the flute for you, and you did not dance; We mourned to you, and you did not weep.' For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by all her children.

People:

Glory be to God forever.

لوقا 7: 28 – 35

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

لأنني أقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان ولكن الأصغر في ملكوت الله أعظم منه. وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا. وأما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم غير معتمدين منه. ثم قال الرب فبمن أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون. يشبهون أولاداً جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضاً ويقولون: زمرنا لكم فلم ترقصوا، نحنا لكم فلم تبكوا. لأنه جاء يوحنا المعمدان لا يأكل خبزاً ولا يشرب خمراً، فتقولون به شيطان. جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب، فتقولون: هوذا إنسان أكل وشرب خمراً، محب للعشارين والخطاة. والحكمة تبررت من جميع بنيتها.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Υπε οτον τωνη ζεν νιζινμικ:
ντε νιζιουμ εφονι υμμοκ: νθοκ οννιωτ
ζεν νηεθοταβ τηροτ: Ιωαννης
πρεφτωμ.

Εβολβιτεν πεφσταυρος: νεμ τεφ
αναστασις εθοταβ: αφτασθο υπιρωμ
νκεσοπ: εδορν επιπαρδισος.

Among those born of women: no one is like you: you are great among all saints: O John the Baptist.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

The prayer would then continue, starting with the Litany of the Matins Gospel

ثم تكمل الصلاة مبتدأ بأوشية إنجيل باكر

Part 5: Liturgy Hymns

مردات القداس

Psali Watos

ابصالية واطس

Αριθμῶν ὡς ἡπιστος: ὡμῶν
Ἰησοῦς Χριστός: εὐθε πταῖο
ὡπιστάρος: πῶς εὐοῦαβ ἡθανάτος.
Βοη οὔρασι ὡπι ὡφοοῦ: ὅθεν τῶς
νεμ εἰζεν πικαζι: εὐθε πισταρος
ἡρεψανθο: ἡτε Πιστός Ποτρο
ἡνιφνοῖ.

Σε γὰρ ἀστώνς ἡξε Ἡλάνη:
ἀσωννας ἐψπολις ὡΠβοις:
ἡροῦσαλῆμ ἐσκωψ ὅθεν οὔποδῆ:
πῶς εὐοῦαβ ἡτε πισταρος.

Δαυὶδ πῶς πνοῶς πεξε: ὅθεν
ἡχωμ ὡεψαλμος: χε ἡΠβοις ἐροτρο
ἐβολ εἰοῦε: ἐτε πτῆπος ἡτε
πισταρος.

Εβὼλ εἰτεν πεψτάρος: ἀρτασθ
ἐπιπαρδισος: ἡΔδαμ νεμ ἔτα νεμ
ἡΔικεος: νεμ ἡνιοψ ἡἀρχεος.

Ζεωῶ ἡξε νεκμετῶνενῆτ: ὡ
Πενσωτηρ ἡἀσθος: χε ἡθοκ οὔΠορψ
ἡναῆτ: ἀκψ ἡαν ὡπτῆπος
ὡπιστάρος.

Sing to him O believers,
the beloved of Jesus Christ,
by the honor of the cross,
the holy immortal wood.

Today there is joy, in
heaven and on earth,
through the life-giving
cross, of Christ the King of
the heavens.

For Helen arose and
departed, to the city of The
Lord Jerusalem, and asked
with strength, for the wood
of the holy cross.

David the psalmist said,
in his book of psalms, "The
Lord is King over His
wood, which is the sign of
the cross."

Through His cross, He
returned us to paradise,
Adam Eve and all the
righteous, and our
forefathers.

Great is Your
compassion, O our good
Savior, for You are a
merciful God, as You
showed us through the
cross.

رتلوا أيها المؤمنون مجي الإله
يسوع المسيح. من أجل كرامة
الصليب الخشبة المقدسة غير
ماتة.

أي فرح صائر اليوم في السماء
وعلي الأرض من أجل الصليب
المحي الذي للمسيح ملك
السموات.

لان هيلانة قامت وذهبت إلى
مدينة الرب. أورشليم وطلبت
باجتهاد خشبة الصليب المقدسة.
داود المرتل قال في كتاب
مزموره. الرب ملك علي خشبة
التي هي مثال الصليب.

من قبل صليبه ردّ إلي الفردوس
آدم وحواء وكل الصديقين وأبائنا
الأولين.

كثيرة هي رافاتك يا مخلصنا
الصالح لأنك أنت إله متحنن
أعطيتنا وثبتنا بصليبك.

ΗΠΕ ΑΝΘΝ ΔΑ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
 ΤΕΝΩΟΥΟΥΟΤ ΰΜΟΝ ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΧΕ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΡΤΥΠΟΣ: ΑΝΩΩΠΙ
 ΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: Ψ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΣΑΘΟΣ: ΘΗΕΤΑΥΩΨ
 ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΦΗΕΤΑΨ ΒΟ ΧΙ ΝΣΑΠΙ
 ΤΥΡΑΝΝΟΣ.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ:
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
 ΕΤΑΥΩΨ ΕΨΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΰΜΑΙ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
 ΑΨΝΑΥ ΕΨΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΕΝ
 ΠΙΣΤΕΡΕΨΜΑ ΝΟΥΡΑΝΟΣ: ΟΥΟΖ ΑΨΝΑΨ†
 ΕΙΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΨΙΡΙ ΰΠΕΨΤΥΠΟΣ: ΟΥΟΖ
 ΑΨΒΡΟ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΕΨΤΡΑΤΕΥΜΑ ΝΚΑΛΩΣ ΔΕΝ ΤΧΟΝ
 ΰΦΨΗΝΙΝΙ ΰΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΔΕΝ
 ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΟΥΟΖ
 ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ: ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΧΡΟΝ
 ΔΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ.

ΠΔΙ ΝΑΝ ΟΥΟΖ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ: Ψ
 ΦΗΕΤΑΥΩΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΨΛΙ ΰΠΕΚ
 ΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ

And we the Christians,
 boast in the cross, for
 through its sign, we became
 free.

To You is the power
 and praise, O good Lover of
 mankind, who was
 crucified upon the cross,
 and cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope,
 Jesus Christ is our help,
 Jesus Christ is the only-
 begotten, who was crucified
 upon the cross.

Constantine the beloved
 of Christ, saw the sign of
 the cross, in the firmament
 of heaven, and believed in
 Jesus Christ.

And also made the sign,
 and conquered in the war,
 with his good soldiers,
 through the strength of the
 sign of the cross.

Grant us O Lord Your
 peace, in the Church of
 Your people, and heal our
 sicknesses, and confirm us
 through Your cross.

Have mercy and hear
 us, O You who was
 crucified upon the cross,
 take Your wrath away from
 us, and save us from

هوذا نحن النصراني نفتخر
 بالصليب لأنه من قبل علامته
 صرنا أحراراً.
 لك القوة والتسبيح يا محب البشر
 الصالح الذي صلب علي الصليب
 الذي طرد المضاد.

يسوع المسيح هو رجائنا. يسوع
 المسيح هو معيننا. يسوع
 المسيح الوحيد الذي صلب علي
 خشبة الصليب.
 قسطنطين محب المسيح رأى
 علامة الصليب في جلد السموات
 وأمن بيسوع المسيح.

وأيضاً صنع رسمه فغلب في
 الحروب بعساكره حسناً بقوة
 علامة الصليب.
 إعطنا يا رب سلامتك في كنيسة
 شعبك وأشف أمراضنا وثبتنا
 بصليبك.

إرحمنا وإسمعنا يا الذي صلب
 علي الصليب. ارفع غضبك عنا
 وخلصنا من التجارب.
 تباركت يا سيدنا المسيح الذي
 ولدته العذراء ورفع علي الصليب

νιπαρασμος.

Ζυαρwoγτ ω πενΠηβ Πιχριστος:
φηεταυμασφ ηνε †Παρθενος: οτοζ
ωλι εξεν πισταγρος: εθβε πω†
υπενσενος.

Οτωοτ νακ δεν οτωεπζμοτ: ω
Πεννογ† ηαληθινος: γε ακ† ναη
υπεκζμοτ: υπτηπος υπεκσταγρος.

Πισταγρος πε tenzeapis:
πισταγρος πε pentaxpo: δεν
nenzozeex nem nenelzψic:
πισταγρος πε pentotbo.

Ρωic ερον εβολ δεν nenxaxi: εθβε
πισταγρος ψα †cγνητελiα: οτοζ χωρ
εβολ ηνιxaxi: ω πενΠηβ ητε
†εκκληciα.

Cμοτ Πβοic δεν zanzymos: nem
zanzwdh ereten xw υμοc: γε χερε
πρωτωγωτ ηνιπιστοc: πισταγρος ητε
Ihcovc Πιχριστοc.

†Ten†zo oτοζ tenτωβz: εθβε
niμwoγ cμογ ερωοτ: nem nikarpoc
nem niονταz: ητε πκαzι nem
niμoτηzωοτ.

†ιος θεoc Πεννογ†: ναzμεη δεν
νιπαρασμος: εθβε τεκμαγ υμαcνογ†:
nem †xom υπισταγρος.

temptations.

You are blessed O Lord
Christ, who was born of the
Virgin, and raised up upon
the cross, to save our race.

We glorify You with
thanksgiving, O our true
God, for You granted us
Your grace, through the
sign of the cross.

The cross is our hope,
the cross is our
confirmation, through our
struggles and sufferings, the
cross is our purification.

Deliver us from our
enemies, for the sake of the
cross unto the ages,
disperse the enemies, from
the Church O Lord.

Bless The Lord with
praises, and hymns saying,
"Hail to the pride of the
believers, the cross of Jesus
Christ."

We ask and entreat, that
You bless the waters, the
plants and seeds, the earth
and the rains.

O Son of God our God,
save us from temptations,
for the sake of Your
Mother, and through the
power of Your cross.

لأجل خلاص جنسنا.

نمجدك بشكر يا إلهنا الحقيقي
لأنك أعطيتنا نعمتك لعلامة
صليبك.
الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو
ثباتنا في شدائدنا وضيقنا
الصليب هو طهارتنا.

أحرسنا من أعدائنا من أجل
الصليب إلى الانقضاء. فرق
أعداء الكنيسة أيها السيد.
باركوا الرب بالتسابيح والتراتيل
قائلين السلام لفخر المؤمنين.
صليب يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من أجل المياه
باركها والزرع وإثمار الأرض
والأمطار.
يا ابن الله إلهنا خلصنا من
التجارب من أجل أمك والدة الإله
وبقوة صليبك.

Δατιδ ταρ ερχω: ὑπταῖο
ὑπιστατρος: χε Πβοις εροτρο: ἐβολ
χιοτρε καλωc.

Εμμανοτηλ Πεννοτ†:
πᾶλνθῖνος: αϥ† ναν ἵνωτ†: εθε
πιστατροc.

Ψαυϥ ἵταcμα νιβεν:
ἵορθοδoζοc: εγτομι ἵcχοτ νιβεν:
ἐφμνῖνι ὑπιστατροc.

Нпπε ἄνον нипіctοc: тeneρwαι
ναϥ καλωc: ενωϥ ἐβολ ενχω ὕμοc:
χε χερε πιστατροc.

Θωκ τε †χομ нем πῶοτ: нем
πισμoт ὠ Πιχριστοc: Ποτρο ἵτε
νιοτρωοτ: Πωнρι ἵθεοc.

Ιηcοтc Πιχριστοc Πенноτ†:
Ποτρο ἵτε нιοτρωοτ: αταυϥ εθε
пенcω†: cен πτωοτ ἵκраніон.

Кωcтaнтинοc πιοτρο: αϥнаτ
ἐπιστατροc: ὕΠοτρο ἵτε πῶοτ: cен
θμн† нoτpанοc.

Λαοc ἵнипіctοc: ετραυι cен
ογθελнλ: cен πwαι ἵτε πιστατροc:
ἵτε Εμμανοτηλ.

Уοι нan ἵтeкzиpннн: ἵтeннaт
ἐлepocaлнн: нем Cиoн †вaкi: нем
ἵпkaзi ὕВнoлeем.

the honor of the cross,
saying The Lord reigned,
from a beautiful wood.

Emmanuel our God, the
true One, gave us salvation,
through the Cross.

All the seven orders, of
the orthodoxy, join all the
time, with the sign of the
cross.

And we the believers,
keep the feast beautiful,
proclaiming saying, hail to
the cross.

Yours is the power and
glory, and the blessing O
Christ, the King of kings,
the Son of God.

Jesus Christ our God,
the King of the ages, was
crucified for our salvation,
on the mountain of
Kranion.

Constantine the king, saw
the cross, of the King of
glory, in the midst of
heaven.

The believing people,
rejoice joyfully, on the feast
of the cross, of Emmanuel.

Give us your peace, to
see Jerusalem, and the city
of Zion, and the land of
Bethlehem.

عمانويل إلهنا الحقيقي. أعطانا
الخلاص من أجل الصليب.
كل السبع طغمت الأرثوذكسيين
يأتون كل حين بعلامة الصليب.

هوذا نحن المؤمنين. نُعيد الله
حسنا ونصرخ قائلين السلام
ل للصليب.
لك القوة والمجد والبركة أيها
المسيح ملك الملوك ابن الله.

يسوع المسيح الهنا ملك الدهور
صلب من أجل خلاصنا في جبل
الإفرانيون.
قسطنطين الملك رأي صليب ملك
المجد في وسط السموات.

الشعوب المؤمنين يفرحون
بتهلل في عيد صليب عمانوئيل.
إعطنا سلامك لنري أورشليم
ومدينة صهيون وارض بيت لحم.

Νεμ ἡἀναστασις: νεμ πιτωοῦ
ἡκρανιον: νεμ ἡἀναλῡψις: νεμ
ἡἰσηλεον.

Ζαπινα ἡβοῦτο: πιῡζαῦ
ἡΠιχριστος: φηεθεεζ ἡωοῦ: νεμ
ἡκαζι ἡπιλορδανης.

Οἱνιωῦ πε ἡταιο: ἡπτῖπος
ἡπισταῖρος: ἡτε πενοῖρος: ἡσοῖς
Πιχριστος Πενβοις.

Πισταῖρος πε πενταῖρος:
πισταῖρος πε τενηελπις: πισταῖρος
πε πενρεϋδῖρος: εἰβολ ἡεν ἡενῶλῡψις.

Ραῡι οἱοζ θεληλ: ὡ πεῖνος
ἡἡπιστος: ἡτε ἡωμανοῦηλ: ἡεν ἡῡαι
ἡπισταῖρος.

Σμοῦ εἰΠβοις Πεννοῦῦ: ἡανε
οῖψαλμος: οἱοζ αῡος ἡπαρηῦ: χε
χερε πισταῖρος.

Ἰενναῡοῡῡῡ ἡμον αν: εἰβολ
εἰπισταῖρος: κα τα ἡκαζι ἡπιδικεος:
Παῦλος πιαποστολος.

Ἰιος Θεος ἡαι ἡαν: ἡτεἡναῦ
εἰεροσαλῡμ: νεμ πιτωοῦ ἡκρανιον:
νεμ ἡκαζι ἡΒηθλεεμ.

Φηεῦωλι ἡφνοβι: ἡτε πικοςμος:
σοττεν ἡεν ἡεννοβι: εἰβε πισταῖρος.

And the resurrection,
and the mountain Kranion,
and the ascension, and the
cave.

And furthermore, the
tomb of Christ, full of
glory, and the land of
Jordan.

Great is the honor, of
the sign of the cross, of our
King, Jesus Christ our
Lord.

The cross is our
strength, the cross is our
hope, the cross is our
victory, through our
tribulations.

Rejoice and be joyful,
O believers, of Emmanuel,
on the feast of the cross.

Bless The Lord our
God, with a good psalm,
and likewise say, hail to the
cross.

"We shall not boast,
except in the cross",
according to the sayings of
the righteous, Paul the
apostle.

O Son of God have
mercy upon us, to see
Jerusalem, and the
mountain of Kranion, and
the land of Bethlehem.

Who carries the sins, of
the world, save us from our
sins, for the sake of the
cross.

والقيامة وجبل الإقراانيون
والصعود إلى العلاء والمقادير.
وأيضاً بالأكثر قبر المسيح
المملوء مجداً وارض الأردن.

عظيمة هي كرامة علامة الصليب
الذي لملكنا يسوع المسيح ربنا.
الصليب هو ثباتنا. الصليب هو
رجاؤنا. الصليب هو ناصرنا في
شدائدنا.

إفرحوا وتهللوا يا جنس
المؤمنين بعمانونيل في عيد
الصليب.
باركوا الرب إلهنا. لان المزمور
صالح وقولوا هكذا السلام
للصليب.

لا نفتخر إلا بالصليب كقول
الصديق بولس الرسول.
يا ابن الله إرحمنا وأديننا أورشليم
وجبل الإقراانيون وارض بيت
لحم.

يا حامل خطايا العالم. إنقذنا من
خطايانا من أجل الصليب.
السلام للصليب. السلام لمدينة
صهيون. السلام للأردن. وموضع

Χερε πισταυρος: χερε τβακι
 ἡσιων: χερε πιλορδανης: νεμ πιμα
 ἡσπελεον.

Ψυχῆ ἡνενιοτ: μαεμτον νωοτ ὦ
 Πιχριστος: εθεε τμασνοτ: Μαρια
 τπαρθενος.

Ὡ φηεταυμασφ: εβολ δεν
 τΠαραθενος: οτοδ δεν τсарз αταυφ:
 ναδμεν δεν νιπρασμος.

Hail to the cross, hail to the
 city of Zion, hail to the
 Jordan, and the place of the
 cave.

The souls of our fathers,
 repose them O Christ, for
 the sake of the Mother of
 God, Mary the Virgin.

O You who was born,
 from the Virgin, and in the
 flesh was crucified, deliver
 us from temptation.

المغارة.

أنفس آبائنا نرحم أيها المسيح
 من أجل والددة الإلهة مريم العذراء.
 يا من وُلد من العذراء. وُصِّلَب
 بالجسد. نجنا من التجارب.

Hymn of the Intercessions

لحن الهيئتينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΟΥΑΒ Μαρια: Πβοις αριεμοτ ναν
 ὠπιχω εβολ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡΤΕ ΠΙΨΑΨΦ
 ἡΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
 ἡΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: Πβοις αριεμοτ ναν
 ὠπιχω εβολ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡΤΕ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ
 ὠΒΑΠΤΙΣΤΗΣ Ιωαννης πιρεφτωμ:
 Πβοις αριεμοτ ναν ὠπιχω εβολ ἡΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ἡΙΟΤ
 ἡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ἡΣΕΠΙ ἡΤΕ
 ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: Πβοις αριεμοτ ναν
 ὠπιχω εβολ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions:
 of the Mother of God: Saint
 Mary: O Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the intercessions:
 of the seven archangels: and
 the heavenly orders: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the intercessions:
 of the forerunner and
 baptizer: John the Baptist: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers: of my
 masters and fathers, the
 apostles: and the rest of the
 disciples: O Lord, Grant us
 the forgiveness of our sins.

بشفاعات والددة الإلهة القديسة
 مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة
 والطغمت السمانية. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا
 المعمدان. يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
 وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
 ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
 ΕΤΣΜΑΡΩΟΤ ΤΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ
 ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΤΡΟ ΤΣΕΩΡΣΙΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΣΙΜΩΝ ΠΙΒΑΚΨΑΡ: ΠΒΟΙΣ
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ ΤΣΕΧΙ ΘΕΟΥΦΑΝΙΟΣ. ΠΒΟΙΣ
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ

Through the prayers: of the
 beholder of God, the
 evangelist: Mark the
 apostle: O Lord, Grant us
 the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
 blessed archdeacon:
 Stephen the first martyr: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
 struggle mantled martyr: my
 master King George: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
 struggle mantled martyr:
 Philopateer Mercurius: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
 struggle mantled martyr:
 Abba Mena of Vayat: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers of our
 saintly righteous father
 Abba Simon the Tanner: O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers of our
 saintly righteous father
 Abba Teji (Rewis), the
 beholder of God: O Lord,
 Grant us the forgiveness of

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
 مرقص الرسول. يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بصلوات رئيس الشماسة
 المبارك اسطفانوس أول الشهداء.
 يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
 الملك جيورجوس. يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
 مرقوريوس محب الأب. يا رب
 أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا
 البياضي. يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات أبينا القديس البار أنبا
 سمعان الخراز، يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بصلوات أبينا القديس البار أنبا
 تيجي (رويس) ناظر الإله ، يا
 رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

nennoβi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ ΤΕΥΜΑΥ
†ΟΥΡΩ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
ΠΑΙΞΟΥΤ ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΞ ΕΨΩΝΘ
ΞΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ...: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ
ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

†ΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ ΨΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩ† ΞΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

our sins.

Through the prayers of my
master king Constantine and
his mother Queen Helen: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
saints of this day: each one
according to his name: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for you
were crucified and saved us.
Have mercy on us.

بصلوات سيدي الملك قسطنطين
وأمه الملكة هيلانه يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn of Muhayir لحن المحير

ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΦΗΕΤΑΥΑΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΘΩΜΘΕΜ
ΞΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΗΝΕΝΘΑΛΑΥΧ.

ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΝΙΑΣΤΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ:
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΞΟΥΣΙΑ: ΝΙΘΡΟΝΟΣ
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.

O My Lord, Jesus
Christ, who was crucified
on the cross, destroy Satan
under our feet.

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and
the archangels, the
principalities and the
authorities, the thrones and
the powers.

يا ربي يسوع المسيح الذي
صلب على الصليب اسحقت
الشیطان تحت أقدامنا.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي
والأرباب.

Εὐωχὲ ἐβόλ' εὐχοῦ ἡμῶς: καὶ οὐνοῦ
ὑψινοῦ† δὲν νηέτῳσι: νεν
οὐρηρηνη εἰξεν πικαρι: νεν οὐ†μα†
δὲν νηρωι.

Proclaiming and
saying: Glory to God in the
highest, peace on Earth and
goodwill toward men.

صارخين قائلين المجد لله في
الأعالي وعلي الأرض السلام
وفي الناس المسرة.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε πικταυρος: φηέταρευ
παβοις ἐροϋ: ὡς ἡ τεϋρω† ἡμῶν:
ἐβόλ' δὲν νεννοβι.

Hail to the Cross,
which my Lord was
crucified upon, in order to
save us, from our sins.

السلام للصليب الذي صلب عليه
ربي حتى خلصنا من خطايانا.

Χερε νε Ὑαρία: †βρουπι
εθνεωσ: θηέτασμισι ναν ὑψινοῦ†
πῖλος.

Hail to you O Mary,
the beautiful dove, who
gave birth to, God the
Word.

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Κεμαρωντ ἀληθως: νεν
Πεκιωτ ἡσταθος: νεν Πῖπνευμα
εθοναβ: καὶ ἀταϋκ ἀκρω† ἡμῶν: ναι
ναν.

Blessed are You
indeed, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us. Have mercy on
us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك صلبت
وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn of the Cross "Fai Etaf Enf"

(Chanted in the Feasts of the Cross, and during Holy Week)

لحن الصليب وأسبوع الآلام "فائي إيتاف إنف"

Φαι ἐταϋενϋ ἐπῳι νοῦθϋσιὰ
εϋϋηπ: εἰξεν πικταυρος: θα ποϋσαι
ὑπενσενος.

He, who offered
Himself as an acceptable
sacrifice on the Cross for
the salvation of our race.

هذا الذي أضع ذاته ذبيحة
مقبولة علي الصليب عن خلاص
جنسنا.

Αϋϋωλεμ ἐροϋ ἡξε πεϋιωτ
ἡσταθος: ὑφῆνα† ἡτε θαῆαροϋβι:
εἰξεν †δολτοθα.

His Good Father
smelled His aroma in the
Evening on Golgotha.

فاشتمه أبوه الصالح وقت
المساء علي الجلجثة.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα. Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοῦτ:
Φηεταῖαυγ ἐπισταῖρος ἐκεῖωμδεμ
ἠπκατανας саπεснт ἠnenḡaλaγx.
Αλληλοῖα. Αλληλοῖα.

Alleluia, Alleluia, Jesus
Christ the Son of God was
crucified on the Cross and
trample Satan under our
feet.

هللويليا. هللويليا. يا ربى يسوع
المسيح الذي صلب على الصليب،
اسحق الشيطان تحت أرجلنا.
هللويليا هللويليا.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ήταιηοῖτ γαρ ἐμαῶω: ἠξε
πιμηνῆ ἠτε πισταῖρος: ἠτε Ἰησοῦς
Πιχριστος ποτρο: Πεννοῦτ
ἠἀλῆθῆνος.

Χε ῥεμαρωνοῖτ ἠξε Φιωτ nem
Πωηρι: nem Πῖπνεμα εθοταβ:
Ⲭⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲗⲏⲕ ⲉβoλ: तेनोत्पुत ἠμoс
तेनῑωoῑ nαc.

Greatly honored, is the
sign of the Cross, of Jesus
Christ the King, our True
God.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

لأنها مكرمة جداً علامة صليب
يسوع المسيح الملك إلها
الحقيقي.

مبارك الأب والابن والروح
القدس، الثالث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam

الاسبسمس الآدام

Αρεν πιῶβωτ ἠτε Αἰρων: εἰχεν
ἠῶε ἠτε πισταῖρος: ἐταῖεω Παβοιc
ἐροϋ: ὡα ἠτεϋωτ ἠμoн.

Σῖνα ἠτεnεωc ἐροκ: nem
νιχεροῖβιμ nem νисεραφιμ: ενωω
ἐβoλ ενxω ἠμoс.

Χε ῥοταβ ῥοταβ ῥοταβ: Πβοιc
πῖπαντοκρατωρ: τῑφε nem ἠκαεῖ μεε

They likened Aaron's
rod, to the wood of the
Cross, on which my Lord
was crucified upon, in order
to save us.

That we may praise You
with the cherubim and the
seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of

شبهوا عصا هارون بخشبة
الصليب التي صُلب ربي عليها
حتى خلصنا.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

ἐβόλ: θεν πεκῶντ nem πεκταῖο.

Πεντχο ἐροκ ὡ Υἱος Θεος: εῶρεκ
ἀρεθ ἐπωνθ ὑπενπατριαρχης: παπα
αββα (...) παρχηερενς: ματαχροϋ
εἰχεν πεφθρονος.

Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ...,
the high priest. Confirm
him upon his throne.

نسألك يا ابن الله. إن تحفظ حياة
بطريركنا الأنبا (...). رئيس
الأخبار، ثبته علي كرسية.

Aspasmos Watos

الاسبسمس الواطس

Πίστατρος πε πενχοπλον:
πίστατρος πε τενθελπισ: πίστατρος
πε πενοτχαι: πίστατρος πε
πενωοτωοτ.

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα.
Αλληλοῖα. Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος φηεταγαϋϋ ἐπιστατρος
ἐκεδωμδεμ ὑπεστανας σαπεςητ
ἠνενδᾶλατχ.
Cωτ ὑμον οτοθ ναι nan.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οτρανος: κε ἡ τη
της ἄσιας σοϋ Δοξης.

The Cross is our
weapon, the Cross is our
hope, the Cross is our
salvation, the Cross is our
pride.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, My Lord Jesus
Christ who was crucified
on the Cross, trample Satan
under our feet. Save us and
have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

الصليب سلاحنا، الصليب
رجاؤنا، الصليب خلاصنا،
الصليب فخرنا.

هليلويا هليلويا هليلويا، يا
ربى يسوع المسيح الذي صلب
على الصليب، اسحق الشيطان
تحت أرجلنا. خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι
ὑφνοτ: φηεταγαϋϋ ἐπιστατρος.

Jesus Christ the Son of
God, was crucified on the
cross.

يسوع المسيح ابن الله، صُلب
على الصليب.

Melody for the Feast of the Cross

مدیحة لعید الصلیب

1. I begin with the name of the Trinity The Living Lord of the Hosts We all cry out with a loud voice Shere nak o-pi-estavros	أبدى باسم الثالوث الحي رب الصباوت ونصيح جميعا بأعلى صوت شیری ناك اوبی استافروس
2. When the just King wanted To reveal His Cross with sight He arranged a Heavenly plan Shere nak o-pi-estavros	لما أراد الملك الديان إن يظهر صليبه بالعيان دبر تدبيرا بالإحسان شیری ناك اوبی استافروس
3. After the death of Diocletian King Constantine came to power He loved the Name of Jesus Shere nak o-pi-estavros	بعد هلاك دقلديانوس فظهر للملك قسطنطين وكان محب لاسم ايسوس شیری ناك اوبی استافروس
4. He reopened the Churches And tore down the temple of the idols And destroyed all who worshiped them Shere nak o-pi-estavros	أبواب الكنائس فتحها وبيوت البرابي هدمهم واهلك جميع من يتبعهم شیری ناك اوبی استافروس
5. He sent his soldiers in the valleys To call upon the faithful And to destroy the idol worshippers Shere nak o-pi-estavros	وأرسل عساكر في الوديان ينادوا فيها بالإيمان واهلك جميع عباد الأوثان شیری ناك اوبی استافروس
6. A war broke out with the Barbarians So he gathered armies and soldiers He rose at night and was thinking Shere nak o-pi-estavros	فصار عليه حرب البربر فجمع جيوش مع عسكر وقام بالليل وهو يتفكر شیری ناك اوبی استافروس
7. He saw a sign in the heavens The sign of the Cross with guidance It was revealed only to him Shere nak o-pi-estavros.	فظهر له في السماء علامات مثل صليب مع إرشادات وأوحى إليه في الرؤيات شیری ناك اوبی استافروس
8. The voice said: O King of Joy Make the Cross on your armors And in the war; you will conquer Shere nak o-pi-estavros	قائلا يا ملك الأفراح اعمل صليب مع رؤوس السلاح في بريق الحرب يصير لك فلاح شیری ناك اوبی استافروس
9. Make this sign and you will win Through Jesus you will crush your enemies He did as the Angel said to him Shere nak o-pi-estavros	اعمل هذه العلامة تنال منك بإرادة يسوع تغلب أعدائك فصنع كما قال له الملاك شیری ناك اوبی استافروس

10. He went and defeated the Barbarians He destroyed his enemies and scattered them He overcame and dispersed them Shere nak o-pi-estavros	فطلع للبربر وغلبيهم وهلك أعداءه وبيدهم وظفر بالقوم وشتتهم شيري ناك اوبى استافروس
11. When he returned from the war He sat with his counselors thinking Where is the Cross of Jesus? Shere nak o-pi-estavros	فلما رجع من حرب البربر جلس بين العظماء يتفكر فقال أين صليب المسيح يظهر شيري ناك اوبى استافروس
12. They said in the City of Jerusalem You will find the Cross of Jesus It has been there ever since Shere nak o-pi-estavros	قالوا له في مدينة اورشليم صليب المسيح فيها مقيم وهو صار له زمانا قديم شيري ناك اوبى استافروس
13. Queen Helen came unto him And she had knelt before him She told him to rise and to fight for it Shere nak o-pi-estavros	والملكة هيلانه أتت إليه وهي تخضع مابين يديه قائله انهض وحارب عليه شيري ناك اوبى استافروس
14. For with the Cross, you will conquer With it; you will get your answers God chose you and elected you Shere nak o-pi-estavros	إذ بالصليب تغلب أعدائك بالصليب تنال مناك الله اختارك واصطفاك شيري ناك اوبى استافروس
15. She gathered a great army And hastened to Jerusalem All cities and districts heard of this Shere nak o-pi-estavros	فجمعت عسكر مع جيش عظيم ومضت إلى اورشليم فسمعت بها المدن والاقاليم شيري ناك اوبى استافروس
16. When she reached the city Her soldiers secured the place The whole city was filled with fear Shere nak o-pi-estavros	عندما وصلت المدينة حرس عساكرها المكان بأمان فارتجت المدينة من الخوف شيري ناك اوبى استافروس
17. All the Authorities came out To see what this matter was about They saw the army of the queen Shere nak o-pi-estavros	طلعوا أكابر تلك البلدان ينظروا الأمر الذي كان وجدوا جيش الملكة مع سلطان شيري ناك اوبى استافروس
18. The city was in great despair When they saw the mother of Constantine So she asked them tenderly Shere nak o-pi-estavros	احتارت المدينة في ذاك الحين لما نظروا أم الملك قسطنطين فسألتهم كلام باللين شيري ناك اوبى استافروس
19. Please tell me truthfully About the Cross of Jesus Christ “Where did the Jews hide it?”	قائله اخبروني بالصحيح عن صليب يسوع المسيح أين وضعوه اليهود بالصريح

Shere nak o-pi-estavros	شيري ناك اوبى استافروس
20. They told her, "O our Queen... This is a very old matter It is not in our lifetime Shere nak o-pi-estavros	قالوا لها يا مليكتنا هذا شيء قديم عنا ليس هو في أيام مدتنا شيري ناك اوبى استافروس
21. She told all who were there Bring to me the chosen people To prove that these things are so Shere nak o-pi-estavros	قالت الملكة يا حضار انتوا لنا أناس أخيار ليتحققوا تلك الأخبار شيري ناك اوبى استافروس
22. They brought her three Jewish men To tell her of the times back then She firmly questioned all of them Shere nak o-pi-estavros.	أحضروا لها ثلاث رجال يهود يحقوا الأزمان والعهود قالت لهم يا قوم جحد شيري ناك اوبى استافروس.
23. Tell me about the Cross of Christ Where did the Jews conceal its sight? And one of them was outspoken Shere nak o-pi-estavros.	قائله اخبروني عن صليب الآلام أين وضعوه اليهود بالصريح وكان فيهم واحد فصيح شيري ناك اوبى استافروس
24. They answered her denying and saying We don't know what happened to it! So she confined them in fire and smoke Shere nak o-pi-estavros	فأجابوا عليها بالإنكار قالوا لها لا نعلم ما قد صار فحبستهم في دخان ونار شيري ناك اوبى استافروس
25. They said if you release us, we will tell you About the Cross of Christ Jesus We will tell of the place Shere nak o-pi-estavros	قالوا أطلقينا ونحن نقول لك عن صليب المسيح ونخبرك في أي مكان نحن نعلمك شيري ناك اوبى استافروس
26. A man named Judas spoke and said In Golgotha, the Cross was buried Bring us some men to dig it out Shere nak o-pi-estavros	قال يهوذا كلام موزون الصليب في كوم الجلجثة مدفون هاتوا لنا أناس فحاتون شيري ناك اوبى استافروس
27. They dug up the pile in the place And the three Crosses appeared But they didn't know which was Christ's Shere nak o-pi-estavros	فحتوا الكوم والمكان ظهر منه ثلاثة صلبان فلم يعلموا أيهما صليب الديان شيري ناك اوبى استافروس
28. A funeral was passing them A dead man being carried by some men The queen ordered them to bring him Shere nak o-pi-estavros	الا وميت أتى عليهم ورجال حاملينه بأيديهم أمرت الملكة أن يحضروه إليهم شيري ناك اوبى استافروس

29. The Queen said to bring him down And to bring the cross and place it upon him Everyone rejoiced at this Shere nak o-pi-estavros	قالت الملكة أنزلوه وهاتوا الصليب عليه أوضعه ففرحوا الجميع لما رأوه شيري ناك اوبى استافروس
30. The first two were placed on him But he rose after the third was placed In Hebrew; they cried out and said Shere nak o-pi-estavros	وضعوا عليه الأول والثاني والثالث قام بالأكفان صاحوا الجميع بالعبراني شيري ناك اوبى استافروس
31. They carried it with glory and joy With hymns of glory and honor This is great and blessed day Shere nak o-pi-estavros	حملوه باكرام وتهليل وتراتيل أيضا مع تبجيل هذا اليوم عظيم وجليل شيري ناك اوبى استافروس
32. This is the promised day Of which David prophesied On this day the promise was fulfilled Shere nak o-pi-estavros	هذا هو اليوم الموعود الذي تنبأ فيه داود في ذلك اليوم تم المقصود شيري ناك اوبى استافروس
33. Hail to the Cross; the weapon of victory Hail to the Cross; the Queen's crown With the sign of the Cross; we receive blessing Shere nak o-pi-estavros	السلام للصليب، سلاح الغلبة السلام للصليب، تاج الملكة بعلامة الصليب، تحل البركة شيري ناك اوبى استافروس
34. Hail to the Cross; the pillar of faith Hail to the Cross; the pride of the faithful Hail to the Cross; the joy of Christians Shere nak o-pi-estavros	السلام للصليب، عمود الدين السلام للصليب، فخر المؤمنين السلام للصليب، فرح المسيحي شيري ناك اوبى استافروس
35. Hail to the Cross; the light of faith Hail to the Cross, the light of man With the sign of the Cross; Satan is renounce Shere nak o-pi-estavros	السلام للصليب، نور الإيمان السلام للصليب، نور الإنسان بعلامة الصليب، جدد الشيطان شيري ناك اوبى استافروس
36. Hail to the Cross; the fruit of life Hail to the Cross; the ark of salvation Hail to the Cross; the ark of sinners Shere nak o-pi-estavros	السلام للصليب، ثمرة الحياة السلام للصليب، سفينة النجاة السلام للصليب، سفينة الخطاة شيري ناك اوبى استافروس
37. Through the Cross; Adam returned to Paradise Through the Cross; Constantine overcame his enemies Through the Cross; Satan was destroyed Shere nak o-pi-estavros	بالصليب رجع آدم إلى الفردوس بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس بالصليب هلك بي ذيافلوس شيري ناك اوبى استافروس
38. Hail to the Virgin; the mother of light Who helps us in our spiritual fight	السلام للعذراء أم النور تخلصنا من كل شرور

She fills our days with delight and joy Shere nak o-pi-estavros	وتجعل أيامنا فرح وسرور شيري ناك اوبى استافروس
39. Through the sign of Our Savior's Cross We renounced the power of Satan Through the intercessions of the Virgin Shere nak o-pi-estavros	بإشارة صليب مخلصنا نجدد قوة الشيطان عنا وشفاعة العذراء تكون معنا شيري ناك اوبى استافروس
40. Hail to you; O King Constantine Who revealed the Cross of Pi-Ekhristos We Hail him saying, "Axios" Shere nak o-pi-estavros	السلام للملك قسطنطينوس الذي أظهر صليب بي اكريستوس طوباه ثم طوباه أكسيوس شيري ناك اوبى استافروس
41. Hail to you, O Queen Helen Who found the Cross in Jerusalem We ask that God help us to the end Shere nak o-pi-estavros	السلام للملكة هيلانة التي بحثت عن الصليب في اورشليم نسأل الله أن يعيننا إلى النهاية شيري ناك اوبى استافروس

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

<p>ΑΜΗΝ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.</p> <p>ΓΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC: ΧΕ Ξ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΩΗΡΙ ΰΦΝΟΥ†: ΦΗΕΤΑΓΔΩΨ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC: ΕΚΕΘΟΜΘΕΜ ΰΠCΑΤΑΝΑC CΑΠΕCΗΤ ΝΗΝΕΝΘΑΛΑΥΧ.</p> <p>CΩ† ΰΜΟΝ ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟCΗCΟΝ ΑΜΗΝ: CΜΟΥ ΕΡΟΙ: CΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙC †ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΰΠΙCΜΟΥ.</p>	<p>Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.</p> <p>We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ, the Son of God Who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.</p> <p>Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.</p>	<p>آمين هليلويا. المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.</p> <p>نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الذي صلب على الصليب اسحق الشيطان تحت أقدامنا.</p> <p>خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.</p>
---	--	--

Part 6: The Syrian Fraction Prayer for the Feast of the Cross

صلاة القسمة السريانية لعيد الصليب

Παίρη† ἀληθῶς ἀφ' ὧ ἐπὶ καὶ ἦξε
 Πασι ὑφ' ὧ† θέν τ' αὐτὸς οὐθ
 ἀνθελθῶν: ἀφ' ἑκ πῶς ζῆεν
 πῖσταυρος: οὐθ ἀσφωρξ ἐβόλ ἦξε
 τεψυχῆ ἐπεψωμα.

Ἐρε τεψμεθνο† φωρξ ἐβόλ ἀν
 ἐνεζ ἐτεψυχῆ οὐδε πεψωμα.

Ἀποκςθ θέν πεψςφθρ θέν
 † λοςχῆ: οὐθ ἀνθα† ἐβόλ ἦνθτ
 ἦξε οὐθνοψ νεμ οὐμωο†: ἐοτχῶ ἐβόλ
 ὑπικοςμος τηρψ: οὐθ ἀτρεπ
 πεψωμα ἦνθτο†: οὐθ ἀσὶ ἦξε
 τεψυχῆ ἀσερο†αι νεμ πεψωμα.

Πτῶεβω δε ὑφ' ὧβι ἐτκω†
 ὑπικοςμος ἀμωο† ἦξε Πωρη ζῖτεν
 πῖσταυρος: οὐθ ἀψτασθον ἐβόλ θα
 †οικονομία θα χαβῆ ἐθα οὐῖναμ.

Οὐθ ἀφερζιρῆνη βόλζῖτεν
 πῖσνοψ ἦτε πεψςταυρος: οὐθ ἀφερ να
 νιφνο†ὶ νο†αι νεμ να ἦκαζι: οὐθ
 ἀψζοτπο† πῖλαος δε ον νεμ νῖλαος:
 †ψυχῆ δε νεμ πῖωμα.

Οὐθ θέν πιμαψομ† ἦεζοο†
 ἀψτωνψ ἐβόλθέν πιμαζ†.

Thus truly the Logos of
 God suffered in the flesh,
 was slain, bowed on the
 Cross, and His soul parted
 from His body,

even though His
 divinity never parted, either
 from His soul or from His
 body.

He was pierced with a
 spear in His side; out of
 which flowed blood and
 water for the forgiveness of
 the whole world. His body
 was smeared in them, and
 His soul came and was
 reunited with His body.

In place of sins which
 engulf the world, the Son
 died on the Cross and
 turned us from the way-of-
 life on the left to that on the
 right.

He made peace through
 the blood of His Cross,
 uniting and reconciling the
 heavenly with the earthly,
 the people with the peoples
 and the soul with the body.

And on the third day He
 rose from the tomb.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله
 بالجسد، وذبح وإنحنى بالصليب
 وانفصلت نفسه من جسده.

إذ لا هوته لم ينفصل قط لا من
 نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى
 منه دم وماء غفراناً لكل العالم.
 وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه
 واتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم،
 مات الابن بالصليب. وردنا من
 التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمن بدم صليبه ووحد وألف
 السمايين مع الأرضيين،
 والشعب مع الشعوب، والنفس
 مع الجسد.

وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Ὅναι πε Εμμανουήλ: ὅτος ῥοι
 ἵατφωρχ μενεσα ἡμετοται: ὅτος
 ῥοι ἵατφωυ ἐφῆς ἐνοῦτ: παρητ
 τενηαζτ παρητ तेनेरòμολοσιν: κε
 παλιν τενηαζτ χε παισωα φα
 παῖςνοϋ πε: ὅτος παῖςνοϋ φα παισωα
 πε.

Πθoк πε Πιχсισтoс Πeннoυτ
 ἐταγθoкcϋ ᾖεν περςφip caπῳωι
 ἡϥζoλzοθα ᾖен Iepocaλημ εῶβηтен.

Πθoк πε πιzиb ἡτε φноῦт
 φηετòλi ἡφноbи ἡτε пикoсμoс:
 ἄpиcтнxωpиn ἡненπαpптωμa xω
 ἐβολ ἡненноbи: ὅτος ματαzон
 ἐpαтен caoтиnαμ ἡμoк.

φноῦт φиoт ἡΠeнδoиc Iηcoυc
 Πιχpиcтoс: φηετε ἐβολzитен
 нixepoвиμ cεcμoυт ἐpoϋ: ὅτος
 ἐβολzитен нисepαφιμ cεepàcиaзиn
 ἡμoϋ: ὅτος ἐβολzитен нiàнaнῳo
 ἡῳo нeμ нiàнaнòбa ἡòбa ἡτε
 нipеϥῳeμῳи ἡλoσикoн cεбaсϥ.

φηετεpàcиaзиn ὅτος eтxωк ἐβολ
 ἡниδωpон нeμ никаpпoc eтaγeнoυ
 нaк: ἐoγcθoи ἡcθoиnoυтi: ἄpиàcиaзиn
 oн ἡненcωμa нeμ нeнψтxи нeμ
 нeнпнeтμa тнpен.

One is Immanuel, who
 is indivisible after the
 union; and undivided into
 two natures. Thus we
 believe, thus we confess,
 and thus we affirm that this
 Body belongs to this Blood,
 and this Blood belongs to
 this Body.

You are Christ Our
 God, who was pierced in
 His side on Golgotha at
 Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of
 God who takes away the sin
 of the world. Forgive our
 trespasses, and remit our
 sins, and make us stand at
 Your right-hand side.

O God, the Father of
 our Lord Jesus Christ, who
 are blessed by the
 Cherubim, hallowed by the
 Seraphim, and exalted by
 thousands of thousands and
 ten thousand times ten
 thousand of the rational
 servants;

who sanctifies and
 completes the gifts and the
 fruits that have been
 brought to You as a sweet
 savor; sanctify also all of
 our bodies, our souls, and
 our spirits,

واحد هو عمانوئيل، وغير
 مُفترق من بعد الاتحاد، وغير
 مُنقسم إلى طبيعتين؛ هكذا نؤمن،
 وهكذا نعتزف، وهكذا نُصدق، أن
 هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم
 لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعنَ
 في جنبه بالحربة فوق الجلجلة
 بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله الحامل خطية
 العالم. اغفر ذنوبنا وأترك
 خطايانا، وأقمنا عن جانبك
 اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع
 المسيح الذي من الكاروبيم
 يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس،
 ومن ألوف ألوف وربوات ربوات
 الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يقدّس ويكملُ القرايين
 والأثمار التي قدمت لك رائحة
 لذيذة، قدّس أيضاً أجسادنا
 وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

Ὡς δὲ οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οὐκ
 ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οὐκ
 ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οὐκ
 ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οὐκ
 ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οὐκ

so that with a pure heart
 and an unashamed face, we
 may call upon You, O God
 the Father who are in the
 heavens, and saying: Our
 Father...

لكي بقلب طاهر ووجه غير
 مخزي ندعوك يا الله الآب
 السماوي، ونصلي قائلين: أبانا...